



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 683

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 683

1969

I. Nos. 9717-9724

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 16 July 1969 to 22 July 1969*

	<i>Page</i>
No. 9717. Japan and Norway :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Oslo on 11 May 1967	3
No. 9718. Japan and New Zealand :	
Agreement on fisheries (with exchange of notes and agreed minutes). Signed at Wellington on 12 July 1967	45
No. 9719. Japan and Malaysia :	
Agreement (with exchanges of notes). Signed at Kuala Lumpur on 21 September 1967.	67
No. 9720. Japan and Singapore :	
Agreement (with exchange of notes). Signed at Singapore on 21 September 1967	81
No. 9721. Japan and Ceylon :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Colombo on 12 December 1967	91
No. 9722. Japan and United States of America :	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix and exchange of notes). Signed at Washington on 26 February 1968	179

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 683

1969

I. Nos 9717-9724

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 juillet 1969 au 22 juillet 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9717. Japon et Norvège :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Oslo le 11 mai 1967	3
N° 9718. Japon et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant la pêche (avec échange de notes et procès-verbal approuvé). Signé à Wellington le 12 juillet 1967	45
N° 9719. Japon et Malaisie :	
Accord (avec échanges de notes). Signé à Kuala Lumpur le 21 septembre 1967	67
N° 9720. Japon et Singapour :	
Accord (avec échange de notes). Signé à Singapour le 21 septembre 1967	81
N° 9721. Japon et Ceylan :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Colombo le 12 décembre 1967	91
N° 9722. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice et échange de notes). Signé à Washington le 26 février 1968	179

	<i>Page</i>
No. 9723. Japan and Mexico :	
Agreement on fishing by Japanese vessels in waters contiguous to the Mexican territorial sea (with memorandum of understanding). Signed at Tlatelolco on 7 March 1968	257
No. 9724. Japan and United States of America :	
Agreement concerning Nanpo Shoto and other islands. Signed at Tokyo on 5 April 1968	285
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Succession by Mauritius	307
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague on 23 January 1912	
International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Succession by Mauritius	308
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Succession by Mauritius	310
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Succession by Mauritius	311
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in, obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Succession by Mauritius	312

	<i>Pages</i>
N° 9723. Japon et Mexique :	
Accord relatif à la pratique de la pêche par des bateaux japonais dans la zone contiguë à la mer territoriale mexicaine (avec mémorandum d'accord). Signé à Tlatelolco le 7 mars 1968	257
N° 9724. Japon et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'île de Nanpo Shoto et à certaines autres îles. Signé à Tokyo le 5 avril 1968	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Succession de Maurice	307
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912	
Convention internationale de l'opium, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946 :	
Succession de Maurice	309
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Succession de Maurice	310
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 11 décembre 1946 :	
Succession de Maurice	311
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 :	
Succession de Maurice	312

	<i>Page</i>
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Succession by Mauritius	312
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Succession by Mauritius	313
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Succession by Mauritius	314
No. 2613. Convention on the political rights of women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Succession by Mauritius	315
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
No. 3010. International Convention to Facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva on 7 November 1952 :	
Succession by Mauritius	316
No. 3822. Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :	
Succession by Mauritius	317

	<i>Pages</i>
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
Succession de Maurice	312
N° 1257. Arrangement international en vue d'assumer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blancbes », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :	
Succession de Maurice	313
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950 :	
Succession de Maurice	314
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Succession de Maurice	315
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève le 7 novembre 1952 :	
Succession de Maurice	316
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de Maurice	317

	<i>Page</i>
No. 3992. Convention concerning customs facilities for touring, done at New York on 4 June 1954; and	
Additional Protocol to the Convention concerning customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954:	
Succession by Mauritius	317
No. 4101. Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles. Done at New York on 4 June 1954:	
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Succession by Mauritius	318
No. 4630. Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Succession by Mauritius	319
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Belgium of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement	320
No. 4834. Customs Convention on containers. Done at Geneva on 18 May 1956:	
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Succession by Mauritius	321
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations concerning the compulsory settlement of disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Succession by Mauritius	322

	<i>Pages</i>
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, faite à New York le 4 juin 1954; et	
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954 :	
Succession de Maurice	317
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Succession de Maurice	318
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Succession de Maurice	319
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Belgique du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné	320
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Succession de Maurice	321
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques concernant le règlement obligatoire des différends. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Succession de Maurice	323

	<i>Page</i>
No. 8599. Agreement concerning technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania. Signed at The Hague on 27 April 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreed interpretation concerning the question of taxation in respect of experts from the Netherlands recruited in pursuance of the above-mentioned Agreement. Dar es Salaam, 26 October and 25 November 1968	324
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967 :	
Ratification by Jamaica	328
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Acceptance by the Republic of Korea	330
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 171. Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, 20 April 1921 :	
No. 174. Declaration recognizing the right to a flag of States having no sea-coast. Barcelona, 20 April 1921 :	
Succession by Mauritius	333
No. 269. International Convention for the suppression of the traffic in women and children. Signed at Geneva on 30 September 1921 :	
No. 678. Protocol on arbitration clauses. Signed at Geneva on 24 September 1923 :	
Succession by Mauritius	334
No. 1379. Convention and Statute on the international regime of maritime ports, and Protocol of signature. Signed at Geneva on 9 December 1923 :	
No. 2096. Convention on the execution of foreign arbitral awards. Signed at Geneva on 26 September 1927 :	
Succession by Mauritius	335

	<i>Pages</i>
N° 8599. Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Signé à La Haye le 27 avril 1965 :	
Échange de notes constituant une interprétation agréée en matière d'imposition des experts néerlandais engagés en vertu de l'Accord susmentionné. Dar es-Salam, 26 octobre et 25 novembre 1968 . . .	325
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification de la Jamaïque	328
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Acceptation de la République de Corée	330
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 171. Convention et Statut sur la liberté du transit. Barcelone, 20 avril 1921 :	
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, 20 avril 1921 :	
Succession de Maurice	333
N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève le 30 septembre 1921 :	
N° 678. Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève le 24 septembre 1923 :	
Succession de Maurice	334
N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève le 9 décembre 1923 :	
N° 2096. Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève le 26 septembre 1927 :	
Succession de Maurice	335

	<i>Page</i>
No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency, and Protocol. Signed at Geneva on 20 April 1929 :	
No. 4117. Protocol relating to military obligations in certain cases of double nationality. Signed at The Hague on 12 April 1930 :	
Succession by Mauritius	336
No. 4137. Convention on certain questions relating to the conflict of nationality laws. Signed at The Hague on 12 April 1930 :	
Succession by Mauritius	337
No. 4138. Protocol relating to a certain case of statelessness. Signed at The Hague on 12 April 1930 :	
Succession by Mauritius	338
No. 4319. International Convention concerning the use of Broadcasting in the cause of peace. Signed at Geneva on 23 September 1936 :	
Succession by Mauritius	339

	<i>Pages</i>
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève le 20 avril 1929 :	
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession de Maurice	336
N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession de Maurice	337
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession de Maurice	338
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radio-diffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève le 23 septembre 1936 :	
Succession de Maurice	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIA.

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 July 1969 to 22 July 1969

Nos. 9717 to 9724

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juillet 1969 au 22 juillet 1969

Nos 9717 à 9724

No. 9717

**JAPAN
and
NORWAY**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Oslo on 11 May 1967

Authentic text: English.

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
NORVÈGE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Oslo le 11 mai 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par le Japon le 16 juillet 1969.

CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM
OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Japan and the Kingdom of Norway,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income,
Have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or
both of the Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In Japan :

the income tax ;
the corporation tax ; and
the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as " Japanese tax ").

(b) In Norway :

the national income tax ;
the national tax equalization dues on income ;
the national tax in aid of developing countries ;
the national dues on the salaries of foreign artistes ;
the municipal income tax ;
the tax on dependent children's earnings ; and
the seamen's tax
(hereinafter referred to as " Norwegian tax ").

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a character
substantially similar to those referred to in the preceding paragraph and
introduced in either Contracting State after the date of signature of this
Convention.

¹ Came into force on 25 October 1968, the thirtieth day after the date of the exchange
of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 25 September 1968, in accordance
with article 28 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE JAPON ET LE ROYAUME DE
NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Japon et le Royaume de Norvège,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu ;
L'impôt sur les sociétés ;
L'impôt de capitation ;
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

b) En Norvège :

L'impôt d'État sur le revenu ;
Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges ;
L'impôt d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement ;
L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes étrangers ;
L'impôt communal sur le revenu ;
L'impôt sur le revenu des enfants à charge ;
L'impôt sur les gens de mer ;
(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1968, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 25 septembre 1968, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

3. The provisions of this Convention in respect of taxation of income or profits shall likewise apply to the Japanese local inhabitant taxes computed on a basis other than income or profits.

Article 3

1. In this Convention unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force ;
- (b) the term “ Norway ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Norwegian tax are in force ; the term does not, however, comprise Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe ;
- (c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Japan or Norway as the context requires ;
- (d) the term “ tax ” means Japanese tax or Norwegian tax, as the context requires ;
- (e) the term “ person ” includes a company and any other body of persons ;
- (f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- (h) the term “ competent authority ” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place

3. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition des revenus ou des bénéfices s'appliqueront également à l'impôt de capitation japonais, calculé sur une base autre que les revenus ou les bénéfices.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais ;
- b) Le mot « Norvège », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt norvégien ; toutefois, il n'englobe pas le Svalbard (Spitzberg), l'île Jan Mayen et les possessions norvégiennes situées hors d'Europe ;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou la Norvège ;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt norvégien ;
- e) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes ;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile,

of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

(a) a place of management ;

(b) a branch ;

(c) an office ;

(d) a factory ;

(e) a workshop ;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a building site or construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State ;

(b) it carries on a business which consists of providing in that other Contracting State such services of public entertainers referred to in Article 17 as are rendered on behalf of that enterprise.

4. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant ;
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet de fournir les services des professionnels du spectacle visés à l'article 17, agissant pour le compte de l'entreprise.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- b) Ou si elle dispose dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à une entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires pour l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens

property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Interest on debts, connected with immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State is, for the computation of net income of that resident, deductible therein on the same conditions as it is for residents of that other Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les intérêts de dettes afférentes à des biens immobiliers qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant peuvent être déduits aux fins du calcul du revenu net dudit résident dans des conditions identiques à celles qui sont applicables aux résidents de cet autre État contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable, qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Subject to the provisions of paragraph 3, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, whaling or sealing activities on the high seas.

3. Where an enterprise consisting of two or more partners and deriving its status from the laws of a Contracting State is, for the purpose of taxation of that Contracting State, not treated as a taxable unit as such, but its partners are to be taxed individually, profits as mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable in the other Contracting State only in proportion to the share held by such partners resident in that other Contracting State.

4. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Norway, that enterprise shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Japan, that enterprise shall be exempt from the capital taxes in Norway.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse à la baleine ou au phoque en haute mer.

3. Lorsqu'une entreprise composée de deux ou plusieurs associés dont le statut est régi par la législation de l'un des États contractants n'est pas, aux fins de l'impôt dudit État, assimilée à un contribuable, mais que les associés qui la composent sont imposables individuellement, les bénéfices visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables dans l'autre État contractant qu'au prorata de la part détenue par les associés qui résident dans cet autre État contractant.

4. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise résidente de la Norvège sont exonérés de la contribution des patentes au Japon et les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise résidente du Japon sont exonérés des impôts sur la fortune en Norvège.

Article 9

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 50 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place ;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term " dividends " as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident,

Article 9

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant.
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excèdera pas :

- a) Dix p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détenait 50 p. 100 au moins des voix de la société débitrice au cours de la période de 12 mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle les bénéfices sont distribués ;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société débitrice est résidente, assimilée aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société débitrice

a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of

est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excèdera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou l'une de ces collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts

the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary,

versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique ainsi que les recettes provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs, coque nue.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article s'appliquent également au produit de l'aliénation de tous droits d'auteur

artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or models, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic as well as vessels operated in fishing, whaling or sealing activities on the high seas and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships, aircraft or vessels shall be exempt from tax of the other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable :

(a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

(i) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share

sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de tous brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins ou modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 sont applicables aux gains provenant de cette aliénation.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État ou de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse à la baleine ou au ploque en haute mer ainsi que de biens (autres que des biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires, aéronefs ou bateaux de pêche sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables :

a) Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant :

i) Si les actions détenues ou possédées par le cédant (ainsi que les actions détenues ou possédées par toute personne qui lui est associée et qui peuvent y être ajoutées) représentent 25 p. 100

capital of such company at any time during the taxable year, and

- (ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.
- (b) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in the provisions of paragraph 6 of Article 12 and preceding paragraphs of this Article shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

au moins du capital-actions de ladite société à tout moment au cours de l'année imposable;

ii) Et si le total des actions aliénées par le cédant et toute personne qui lui est associée au cours de l'année imposable représente 5 p. 100 au moins de tout le capital-actions de la société.

b) Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de biens meubles sis dans l'autre État contractant lors de son séjour dans cet autre État sont imposables dans cet autre État contractant;

4. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 6 de l'article 12 et aux paragraphes précédents du présent article sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to remuneration in respect of an employment exercised aboard a fishing, whaling or sealing vessel operated on the high seas, including remuneration paid in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, whaling or sealing activity.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be taxable only in that Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rémunérations de prestations de services fournies à bord de bateaux de pêche ou de navires utilisés pour la chasse à la baleine ou au phoque en haute mer, y compris aux rémunérations prenant la forme d'une attribution d'une certaine part du produit de la pêche ou de la chasse à la baleine ou au phoque.

Article 16

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État ou l'une de ses collectivités locales en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État. Lesdites rémunérations ne sont imposables dans cet État contractant que si le bénéficiaire est un ressortissant dudit État.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof for the purpose of profits.

3. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

1. (a) Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may, notwithstanding any other provisions of this Convention, include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the law of Japan. The foregoing provisions shall not be construed to deny the application of the provisions of paragraph 1 of Article 19 and Articles 20 and 21.

(b) Where a resident of Japan derives income from Norway and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed

2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses collectivités locales.

3. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

Article 20

Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des États contractants pour y enseigner ou y effectuer des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier État contractant, était résident de l'autre État, n'est imposable que dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

Article 21

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier État.

Article 22

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 23

1. a) Aux fins du calcul de l'impôt japonais dû par un résident du Japon, le Japon pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de l'impôt tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation japonaise. Les dispositions qui précèdent ne seront pas interprétées comme empêchant l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 et des articles 20 et 21 de la présente Convention.

b) Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées en Norvège et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente

in Norway, an amount equal to the Norwegian tax payable shall be allowed as a deduction from the Japanese tax on the income of that person subject to the provisions of the law of Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the Japanese tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Norway.

2. (a) Where a resident of Norway derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income from tax, provided that such provisions shall, in respect of remuneration referred to in Article 16, apply only if such remuneration is taxable in Japan. The Norwegian taxes, however, may be computed on the income taxable in Norway according to this Convention at the rate determined by reference to the total income taxable pursuant to the Norwegian tax legislation.

(b) Where a resident of Norway derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Japan, Norway may include such income in the basis upon which its tax is imposed but shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Norwegian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 24

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(a) In respect of Japan :

all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the law of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purpose of Japanese tax as juridical persons created or organized under the law of Japan ;

(b) In respect of Norway :

all individuals possessing the nationality of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway.

Convention, sont imposables en Norvège, un montant égal à l'impôt dû en Norvège est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé, sous réserve des dispositions de la législation japonaise. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées en Norvège.

2. *a)* Lorsqu'un résident de la Norvège tire des revenus de sources situées au Japon et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Norvège, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère ces revenus d'impôt, étant entendu que, s'agissant des rémunérations visées à l'article 16, ces dispositions ne s'appliqueront que si ces rémunérations sont imposables au Japon. Toutefois, le taux de l'impôt norvégien frappant les revenus imposables en Norvège, conformément aux dispositions de la présente Convention, est calculée en fonction du revenu global imposable en vertu de la législation fiscale norvégienne.

b) Lorsqu'un résident de la Norvège tire des revenus de sources situées au Japon et que ces revenus, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Norvège peut comprendre ces revenus dans l'assiette de l'impôt norvégien mais défalque de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt acquitté au Japon. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt norvégien, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées au Japon.

Article 24

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

a) En ce qui concerne le Japon :

Toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ;

b) En ce qui concerne la Norvège :

Toute personne physique qui a la nationalité norvégienne et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Norvège.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of giving effect to the provisions of this Article.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

6. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

Article 25

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises dans l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable :

- (a) In Japan :
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force ;
- (b) In Norway :
as respects income pertaining to the calendar year in which this Convention enters into force (including any accounting period beginning in the course of that year) and subsequently.

Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années imposables ultérieures ;

b) En Norvège :

En ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur (y compris pendant toute période comptable commençant au cours de ladite année) et pendant les années civiles ultérieures.

3. The Convention between Japan and Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on February 21, 1959¹ shall terminate and cease to be applicable in respect of income to which this Convention applies.

Article 29

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be applicable :

(a) In Japan :

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(b) In Norway :

as respects income pertaining to the calendar year next following that in which the notice is given (including any accounting period beginning in the course of the said year).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo on May 11, 1967 in the English language.

For Japan :

Takashi FUKUDA

For the Kingdom of Norway :

John LYG

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 356, p. 231.

3. La Convention entre le Japon et la Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 21 février 1959¹, viendra à expiration et cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus visés dans la présente Convention.

Article 29

Chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années imposables ultérieures ;

b) En Norvège :

En ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée (y compris pendant toute période comptable commençant au cours de ladite année) et pendant les années civiles ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en anglais, le 11 mai 1967.

Pour le Japon :
Takashi FUKUDA

Pour le Royaume de Norvège :
John LYNG

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de ladite convention :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 231.

Without prejudice to the position of the Government of Japan concerning the status in international law of continental shelf, the Government of Japan agrees that the profits of an enterprise which is a resident of Japan and carries on exploitation of petroleum resources through a fixed place of extraction in the submarine areas mentioned in the Act of the Kingdom of Norway of 21st June, 1963 relating to exploration and exploitation of submarine natural resources, shall be taxable in Norway, and that, for the purposes of the said Convention, the fixed place of extraction shall be regarded as a permanent establishment situated in Norway of an enterprise which is a resident of Japan.

DONE at Oslo in duplicate in the English language on May 11, 1967.

For Japan :
Takashi FUKUDA

For the Kingdom of Norway :
John LYNG

EXCHANGE OF NOTES

I

(Norwegian Note)

Oslo, May 11, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of Norway and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform you of the following understanding of the Royal Norwegian Government.

1. With reference to the joint Norwegian, Danish and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS) ;

The provisions of Article 8 shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Norwegian partner of the organization in proportion to its share in that organization.

2. With reference to Article 16 ;

The term " a member of the board of directors of a company " is understood to include, in the case of Norway, a member of the " representantskap ".

Sans préjudice de sa position concernant le statut du plateau continental en droit international, le Gouvernement japonais consent à ce que les bénéfices d'une entreprise résidente du Japon qui exploite, en un lieu d'extraction fixe, les ressources pétrolières des zones sous-marines visées par la loi du Royaume de Norvège du 21 juin 1963 relative à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles sous-marines, soient imposables en Norvège et à ce que, aux fins de ladite convention, ledit lieu d'extraction fixe soit réputé être l'établissement stable, situé en Norvège, d'une entreprise résidente du Japon.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 mai 1967.

Pour le Japon :
Takashi FUKUDA

Pour le Royaume de Norvège :
John LYG

ÉCHANGE DE NOTES

I

(*Note de la Norvège*)

Oslo, le 11 mai 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la Convention entre le Royaume de Norvège et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après l'interprétation du Gouvernement royal norvégien.

1. En ce qui concerne l'organisation commune norvégienne, suédoise et danoise de transports aériens dénommée Scandinavian Airlines System (SAS) :

Les dispositions de l'article 8 s'appliquent aux bénéfices que cette organisation tire de l'exploitation d'aéronefs, mais uniquement pour autant que lesdits bénéfices sont attribuables au partenaire norvégien de l'organisation au prorata de sa participation à ladite organisation.

2. En ce qui concerne l'article 16 :

L'expression « membre du Conseil d'administration d'une société » s'entend également, dans le cas de la Norvège, de tout membre du *representantskap*.

I should be appreciative if you would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

John LYNG

Monsieur Takashi Fukuda
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
Oslo

II

(Japanese Note)

Oslo, May 11, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I have the honour to be, With the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

Takashi FUKUDA

His Excellency M. John Lyng
Minister for Foreign Affairs of Norway
Oslo

III

(Japanese Note)

Oslo, May 11, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of Japan.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer, au nom de votre gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

John LYNG

Monsieur Takashi Fukuda
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Japon
Oslo

II

(Note du Japon)

Oslo, le 11 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom de mon gouvernement, que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

Takashi FUKUDA

Son Excellence M. John Lyng
Ministre des affaires étrangères de Norvège
Oslo

III

(Note du Japon)

Oslo, le 11 mai 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Japon et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après l'interprétation du Gouvernement japonais.

The arrangements effected by the exchange of Notes at Tokyo on December 23, 1931¹ providing for relief from double taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the said Convention, cease to have effect as from the dates from which the provisions of the said Convention have effect.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Royal Norwegian Government.

I have the honour to be, With the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

Takashi FUKUDA

His Excellency M. John Lyng
The Minister for Foreign Affairs of Norway
Oslo

IV

(Norwegian Note)

Oslo, May 11, 1967

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note III*]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Royal Norwegian Government.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

John LYNG

Monsieur Takashi Fukuda
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Japan
Oslo

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 21.

Les accords conclus à Tokyo le 23 décembre 1931¹, sous forme d'un échange de notes, tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes cesseront, lorsque ladite convention sera entrée en vigueur, de produire effet aux dates à compter desquelles ses dispositions s'appliqueront.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer, au nom de votre gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement royal norvégien,

Veillez agréer, etc.

Takashi FUKUDA

Son Excellence M. Jolin Lyng
Ministre des affaires étrangères de Norvège
Oslo

IV

(Note de la Norvège)

Oslo, le 11 mai 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer, au nom de mon gouvernement, que ce qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement royal norvégien.

Veillez agréer, etc.

John LYNG

Monsieur Takashi Fukuda
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Japon
Oslo

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 21.

No. 9718

**JAPAN
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on fisheries (with exchange of notes and
agreed minutes). Signed at Wellington on 12 July
1967**

*Authentic texts of the Agreement and agreed minutes: Japanese and English.
Authentic text of the exchange of notes: English.*

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord concernant la pêche (avec échange de notes et
procès-verbal approuvé). Signé à Wellington le 12
juillet 1967**

*Textes authentiques de l'Accord et du procès-verbal approuvé: japonais et
anglais.*

Texte authentique de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

について通報する。

3 日本国政府は、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の船舶により漁獲されるまだいが尾さ又長二十五・四センチメートル（十インチ）よりも小さくないことを確保するために必要な措置を執る。

千九百六十七年七月十二日にウエリントンで

竹内春海

キース・ホリオーク

合意された議事録

本日署名された日本国とニュー・ジーランドとの間の漁業に関する協定に関連し、日本国政府及びニュー・ジーランド政府の代表は、次の事項を記録することに合意した。

1 日本国の当局は、この協定の発効の時に、ニュー・ジーランドの当局に対し、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の母船の船名、登録番号及び総トン数を記載した表を提供し、及び、母船が代替されるときは、許可を受ける代船について同様の情報を送付する。

2 日本国の当局は、また、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の母船の予定操業期間（可能な場合には、区域への到着及び区域からの出発の予定日を含む。）

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年七月十二日にウエリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

竹内春海

ニュー・ジブラント政府のために

キース・ホリオーク

とを確かめるため、その船舶に臨むことができる。

第五条

両国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議を行なうものとする。

第六条

この協定は、批准されなければならない。

批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

地先沖合

第三条

日本国の船舶によるこの協定の規定の違反については、日本国の当局又はニュー・ジールランドの当局のいずれか一方により措置が執られる。両国政府は、それぞれの管轄権の行使に関して従うべき取極を行なうことができる。

第四条

ニュー・ジールランドの当局は、区域内において、日本国の船舶の許可証を検査し、及びこの協定の規定が遵守されているこ

第二条

日本国の船舶及びその船上にある者は、日本国政府により正当に許可を受けた日本国の船舶が、母船の隻数及びそのトン数に関して両国政府間で合意する規模で、区域内の次に掲げる水域のうちニュー・ジールランドの領海が測定される基線から六海里と十二海里との間の部分において、千九百七十年十二月三十一日までの間、底はえなわ漁業に従事することがある場合を除くほか、区域内で漁業に従事しない。

(a) ニュー・ジールランド北島及びこれに近接している諸島の地先沖合

(b) 南緯四十一度三十分以北及び東経百七十二度三十分以東のニュー・ジールランド南島北部及びこれに近接している諸島の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とニュー・ジールランドとの間の漁業に関する協定

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、
ニュー・ジールランドに隣接する水域における日本国の船舶に
よる漁業に関する協定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、「区域」とは、ニュー・ジールランドの領
海に接続する水域で、ニュー・ジールランドの領海が測定される
基線から十二海里までのものをいう。

AGREEMENT¹ ON FISHERIES BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND

The Government of Japan and the Government of New Zealand,
Desiring to conclude an agreement concerning fishing by Japanese
vessels in waters adjacent to New Zealand,
Have agreed as follows: .

Article I

For the purpose of this Agreement, "the Area" means the waters
which are contiguous to the territorial sea of New Zealand and extend
to a limit of twelve nautical miles from the base line from which the
territorial sea of New Zealand is measured.

Article II

Japanese vessels and persons on board those vessels will not engage in
fishing in the Area, except that, until 31 December 1970, Japanese vessels
duly licensed by the Government of Japan may engage in bottom fish
longline fishing on a scale to be agreed upon between the two Governments
in terms of the number of mother ships and their tonnage, within the
waters between six and twelve nautical miles from the base line from which
the territorial sea of New Zealand is measured, in that part of the Area:

- (a) Off the coast of the North Island of New Zealand and adjacent
islands; and
- (b) Off the northern coast of the South Island of New Zealand and
adjacent islands, north of 41°30' South Latitude and east of 172°30'
East Longitude.

Article III

Any infringement of the provisions of this Agreement by a Japanese
vessel will be dealt with either by the Japanese or by the New Zealand

¹ Came into force on 26 July 1968, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange
of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 26 June 1968, in accordance
with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE JAPON ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE
CONCERNANT LA PÊCHE. SIGNÉ À WELLINGTON
LE 12 JUILLET 1967

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
Désireux de conclure un accord concernant la pêche par des navires
japonais dans les eaux adjacentes à la Nouvelle-Zélande,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, la « Zone » signifie les eaux qui sont
contiguës à la mer territoriale de Nouvelle-Zélande et s'étendent jusqu'à
une distance de 12 milles marins mesurée à partir de la ligne de base de
la mer territoriale de la Nouvelle-Zélande.

Article II

Les navires japonais et les personnes à bord de ces navires ne se
livreront pas à la pêche dans la Zone, étant entendu toutefois que jusqu'au
31 décembre 1970 les navires japonais possédant un permis de pêche
en bonne et due forme délivré par le Gouvernement japonais pourront
se livrer à la pêche aux lignes de fond à une échelle qui devra être convenue
entre les deux Gouvernements pour ce qui est du nombre de navires-usines
et de leur tonnage, dans les eaux situées entre 6 et 12 milles marins à partir
de la ligne de base de la mer territoriale de la Nouvelle-Zélande, dans la
partie de la Zone située :

- a) Au large des côtes de l'Ile du Nord de la Nouvelle-Zélande et des
îles voisines ; et
- b) Au large de la côte nord de l'Ile du Sud de la Nouvelle-Zélande et
des îles voisines, au nord du parallèle de 41°30' de latitude S. et à
l'est du méridien de 172°30' de longitude E.

Article III

Toute infraction aux dispositions du présent Accord commise par un
bateau japonais relèvera soit des autorités japonaises, soit des autorités

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1968, soit le trentième jour après la date de l'échange des
instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 26 juin 1968, conformément à l'article VI.

authorities, and the two Governments may make arrangements in accordance with which their respective jurisdictions will be exercised.

Article IV

The New Zealand authorities may visit Japanese vessels within the Area to inspect their licences and to ascertain that the provisions of this Agreement are being observed.

Article V

Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement.

Article VI

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this 12th day of July, 1967.

For the Government of Japan:

Harumi TAKEUCHI

For the Government of New Zealand:

Keith HOLYOAKE

EXCHANGE OF NOTES

I

(Japanese Note)

12 July 1967

Your Excellency,

With reference to Article II of the Agreement on Fisheries between Japan and New Zealand signed today, I have the honour on behalf of the Government of Japan to confirm the following understandings:

néo-zélandaises et les deux Gouvernements pourront prendre des arrangements conformément auxquels chacun exercera sa juridiction.

Article IV

Les autorités néo-zélandaises pourront inspecter les navires japonais dans la Zone pour vérifier leur licence et s'assurer que les dispositions du présent Accord sont bien observées.

Article V

A la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, les deux Gouvernements procéderont à des consultations au sujet de l'application du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Wellington en double exemplaire en langue japonaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, le 12 juillet 1967.

Pour le Gouvernement du Japon :

Harumi TAKEUCHI

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Keith HOLYOAKE

ÉCHANGE DE NOTES

I

(Note du Japon)

Le 12 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article II de l'Accord entre le Japon et la Nouvelle-Zélande concernant la pêche, signé ce jour, j'ai l'honneur au nom du Gouvernement japonais de confirmer les arrangements suivants :

1. The number of Japanese mother ships licensed to engage in bottom fish longline fishing in the Area will not at any time exceed seventeen.

2. The mother ships which are initially licensed to operate will not be of more than 500 gross tons with the exception of one mother ship of approximately 700 gross tons. In case any of these mother ships is to be replaced, the replacing ship will be of the same class as to size and in any case not of more than 500 gross tons.

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Harumi TAKEUCHI

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

The Right Honourable K. J. Holyoake, C. H.
Minister of External Affairs of New Zealand
Wellington

II

(New Zealand Note)

12 July 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Harumi Takeuchi
Ambassador of Japan
Wellington

1. Le nombre de navires-usines japonais autorisés à se livrer à la pêche aux lignes de fond dans la Zone n'excèdera à aucun moment dix-sept.

2. La jauge brute des navires-usines auxquels sera délivré initialement un permis de pêche n'excèdera pas 500 tonneaux, exception faite d'un seul navire-usine jaugeant 700 tonneaux environ. Au cas où l'un de ces navires-usines devrait être remplacé, le navire qui le remplacera sera de la même catégorie pour ce qui est du tonnage et en aucun cas sa jauge brute n'excèdera 500 tonneaux.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement les arrangements susmentionnés.

Veillez agréer, etc.

Harumi TAKEUCHI

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence M. K. J. Holyoake, C.H.
Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande
Wellington

II

(Note de la Nouvelle-Zélande)

Le 12 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande l'arrangement exposé dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

Ministre des affaires extérieures

Son Excellence M. Harumi Takeuchi
Ambassadeur du Japon
Wellington

III

(Japanese Note)

12 July 1967

Your Excellency,

With reference to Article III of the Agreement on Fisheries between Japan and New Zealand signed today, I have the honour on behalf of the Government of Japan to confirm the following understandings:

1. Without prejudice to New Zealand Jurisdiction, it will be primarily the responsibility of the Government of Japan to deal with any infringement of the provisions of the Agreement by a Japanese vessel.

- (1) Accordingly, if any Japanese vessel is found by the New Zealand authorities to be infringing the provisions of the Agreement, they will notify the Japanese authorities of the infringement. In appropriate cases they may furnish evidence of the infringement.
- (2) When they receive any such approach, the Japanese authorities will take the necessary action and will keep the New Zealand authorities informed of all measures taken.

2. These arrangements may be terminated at any time by either Government on giving three months' notice to that effect.

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Harumi TAKEUCHI

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of JapanThe Right Honourable K. J. Holyoake, C. H.
Minister of External Affairs of New Zealand
Wellington

III

(Note du Japon)

Le 12 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article III de l'Accord entre le Japon et la Nouvelle-Zélande concernant la pêche signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements suivants :

1. Sans préjudice de la juridiction néo-zélandaise, c'est essentiellement au Gouvernement japonais qu'il appartiendra de juger toute infraction aux dispositions de l'Accord commise par un navire japonais.

- i) En conséquence, si les autorités néo-zélandaises constatent qu'un navire japonais enfreint les dispositions de l'Accord, elles notifieront cette infraction aux autorités japonaises. Le cas échéant, elles pourront leur fournir des preuves de l'infraction.
- ii) Lorsqu'une telle notification leur aura été faite, les autorités japonaises prendront les mesures nécessaires et informeront les autorités néo-zélandaises de toutes les mesures qui auront été prises.

2. Il pourra être mis fin à ces arrangements à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois à cet effet.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer les arrangements susmentionnés au nom de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Harumi TAKEUCHI

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence M. K. J. Holyoake, C.H.
Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande
Wellington

IV

(New Zealand Note)

12 July 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[See note III]

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Harumi Takeuchi
Ambassador of Japan
Wellington

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement on Fisheries between Japan and New Zealand signed today, the representatives of the Government of Japan and the Government of New Zealand have agreed to record the following:

1. The Japanese authorities will, upon the entry into force of the Agreement, furnish the New Zealand authorities with a list of the Japanese mother ships licensed to engage in bottom fish long-line fishing in the Area, giving the names, registration numbers and gross tonnage; and will convey to the New Zealand authorities similar information about licensing of replacement vessels when replacement takes place.

2. The Japanese authorities will also keep the New Zealand authorities informed of the scheduled operation periods (including expected dates of arrival at and departure from the Area, if possible) of Japanese mother ships licensed to engage in bottom fish long-line fishing in the Area.

IV

(Note de la Nouvelle-Zélande)

Le 12 juillet 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

Au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements exposés dans votre note.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE

Ministre des affaires extérieures

Son Excellence M. Harumi Takeuchi
Ambassadeur du Japon
Wellington

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Relativement à l'Accord entre le Japon et la Nouvelle-Zélande concernant la pêche signé ce jour, les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement néo-zélandais sont convenus de consigner dans un procès-verbal ce qui suit :

1. Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités japonaises fourniront aux autorités néo-zélandaises la liste des navires-usines japonais autorisés à se livrer à la pêche aux lignes de fond dans la Zone ; cette liste indiquera le nom, le numéro d'immatriculation et le tonnage brut de ces navires ; en cas de remplacement, elles transmettront aux autorités néo-zélandaises des renseignements analogues en ce qui concerne la délivrance de permis de pêche aux navires de remplacement.

2. Les autorités japonaises tiendront aussi les autorités néo-zélandaises au courant des dates des campagnes de pêche prévues (y compris les dates probables d'arrivée dans la Zone et de départ de la Zone, si possible) des navires-usines japonais autorisés à se livrer à la pêche aux lignes de fond dans la Zone.

3. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the length of snapper to be harvested by Japanese vessels engaged in bottom fish long-line fishing in the Area will not be less than 25.4 centimetres (10 inches) in fork length.

Wellington 12 July 1967

HARUMI TAKEUCHI
KEITH HOLYOAKE

3. Le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour veiller à ce que la taille des « *snappers* » (*pagrosomus*) pêchés par les navires japonais pratiquant la pêche aux lignes de fond dans la Zone, mesurée de l'extrémité antérieure de la tête à l'angle rentrant de la nageoire caudale, ne soit pas inférieure à 25,4 cm (10 pouces).

Wellington, le 12 juillet 1967

Harumi TAKEUCHI

Keith HOLYOAKE

No. 9719

**JAPAN
and
MALAYSIA**

Agreement (with exchanges of notes). Signed at Kuala Lumpur on 21 September 1967

Authentic text: English.

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
MALAISIE**

Accord (avec échanges de notes). Signé à Kuala Lumpur le 21 septembre 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

AGREEMENT ¹ OF 21 SEPTEMBER 1967 BETWEEN JAPAN
AND MALAYSIA

The Government of Japan and the Government of Malaysia,
Recognising that a settlement of the questions regarding the unhappy
events in Malaysia during the Second World War will contribute to the
furtherance of friendly relations between Japan and Malaysia, and

Desiring to promote economic co-operation between the two countries,
Have agreed as follows :

Article I

1. Japan shall supply in grants to Malaysia the products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which shall be two thousand nine hundred and forty million and three thousand yen (¥ 2,940,003,000) equivalent at present to the value of twenty five million Malaysian dollars (M\$ 25,000,000).

2. The supply of such products and services shall be made over a period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement or such longer period as may be subsequently agreed upon by the two Governments.

3. The products and services referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be utilised for the construction of two new ocean-going cargo boats in the first instance, and for such other projects as may be agreed upon by the two Governments.

4. The two Governments shall conclude all necessary arrangements for the implementation of the provisions of the present Article.

Article II

The Government of Malaysia agrees that all questions arising out of the unhappy events during the Second World War which may affect the existing good relations between the two countries are hereby fully and finally settled.

¹ Came into force on 7 May 1968, the date of the exchange of notes indicating its approval by each Government in accordance with its constitutional procedure, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ DU 21 SEPTEMBRE 1967 ENTRE LE JAPON ET
LA MALAISIE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement malaisien,
Reconnaissant qu'un règlement des questions résultant des événements funestes qui se sont produits en Malaisie pendant la Seconde Guerre mondiale contribuera à favoriser des relations amicales entre le Japon et la Malaisie, et
Désireux d'encourager la coopération économique entre les deux pays;
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Japon fournira sans contrepartie à la Malaisie des produits japonais et les services de ressortissants japonais jusqu'à concurrence de deux milliards neuf cent quarante millions trois mille (2 940 003 000) yens, soit actuellement, l'équivalent de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars malaisiens.

2. La fourniture de ces produits et services s'étendra sur une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou sur une période plus longue dont les deux Gouvernements pourront convenir par la suite.

3. Les produits et les services visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article serviront en premier lieu à la construction de deux nouveaux cargos de haute mer, puis à d'autres projets dont les deux Gouvernements pourront convenir.

4. Toutes les modalités d'application du présent article seront arrêtées par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

Article II

Le Gouvernement malaisien reconnaît que toutes les questions résultant des événements funestes qui se sont produits pendant la Seconde Guerre mondiale qui pourraient affecter les bonnes relations actuelles entre les deux pays sont, en vertu du présent Accord, entièrement et définitivement réglées.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1968, date de l'échange de notes indiquant qu'il avait été approuvé par les deux Gouvernements suivant leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article III.

Article III

The present Agreement shall come into force upon the date of exchange of Notes indicating its approval by each Government in accordance with its constitutional procedure.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Kuala Lumpur, this twenty-first day of September, one thousand nine hundred and sixty seven.

For the Government
of Japan:

Taisaku KOJIMA

For the Government
of Malaysia:

Tunku Abdul Rahman PUTRA

EXCHANGES OF NOTES

I a

(Japanese Note)

21st September, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 21st September, 1967, between Japan and Malaysia signed today. The Government of Japan proposes that under Article I, paragraph 4 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I

The two Governments shall fix through consultation the schedule of the construction of two new ocean-going cargo boats and other projects mentioned in Article I, paragraph 3 of the Agreement (hereinafter referred to as the "Schedule").

The Schedule shall specify the products and services to be supplied by Japan each year.

II

The supply of the products of Japan and services of the Japanese people shall be carried out in such manner as not to impose additional foreign exchange burden upon Japan.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant qu'il a été approuvé par les deux Gouvernements suivant leurs procédures constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, en double exemplaire, en langue anglaise, le 21 septembre 1967.

Pour le Gouvernement
japonais :

Taisaku KOJIMA

Pour le Gouvernement
malaisien :

Tunku Abdul Rahman PUTRA

ÉCHANGES DE NOTES

I a

(Note du Japon)

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 21 septembre 1967 entre le Japon et la Malaisie signé ce jour. Le Gouvernement japonais propose que, dans le cadre du paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I

Les deux Gouvernements arrêteront, par voie de consultation, le programme de construction des deux nouveaux cargos de haute mer et d'exécution des autres projets visés au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord (ci-après dénommé « le Programme »).

Le Programme spécifiera les produits et les services à fournir chaque année par le Japon.

II

La fourniture de produits japonais et de services de ressortissants japonais sera organisée de manière à n'imposer au Japon aucune charge additionnelle en matière de change.

III

1. The Malaysian authority designated by the Government of Malaysia (hereinafter referred to as the "Malaysian Authority") shall conclude contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have products and services supplied in accordance with the Schedule.

2. The Government of Japan shall upon request provide the Malaysian Authority with information concerning Japanese nationals and juridical persons desirous of entering into contracts mentioned in the preceding paragraph.

3. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of Article I of the Agreement and the present note, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of Article I of the Agreement and the present note and (c) the Schedule applicable. These contracts shall be forwarded to the Government of Japan for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. A contract which has been verified on the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Contract".

4. Notwithstanding the provisions of paragraph I above, in case the supply of products and services is deemed impossible under Contract, they may be supplied by agreement in each case between the two Governments without Contract.

IV

1. The Government of Japan shall, through procedures to be determined under Chapter VI of the present note, make payments to cover the obligations incurred by the Malaysian Authority under Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Chapter III paragraph 4 of the present note. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied Malaysia, to the extent of such payment, with the products and services in accordance with Article I of the Agreement.

3. The supply of such products and services shall be made in reasonably even distribution during the period.

V

1. The two Governments shall take necessary measures for the smooth and effective implementation of the Agreement.

2. The Government of Japan will provide the Government of Malaysia with information, from time to time and with a view to meeting the latter's reasonable requests, of the progress of the implementation of the Agreement.

VI

Further details including procedures for the implementation of the Agreement and the present note shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

III

1. L'autorité malaisienne désignée par le Gouvernement malaisien (ci-après dénommée « l'Autorité malaisienne ») passera directement des marchés avec tout ressortissant japonais ou toute personne morale contrôlée par des ressortissants japonais de manière à ce que les produits et les services soient fournis conformément au Programme.

2. Le Gouvernement japonais, à la demande de l'Autorité malaisienne, fournira à celle-ci des renseignements concernant les ressortissants et les personnes morales japonais désireux de passer les marchés visés au paragraphe précédent.

3. Tous les marchés (et toutes modifications y apportées) devront être conformes : a) aux dispositions de l'article premier de l'Accord et de la présente Note ; b) aux clauses des arrangements conclus entre les deux Gouvernements pour l'application des dispositions de l'article premier de l'Accord et de la présente Note ; et c) au Programme applicable. Les marchés seront communiqués au Gouvernement japonais pour qu'il vérifie s'ils sont conformes aux critères indiqués ci-dessus. Tout marché ainsi vérifié sera dénommé ci-après « Marché ».

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les produits et services pourront être fournis par accord, dans chaque cas, entre les deux Gouvernements sans qu'il y ait eu Marché, s'il est jugé impossible de le faire autrement.

IV

1. Le Gouvernement japonais effectuera, dans les formes à déterminer, conformément à la section VI de la présente Note, des versements pour couvrir les obligations dont l'Autorité malaisienne se trouve redevable au titre des Marchés, et pour couvrir le coût de la fourniture des produits et services visés au paragraphe 4 de la section III de la présente Note. Ces versements se feront en yens japonais.

2. Une fois effectué le versement en yens prévu au paragraphe précédent, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la Malaisie les produits et services correspondants, conformément à l'article premier de l'Accord.

3. La fourniture de ces produits et services se déroulera d'une manière raisonnablement régulière pendant la période prévue.

V

1. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour assurer l'exécution régulière et effective de l'Accord.

2. Le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement malaisien, en réponse aux demandes raisonnables de ce dernier, des renseignements concernant les progrès réalisés dans l'exécution de l'Accord.

VI

Les autres modalités d'exécution de l'Accord et de la présente Note seront arrêtées par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Agreement of 21st September, 1967, between Japan and Malaysia under Article I, paragraph 4 thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Taisaku KOJIMA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia

His Excellency Tunku Abdul Rahman Putra
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs, Malaysia
Kuala Lumpur

II a
(*Malaysian Note*)

21st September, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I a*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding contained in Your Excellency's note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tunku Abdul Rahman PUTRA
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Malaysia

His Excellency Mr. Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia
Kuala Lumpur

Je propose que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par votre Gouvernement des propositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord du 21 septembre 1967 entre le Japon et la Malaisie, conformément au paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie :

Taisaku KOJIMA

Son Excellence M. Tunku Abdul Rahman Putra
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la Malaisie
Kuala Lumpur

II a

(*Note de la Malaisie*)

Le 21 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I a*]

Je vous confirme, au nom du Gouvernement malaisien, l'arrangement contenu dans la note dont j'accuse réception.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la Malaisie :

Tunku Abdul Rahman PUTRA

Son Excellence M. Taisaku Kojima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie
Kuala Lumpur

I b

(Japanese Note)

21st September, 1967

Excellency,

I have the honour to refer to the talks held on May 24 and 26, 1967 between the Prime Minister of Japan and the Prime Minister of Malaysia, in which they agreed that close cooperation between their two countries on maritime transportation should be encouraged, and the Agreement of 21st September, 1967, between Japan and Malaysia signed today, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the following is the understanding reached between the Government of Japan and the Government of Malaysia with regard to the operation of two new ocean-going cargo boats to be supplied to Malaysia under the Agreement.

1. The Government of Japan will, at the request of the Government of Malaysia, train and make available necessary facilities for Malaysian officers and other personnel to operate the ocean-going cargo boats, under the Colombo Plan technical co-operation programme within the relevant budgetary appropriations.

2. The Government of Japan will, at the request of the Government of Malaysia, facilitate the employment of suitable Japanese personnel for the operation of the boats for such time and on such terms and conditions as may be agreed by the two Governments.

3. The details concerning the implementation of the foregoing paragraphs will be determined by the two Governments.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Taisaku KOJIMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to MalaysiaHis Excellency Tunku Abdul Rahman Putra
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs, Malaysia
Kuala Lumpur

I b

(Note du Japon)

Le 21 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus, les 24 et 26 mai 1967, le Premier Ministre du Japon et le Premier Ministre de la Malaisie, au cours desquels ils sont convenus de la nécessité d'encourager une étroite coopération entre leurs deux pays en matière de transports maritimes, et à l'Accord du 21 septembre 1967 entre le Japon et la Malaisie signé ce jour. Je vous confirme, au nom du Gouvernement japonais, que l'arrangement auquel sont parvenus le Gouvernement japonais et le Gouvernement malaisien en ce qui concerne l'exploitation des deux nouveaux cargos de haute mer qui seront fournis à la Malaisie conformément audit Accord est le suivant :

1. Le Gouvernement japonais, à la demande du Gouvernement malaisien, formera des officiers et d'autres marins malaisiens en vue de manœuvrer les cargos de haute mer, et fournira les services et installations nécessaires à cette formation, au titre du programme de coopération technique du plan de Colombo et dans la limite des crédits budgétaires correspondants.

2. Le Gouvernement japonais, à la demande du Gouvernement malaisien, lui permettra de recourir aux services de marins japonais qualifiés pour manœuvrer les cargos, pendant la durée et aux conditions que pourront arrêter d'un commun accord les deux Gouvernements.

3. Les modalités de mise en œuvre des dispositions qui précèdent seront déterminées par les deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'arrangement ci-dessus au nom du Gouvernement malaisien.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie :

Taisaku KOJIMA

Son Excellence M. Tunku Abdul Rahman Putra
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la Malaisie
Kuala Lumpur

II b

(Malaysian Note)

21st September, 1967

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I b]

I have further the honour to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgement, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Tunku Abdul Rahman PUTRA
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Malaysia

His Excellency Mr. Taisaku Kojima
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Malaysia
Kuala Lumpur

II b

(Note de la Malaisie)

Le 21 septembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I b]

Je vous confirme la teneur de l'arrangement tel qu'il est exposé dans la note dont j'accuse réception, et j'accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de la Malaisie :

Tunku Abdul Rahman PUTRA

Son Excellence M. Taisaku Kojima
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Malaisie
Kuala Lumpur

No. 9720

**JAPAN
and
SINGAPORE**

**Agreement (with exchange of notes). Signed at Singapore
on 21 September 1967**

Authentic text: English.

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
SINGAPOUR**

**Accord (avec échange de notes). Signé à Singapour le
21 septembre 1967**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

AGREEMENT ¹ OF 21 SEPTEMBER 1967 BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE

Japan and the Republic of Singapore,

Recalling the Joint Communiqué issued on October 25, 1966, in which the Ministers for Foreign Affairs of the two countries, recognizing that an early and complete settlement of questions regarding the unhappy events in Singapore during the last war would contribute constructively to the furtherance of the friendly relations between Japan and the Republic of Singapore, agreed that fifty million Singapore dollars consisting of twenty-five million Singapore dollars in grants and twenty-five million Singapore dollars in the form of loans on special terms would be provided by Japan to the Republic of Singapore, and

Desiring to conclude an agreement regarding the grant of twenty-five million Singapore dollars referred to above, that shall be utilized for further economic development of the Republic of Singapore,

Have agreed as follows :

Article I

1. Japan shall supply in grants to the Republic of Singapore the products of Japan and the services of the Japanese people, the total value of which will be two thousand nine hundred and forty million and three thousand Yen (¥ 2,940,003,000) at present computed at twenty-five million Singapore dollars (S\$ 25,000,000).

2. The supply of such products and services shall be made over the period of three years from the date of the coming into force of the present Agreement, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, and shall be made in reasonably even distribution during the period.

3. The products of Japan and the services of the Japanese people supplied under the present article shall be utilized or such projects as may be proposed by the Government of the Republic of Singapore and agreed to by the Government of Japan.

4. The two Governments shall conclude necessary arrangements for the implementation of the provisions of the present article.

¹ Came into force on 7 May 1968, the date of receipt by the Government of Singapore of a written notice from the Government of Japan confirming the approval of the Agreement by Japan in conformity with its legal procedures, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DU 21 SEPTEMBRE 1967 ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Japon et la République de Singapour,

Rappelant que, dans un Communiqué commun publié le 25 octobre 1966, les ministres des affaires étrangères des deux pays ont reconnu qu'un prompt et complet règlement des questions résultant des événements funestes qui se sont produits à Singapour pendant la dernière guerre contribuerait de façon constructive à favoriser des relations amicales entre le Japon et la République de Singapour et ont décidé que le Japon fournirait à la République de Singapour cinquante millions de dollars de Singapour, dont vingt-cinq millions sous forme de don et vingt-cinq millions sous forme de prêts consentis à des conditions spéciales, et

Désireux de conclure un accord relatif au don de vingt-cinq millions de dollars de Singapour visé ci-dessus, qui sera utilisé en vue de favoriser le développement économique de la République de Singapour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Japon fournira sans contrepartie à la République de Singapour des produits japonais et les services de ressortissants japonais, jusqu'à concurrence de deux milliards neuf cent quarante millions trois mille (2 940 003 000) yens, soit, au taux de change actuel, vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars de Singapour.

2. La fourniture de ces produits et services s'étendra sur une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que cette période ne soit prolongée d'un commun accord entre les deux Gouvernements, et elle se déroulera d'une manière raisonnablement régulière pendant cette période.

3. Les produits japonais et les services de ressortissants japonais fournis aux termes du présent article seront utilisés pour les projets que le Gouvernement de la République de Singapour pourra proposer et auxquels le Gouvernement japonais aura donné son agrément.

4. Les modalités d'application du présent article seront arrêtées par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1968, date à laquelle le Gouvernement singapourien a reçu du Gouvernement japonais notification écrite confirmant que l'Accord avait été approuvé par le Japon selon ses procédures légales, conformément à l'article III.

Article II

The Republic of Singapore confirms that the questions arising out of the existence of the second world war are settled completely and finally and undertakes that neither itself nor its nationals shall raise any claims against Japan concerning those questions.

Article III

The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the Republic of Singapore of a written notice from the Government of Japan of approval of the Agreement by Japan in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language at Singapore this 21st day of September, 1967.

For the Government:
of Japan:

Tsuneaki UEDA

For the Government
of the Republic of Singapore:

WOON WAH SIANG

EXCHANGE OF NOTES

I

(Japanese Note)

9th January, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of September 21, 1967, between Japan and the Republic of Singapore. The Government of Japan proposes that under Article I, paragraph 4 of the Agreement the two Governments agree as follows:

I

The two Governments shall fix through consultation the schedule of projects mentioned in Article 1, paragraph 3 of the Agreement (hereinafter referred to as the "Schedule"). The Schedule shall specify the products and services to be supplied by Japan each year.

Article II

La République de Singapour confirme que les questions résultant du déroulement de la Seconde Guerre mondiale sont entièrement et définitivement réglées et s'engage, ainsi que ses ressortissants, à ne présenter aucune réclamation contre le Japon en ce qui concerne ces questions.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Singapour recevra du Gouvernement japonais notification écrite confirmant que l'Accord a été approuvé par le Japon conformément à ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, en langue anglaise, le 21 septembre 1967.

Pour le Gouvernement
japonais :

Tsuneaki UEDA

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

WOON WAH SIANG

ÉCHANGE DE NOTES

I

(Note du Japon)

Le 9 janvier 1968

Monsieur le Secrétaire permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 21 septembre 1967 entre le Japon et la République de Singapour. Le Gouvernement japonais propose que, dans le cadre du paragraphe 4 de l'Accord, les deux Gouvernements conviennent de ce qui suit :

I

Les deux Gouvernements arrêteront, par voie de consultation, le programme d'exécution des projets visés au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord (ci-après dénommé « le Programme »). Le Programme spécifiera les produits et les services à fournir chaque année par le Japon.

II

The supply of the products of Japan and services of the Japanese people shall be carried out in such a manner as may not substantially prejudice the normal trade between Japan and the Republic of Singapore nor impose additional foreign exchange burden upon Japan.

III

1. The Singapore authority designated by the Government of Singapore (hereinafter referred to as the "Singapore Authority") shall conclude contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have products and services supplied in accordance with the Schedule.

2. The Government of Japan shall upon request provide the Singapore Authority with information concerning Japanese nationals and juridical persons desirous of entering into contracts mentioned in the preceding paragraph.

3. All such contracts (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of Article I of the Agreement and the present note, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of Article I of the Agreement and the present note and (c) the Schedule applicable. These contracts shall be forwarded to the Government of Japan for verification as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. A contract which has been verified on the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Contract".

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, in case the supply of products and services is deemed impossible under Contract, they may be supplied by agreement in each case between the two Governments without Contract.

IV

1. The Government of Japan shall, through procedures to be determined under Chapter VI of the present note, make payments to cover the obligations incurred by the Singapore Authority under Contracts and the expenses for the supply of products and services referred to in Chapter III, paragraph 4 of the present note. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of Singapore, to the extent of such payment, with the products and services in accordance with Article I of the Agreement.

V

The two Governments shall take necessary measures for the smooth and effective implementation of the Agreement.

VI

Further details including procedures for the implementation of the Agreement and the present note shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

II

La fourniture de produits japonais et de services de ressortissants japonais sera organisée de manière à ne pas causer de préjudice grave au commerce normal entre le Japon et la République de Singapour et à n'imposer au Japon aucune charge additionnelle en matière de change.

III

1. L'Autorité singapourienne désignée par le Gouvernement singapourien (ci-après dénommée « l'Autorité singapourienne ») passera directement des marchés avec tout ressortissant japonais ou toute personne morale contrôlée par des ressortissants japonais de manière à ce que les produits et les services soient fournis conformément au Programme.

2. Le Gouvernement japonais, à la demande de l'Autorité singapourienne, fournira à celle-ci des renseignements concernant les ressortissants et les personnes morales japonais désireux de passer les marchés visés au paragraphe précédent.

3. Tous ces marchés (et toutes modifications y apportées) devront être conformes : a) aux dispositions de l'article premier de l'Accord et de la présente note, b) aux clauses des arrangements conclus entre les deux Gouvernements pour l'application des dispositions de l'article premier de l'Accord et de la présente note ; et c) au Programme applicable. Les marchés seront communiqués au Gouvernement japonais pour qu'il vérifie s'ils sont conformes aux critères indiqués ci-dessus. Tout marché ainsi vérifié sera dénommé ci-après « Marché ».

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe I ci-dessus, les produits et services pourront être fournis par accord, dans chaque cas, entre les deux Gouvernements sans qu'il y ait eu Marché, s'il est jugé impossible de le faire autrement.

IV

1. Le Gouvernement japonais effectuera, dans les formes à déterminer conformément à la section III de la présente note, des versements pour couvrir les obligations dont l'Autorité singapourienne se trouve redevable au titre des Marchés, et pour couvrir le coût de la fourniture des produits et services visés au paragraphe 4 de la section III de la présente note. Ces versements se feront en yens japonais.

2. Une fois effectué le versement en yens prévu au paragraphe précédent, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la République de Singapour les produits et services correspondants, conformément à l'article premier de l'Accord.

V

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour assurer l'exécution régulière et effective de l'Accord.

VI

Les autres modalités d'exécution de l'Accord et de la présente note seront arrêtées par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Agreement of September 21, 1967, between Japan and the Republic of Singapore under Article I, paragraph 4 thereof.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kenichiro YOSHIDA
Ambassador of Japan

His Excellency Mr. W. S. Woon
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
City Hall
Singapore, 6

II

(Singapore Note)

9th January, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note .I*]

I have the honour to confirm the contents of the arrangement as stated in your note under acknowledgement, and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. S. WOON
Permanent Secretary
(Foreign Affairs)

His Excellency Mr. Kenichiro Yoshida
Ambassador
Embassy of Japan
Singapore

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation par votre Gouvernement des propositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord du 21 septembre 1967 entre le Japon et la République de Singapour conformément au paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Kenichiro YOSHIDA
Ambassadeur du Japon

Son Excellence M. W. S. Woon
Secrétaire permanent
Ministère des Affaires étrangères
City Hall
Singapour, 6

II

(Note de Singapour)

Le 9 janvier 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je vous confirme la teneur de l'arrangement tel qu'il est exposé dans la note dont j'accuse réception, et j'accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. S. WOON
Secrétaire permanent
(Affaires étrangères)

Son Excellence M. Kenichiro Yoshida
Ambassadeur du Japon
Ambassade du Japon
Singapour

No. 9721

**JAPAN
and
CEYLON**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Colombo on 12 December 1967

Authentic texts: Japanese, Sinhala and English.

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
CEYLAN**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Colombo le 12 décembre 1967

Textes authentiques: japonais, cinghalais et anglais.

Enregistrée par le Japon le 16 juillet 1969.

千九百六十七年十二月十二日にコロンボで、ひとしく正文である日本語、シンハラ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

日向精蔵

セイロン政府のために

U・B・ワニナヤケ

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とセイロン政府との間の条約に署名するにあつて、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

同条約の第八条(2)の規定は、セイロン政府がいずれかの第三国に対して同規定に定めるところよりも大きな譲許を与えるときは、その国に与えられる譲許と同一の譲許が日本国に与えられ、かつ、その国について当該譲許の適用が開始される年の四月一日から効力を有することとなるように修正されるものとする。

千九百六十七年十二月十二日にコロンボで、ひとしく正文である日本語、シンハラ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

日向精蔵

セイロン政府のために

U・B・ワニナヤケ

た後はいつでも、他方の締約国に対し、いずれの年においても六月三十日以前に、終了の予告を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その場合には、この条約は、

(a) セイロンにおいては、その予告が与えられた年の翌年の四月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、その予告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、このために正当な委任を受け、この条約に署名した。

る限りすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に関力を生じ、かつ、

(a) セイロンにおいては、この条約の効力発生の年の四月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、この条約の効力発生の年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、適用するものとする。

第二十一条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間を経過し

(2) この条約の解釈若しくは適用又は締約国と第三国との間の条約に対するこの条約の關係に關して生ずる困難又は疑義を解決するため、権限のある当局は、できる限りすみやかに合意に達するものとする。

第十九条

権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十条

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、でき

(b) 第六条(1)にいう附加税に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十八条

(1) 一方の領域の居住者は、税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを立証するときは、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができ、この申立てに理由があると認められるときは、申立てを受けた締約国の権限のある当局は、二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

- (5) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。
- (6) 一方の領域の企業で資本の全部又は一部が他方の領域の一人又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の領域において、当該一方の領域の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも高いか若しくは重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (7) この条のいかなる規定も、
- (a) いずれかの締約国が、自国の領域の居住者でない者に対し、法令により自国の領域の居住者へのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならず、また、

- (2) 一方の領域の国民は、他方の領域において、当該他方の領域の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも高いか若しくは重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (3) この条において「国民」とは、次のものをいう。
 - (a) 一方の領域の国籍を有するすべての個人
 - (b) 一方の領域で施行されている法令によりその地位を与えられたその他のすべての者
- (4) 一方の領域の企業は、他方の領域において、当該他方の領域内にある当該企業の恒久的施設に帰せられる利得について、当該他方の領域の企業が類似の利得について課されており又は課されることがある租税と異なり又はそれよりも高いか若しくは重い租税を課されることはない。

運営において入手することができるものを交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。この条約の対象である租税の賦課及び徴収に關与する者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。これらの情報で営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするようなものは、交換してはならない。

第十七条

(1) この条約の規定は、いかなる態様においても、外交官及び領事官に対して現在与えられ若しくは将来与えられる他の若しくは新たな免除を受ける権利を否定し、又はこれに影響を及ぼすものと解してはならない。

ンの租税の額は、この条約の署名の日の後におけるセイロン内国歳入法の改正が適用されないものと仮定して算定される額をこえないものとする。

- (3) セイロンにおいて居住者である者が日本国内に源泉がある所得について直接に又は源泉徴収により納付する日本国の租税は、セイロン内国歳入法の規定に従い、その所得について納付されるセイロンの租税から控除されるものとする。

第十六条

権限のある当局は、この条約の規定の実施、この条約の対象である租税に関する詐欺の防止又は脱税に対処するための法規の実施に必要な情報（それぞれの税法に基づいて行政の通常の

本国の租税の額からセイロンの租税の額を差し引いた残額をこえないものとする。

- (c) (a)の日本国の租税からの控除の適用上、第八条(2)の規定が適用されなかつたとすれば納付されたはずであるセイロンの租税の額の二十五パーセントは、同規定に基づいて使用料について納付される軽減されたセイロンの租税の額に加えて、日本国の居住者によつて納付されたものとみなす。ただし、納付されたものとみなされるセイロンの租税の額は、その使用料について当該日本国の居住者によつて納付される日本国の租税の額から、第八条(2)の規定に基づいて納付される軽減されたセイロンの租税の額を差し引いた残額をこえないものとする。

- (d) (b)の規定の適用上、納付されたものとみなされるセイロ

(i) セイロン内国歳入法第六条(1)に掲げるセイロンの居住者である法人で、その株式の十パーセント以上が一又は二以上の日本国の居住者により所有されているものから日本国の居住者である法人が受け取る配当については、同法第六条(3)の規定が適用されなかつたとすれば納付されたはずであるセイロンの租税の額は、当該日本国の居住者である法人によつて納付されたものとみなす。

(ii) 第六条(3)の規定の適用を受ける配当については、同規定に基づいて還付されたセイロンの租税の額は、還付されなかつたものとみなす。

ただし、納付されたものとみなされ又は還付されなかつたものとみなされるセイロンの租税の額は、その配当について当該日本国の居住者である法人によつて納付される日

それぞれの領域において、引き続き所得に対する課税を規制するものとする。

- (2) (a) セイロンから生ずる所得について、セイロンの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて直接に又は源泉徴収により納付されるセイロンの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の租税から控除されるものとする。日本国の居住者がセイロンの居住者である法人の支払う配当を受け取る場合には、セイロン内国歳入法第二十六条(4)及び同法第二十七条(1)の規定に基づいて控除されるセイロンの租税は、当該日本国の居住者がその配当について納付する租税として取り扱う。
- (b) (a) の日本国の租税からの控除の適用上、

の期間中の報酬に対し、当該他方の領域において租税を課さない。ただし、その報酬の金額が百万円又はセイロン通貨のその相当額をこえないことを条件とする。

- (3) 一方の領域からの個人で、他方の領域の政府又はその機関との取極に基づき、もつぱら訓練、研究又は勉学のため当該他方の領域内に一時的に滞在するものについては、その訓練、研究又は勉学について受け取る報酬に対し、当該他方の領域において租税を課さない。

第十五条

- (1) いずれか一方の領域において有効である法令は、この条約において反対の明文の規定が設けられている場合を除くほか、

き、当該他方の領域において租税を免除される。

(i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該他方の領域における人的役務に対する報酬で、賦課年度又は課税年度を通じて三十六万円又はセイロン通貨のその相当額をこえないもの

(2) 一方の領域からの個人で、当該一方の領域の企業若しくは(1)(c)に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もつぱらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、一年をこえない期間他方の領域内に一時的に滞在するものについては、その経験の習得に直接関係のある役務に対するそ

の教育又は研究に対する報酬に対し、当該他方の領域において、二年をこえない期間、租税を課さない。

第十四条

(1) 一方の領域からの個人で、もつばら、

(a) 他方の領域内の一般に認められた大学若しくは学校の学生として、

(b) 事業修習者として、又は

(c) 宗教、慈善、学術若しくは教育の団体からの主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、

当該他方の領域内に一時的に滞在するものは、次のものにつ

第十二条

一方の領域内に源泉がある退職年金その他これに類する報酬（第十条の規定が適用されるものを除く。）で、他方の領域の居住者である個人が過去の勤務について取得するものについては、当該一方の領域において租税を免除する。

第十三条

一方の領域からの教授又は教員で、他方の領域内の一般に認められた大学、学校その他の教育機関からの二年をこえない期間についての招請により、それらの教育機関において教育又は研究を行なうため当該他方の領域を訪れるものについては、そ

- (a) その個人が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間日本国内に滞在し、
 - (b) その役務がセイロンの居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
 - (c) その利得又は報酬に対してセイロンの租税が課されること。
- (4) 個人が、もつぱら又は主として、一方の領域の企業が運用する船舶又は航空機において役務を行なう場合には、その役務は、その領域において行なわれるものとみなす。
- (5) (2)及び(3)の規定は、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、職業運動家等の芸能人の利得又は報酬については、適用しない。

- (2) 日本国の居住者である個人は、セイロン内ですれかの賦課年度において行なつた人的役務（自由職業を含む。）の利得又は報酬につき、次のことを条件として、セイロンの租税を免除される。
- (a) その個人が当該賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間セイロン内に滞在し、
- (b) その役務が日本国の居住者のために、又はその者に代わつて行なわれ、かつ、
- (c) その利得又は報酬に対して日本国の租税が課されること。
- (3) セイロンの居住者である個人は、日本国内でいづれかの課税年度において行なつた人的役務（自由職業を含む。）の利得又は報酬につき、次のことを条件として、日本国の租税を免除される。

(3) 支払われる報酬（退職年金を含む。）で、提供された役務について個人に支払われるものについては、その個人が日本国の国民でなく、かつ、永住のため日本国に入国することを許可された者でない限り、日本国において租税を免除する。

(3) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に關する役務について支払うものについては、適用しない。

第十一条

(1) 一方の領域の居住者である個人が自由職業（法人の役員としての役務を含む。）又は雇用から取得する利得又は報酬については、その活動が他方の領域内で行なわれる場合に限り、当該他方の領域においても租税を課することができる。

する。

第十条

- (1) 日本国の政府（地方公共団体を含む。）が支払い、又は同政府が設立した基金若しくは同政府の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）で、提供された役務について個人に支払われるものについては、その個人がセイロンに居住していない場合又は（その報酬が退職年金でないときは）その役務を行なうためにのみセイロンに居住する場合に、セイロンにおいて租税を免除する。
- (2) セイロンの政府（地方公共団体を含む。）が支払い、又は同政府が設立した基金若しくは同政府の支出に係る基金から

合には、第三条の規定を適用する。

第九条

(1) 一方の領域の居住者は、不動産の売却、移転又は交換から生ずる収益を除くほか、資本的資産の売却、移転又は交換（特許権の売却、移転又は交換を含む。）から生ずる収益につき、他方の領域において租税を免除される。

(2) (1)の規定は、出資、株式、債券及び社債の売却、移転又は交換から生ずる収益については、適用しない。

(3) (1)の規定は、一方の領域の居住者が他方の領域内に恒久的施設を有し、かつ、当該収益がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、第三条の規定を適用

- (2) 特許権、意匠又は模型、図面、秘密工程又は秘密方式、商標権その他これらに類する財産及び権利の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金で、一方の領域内の源泉から他方の領域の居住者が取得するものは、当該一方の領域において租税を課することができる。この場合において、当該一方の領域において課される租税は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。賃貸料及びこれに類する収入金で産業上、商業上又は学術上の設備の使用又は使用の権利の対価として受け取るものは、使用料として取り扱う。
- (3) この条の規定は、一方の領域の居住者が他方の領域内に恒久的施設を有し、かつ、この条で取り扱われる項目の所得がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場

て取得する利得及び所得又はその団体若しくは法人が取得する利得及び所得については、セイロンの租税を免除する。

(3) この条の規定は、一方の領域の居住者が他方の領域内に恒久的施設を有し、かつ、この条で取り扱われる項目の所得がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、第三条の規定を適用する。

第八条

(1) 著作権又は映画フィルムの使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金で、一方の領域内の源泉から他方の領域の居住者が取得するものについては、当該一方の領域において租税を免除する。

賦課も、当該配当又は留保所得の全部又は一部が前記の利得又は所得から成るかどうかを問わず、行なわない。

第七条

(1) 一方の領域の居住者である銀行業を営む機関が受け取る利子については、他方の領域において租税を免除する。

(2) 債券、社債、預金又は貸付金について受け取る利子は、債務者が居住する領域において租税を課することができる。ただし、日本国政府又は日本国の居住者である団体若しくは法人でセイロン政府により承認されたものが金銭、物品、役務その他の形式でセイロン政府に対して与える援助から、日本国政府が直接に若しくは日本国政府のいずれかの機関を通じ

居住者である法人に還付されるものとする。ただし、その配当を支払う法人の株式の十パーセント以上の株式が一又は二以上の日本国の居住者により所有されていることを条件とする。

(4) (1)、(2)及び(3)の規定は、一方の領域の居住者が他方の領域内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、第三条の規定を適用する。

(5) 一方の領域の居住者である法人が他方の領域内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の領域において、その法人が当該他方の領域の居住者でない者に対して支払う配当に対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の

- とされないものに対して課されるセイロン内国歳入法第二十六条(4)にいう附加税を除くほか、すべてのセイロンの租税を免除する。この附加税の税率は、日本国の居住者である法人の場合には、六パーセントをこえないものとする。
- (2) セイロンの居住者である法人が日本国の居住者である法人から支払を受ける配当に対して課される日本国の租税の税率は、二十パーセントをこえないものとする。
- (3) セイロン内国歳入法第二十七条(1)の規定に基づきセイロンの居住者である法人がその支払う配当から控除することができ、租税の額は、その配当が、同法第六条(1)に掲げる法人によつて支払われ、かつ、同法第六条(2)の規定に基づき利得について租税が免除される期間の直後の五年のうちいずれかの年の当該法人の課税所得から支払われる場合には、日本国の

(2) 船舶又は航空機を運用するセイロンの居住者が日本国におけるその運用を通じて日本国から利得を取得する場合には、これらの利得に対しては、日本国においても、また、セイロンにおいても、租税を課することができるとも、ただし、日本国において課されるその租税は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。

第六条

(1) 日本国の居住者である法人がセイロンの居住者である法人から支払を受ける配当については、その配当を支払う法人に対して課されるセイロンの所得税及び法人でその株式が遺産税に関するセイロンの法律の適用上セイロンに存在する動産

と異なる条件が設けられ又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

(1) 船舶又は航空機を運用する日本国の居住者がセイロンにおけるその運用を通じてセイロンから利得を取得する場合には、これらの利得に対しては、セイロンにおいても、また、日本国においても、租税を課することができる。ただし、セイロンにおいて課されるその租税は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。

(3) 一方の領域の企業に生ずる利得のいかなる部分も、その企業が他方の領域内で行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、当該他方の領域内にある恒久的施設には帰せられない。

第四条

- (a) 一方の領域の企業が他方の領域の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の領域の企業及び他方の領域の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合
- であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件

利得をこの条約の署名の日におけるセイロンの法令の規定に従つて確定することに影響を及ぼすものではない。

(2) 一方の領域の企業が他方の領域内にある恒久的施設を通じて当該他方の領域内で営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、その恒久的施設を有する企業と、独立の立場で取引を行なう独立の企業であるとすれば、その恒久的施設が当該他方の領域内で取得すると見られる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。ただし、この規定は、セイロンにおける茶その他の農産物の生産から日本の企業が取得する利得をこの条約の署名の日におけるセイロンの法令の規定に従つて算定することに影響を及ぼすものではない。

の条約の対象である租税に関するものにおいて有する意義を有するものとする。

第三条

- (1) 一方の領域の企業の産業上又は商業上の利得に対しては、その企業が他方の領域内にある恒久的施設を通じて当該他方の領域内で営業又は事業を行なわないう限り、当該他方の領域において租税を課さない。一方の領域の企業が他方の領域内にある恒久的施設を通じて当該他方の領域内で営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の領域において租税を課することができる。ただし、この規定は、保険業から生ずる

施設であることとはならない。

(cc) 一方の領域の居住者である法人が、他方の領域の居住者である法人又は他方の領域内で営業若しくは事業を行なう（恒久的施設を通ずるかどうかを問わない。）法人を支配しているという事実のみによつては、その支配されている法人は、当該一方の領域の居住者である法人の恒久的施設であることとはならない。

(k) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、セイロンについては、内国歳入庁長官をいう。

(2) 一方の領域においてこの条約の規定が適用される場合には、この条約で特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、その領域において有効な法令でこ

する場合並びに企業のために通常注文に應ずるに足りる在庫品を有する場合を除くほか、恒久的施設に含まれない。

この点に関し、

(aa) 一方の領域の企業は、純然たる仲立人、問屋その他完全に独立した地位を有する代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の領域内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の領域内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(bb) 一方の領域の企業が、もつばら物品又は商品を購入するため、事業を行なう一定の場所又は代理人を他方の領域内に保有しているという事実のみによつては、その事業を行なう一定の場所又は代理人は、その企業の恒久的

- (i) 「産業上又は商業上の利得」には、農業、漁業、鉱業、銀行業、保険業及び投資取引の業務から生ずる利得並びに映画フィルム賃貸料又は使用料から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料（映画フィルム賃貸料及び使用料を除く。）、経営管理料及び人的役務の報酬として取得する所得を含まない。
- (j) 「恒久的施設」とは、一方の領域の企業に関して用いる場合には、支店、管理所、工場その他事業を行なう一定の場所、農場及び鉱山、採石場その他採掘されている天然資源の存在する場所並びに建設若しくは組立ての工事又はこれらに類する工事で百八十三日をこえる期間存続するものをいう。代理店は、代理人が企業のために契約を協議し及び締結する包括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使

の租税に関し日本国の居住者でない者をいう。日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人で、セイロンにおいて管理支配されておらず、かつ、セイロンの法令に基づいて設立されていないものは、日本国の居住者とする。セイロンの法令に基づいて設立されており又はセイロンにおいて管理支配されている法人で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものは、セイロンの居住者とする。

(h) 「日本の企業」及び「セイロンの企業」とは、それぞれ、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業及びセイロンの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「一方の領域の企業」及び「他方の領域の企業」とは、文脈により、日本の企業又はセイロンの企業をいう。

- 日本国又はセイロンをいう。
- (c) 「締約国」とは、文脈により、日本国又はセイロンをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はセイロンの租税をいう。
- (e) 「者」には、団体（法人格を有するかどうかを問わない。）を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体及び租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「日本国の居住者」及び「セイロンの居住者」とは、それぞれ、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、セイロンの租税に関しセイロンの居住者でない者及びセイロンの租税に関しセイロンの居住者であり、かつ、日本国

- (b) セイロンにおいては、
所得税（以下「セイロンの租税」という。）
(2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に類似の性質を有する他の租税で、この条約の署名の日の後に日本国又はセイロンにおいて課されるものについても、また、適用する。

第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
(b) 「一方の領域」及び「他方の領域」とは、文脈により、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とセイロン政府との間の条約

日本国政府及びセイロン政府は、所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) 日本国においては、
所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කීන්ව අයඹය ගැනිම වැලැක්වීමද, ආදායම පිළිබඳ වූ අයඹය කොගෙහා වගකීම වැලැක්වීමද සඳහා ජපන් රටේ ආණ්ඩුවක් ලංකාණ්ඩුවක් අතර ඇති කර ගන්නා ගිවිසුමයි.

කීන්ව අයඹය ගැනිම වැලැක්වීමද, ආදායම පිළිබඳ වූ අයඹය කොගෙහා වගකීම වැලැක්වීමද සඳහා ගිවිසුමකට බැඳීමට කැමතිවූ ජපන් රටේ ආණ්ඩුවද ලංකාණ්ඩුවද විසින් මෙහි පහත සඳහන් පරිදි ගිවිස ගනු ලැබේ:

1 වැනි වගන්තිය

(1) මේ ගිවිසුමට යටත් වන අයඹය පහත සඳහන් කරනු ලැබේ:

(ඒ) ජපානයේ:

ආදායම් බද්ද සහ සංපුර්ණ බද්ද
(මිනිසුන් මේවාට "ජපානයේ අයඹය" යැයි කියනු ලැබේ);

(ඔ) ලංකාවේ:

ආදායම් බද්ද
(මිනිසුන් මේවාට "ලංකා අයඹය" යැයි කියනු ලැබේ).

(2) මේ ගිවිසුම අත්සන් කරන දිනයෙන් පසු ජපන් රටේ හෝ ලංකාවේ හෝ පනවනු ලබන භාවාර්ථයෙන් ඉහතකී රේදයේ සඳහන් අයඹය විශේෂයන්ගේ කාරුභය ගන්නා වෙනසම් අයඹය සම්බන්ධයෙන් ද මේ ගිවිසුම අදාළ වන්නේය.

2 වැනි වගන්තිය

(1) පද පමිබන්ධය අනුව වෙන අන්දමකට කේරුම් ගතයුතු වූවෙන් මිස කැන්තම් මේ ගිවිසුමේ;

(ඒ) "ජපන් රට" යන සාධය භූගෝලික දර්ශයෙන් භාවිත කළ විට අදහස් වෙරෙන්නේ ජපන් අයඹය පිළිබඳ කිසි ක්‍රියාත්මක කරනු ලැබූ පිටු භූමි ප්‍රදේශයයි;

(ඔ) "දෙරටෙන් එක් රටක්" හා "අහික් රට" යන මේ සාධ වලින් අදහස් කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව ජපන් රට හෝ ලංකාවයි;

(ඔ) "අහික් කරන රටවල්" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව ජපන් රට හෝ ලංකාවයි;

(ඔ) "අගමැදි" යන පාඨයෙන් එම පාඨය යෙදී ඇති පද සම්බන්ධය අනුව ජපන් රටේ හෝ ලංකාවේ අගමැදි අදහස් කෙරේ;

(ඊ) "පුද්ගලයා" යන පාඨයට සංස්ථා ගතවූ හෝ නොවූ ඕනෑම පුද්ගල මන්වලයක් ඇතුළත්වේ;

(එඊ) "සමාගම" යන පාඨයෙන් ඕනෑම සංස්ථාගත මන්වලයක්ද, අගමැදි ගැනීමේ කායනිකත් පදහා සංස්ථාගත මන්වලයක් ලෙස සලකනු ලබන ඕනෑම සමාගතයක්ද අදහස් කෙරේ;

(ඊ) "ජපන් රටේ නිවැසි" යන මේ පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ ජපන් රටේ අගමැදි ගැනීමේ කායනිකත් පදහා ජපන් රටේ පදිංචිවූද ලංකා අගමැදි ගැනීමේ කායනිකත් පදහා ලංකාවේ පදිංචි නොවූද ඕනෑම පුද්ගලයෙකි. "ලංකාවේ නිවැසි" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ ලංකා අගමැදි ගැනීමේ කායනිකත් පදහා ලංකාවේ පදිංචිවූද, ජපන් රටේ අගමැදි ගැනීමේ කායනිකත් පදහා ජපන් රටේ පදිංචි නොවූද ඕනෑම පුද්ගලයෙකි. සමාගමත් ජපන් රටේ නිවැසි සමාගමත් ඇවිටට සැලකිය යුත්තේ එහි ප්‍රධාන හෝ මූලික කායනිකය පිහිටුවා ඇත්තේ ජපන් රටේ නම්, හා ලංකාවේ එය පරිපාලනය කොට පාලනය කොටසු ලබනහොත් හා ලංකාවේ නිකි අනුව සංස්ථාගත නොකරනු ලැබූ විටත්ය. ලංකාවේ නිවැසි සමාගමත් ඇවිටට සැලකිය යුත්තේ එය ලංකාවේ නිකි අනුව සංස්ථාගත කරනු ලැබුවහොත් හෝ ඒහි ව්‍යාපාරික කටයුතු ලංකාවේ පරිපාලනය කොට පාලනය කරනු ලැබුවහොත් හා එම අවස්ථා දෙකකින්ම එහි ප්‍රධාන හෝ මූලික කායනිකය ජපන් රටේ පිහිටා නොමැති විටත්ය;

(එඊ) "ජපන් රටේ ව්‍යාපාරයක්" සහ "ලංකාවේ ව්‍යාපාරයක්" යන මේ සාධ වලින් පිළිවෙලින් අදහස් කෙරෙන්නේ ජපන් රටේ පදිංචි අයෙකු ජපන් රටේ කරගෙන යන කාර්මික හෝ වාණිජ ව්‍යාපාරයක් නොහොත් ව්‍යවසායක් හා ලංකාවේ පදිංචි අයෙකු ලංකාවේ කරගෙන යන කාර්මික හෝ වාණිජ ව්‍යාපාරයක් නොහොත් ව්‍යවසායකි. "දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරය" සහ "අහික් රටේ ව්‍යාපාරය" යන මේ සාධ වලින් අදහස් කෙරෙන්නේ පද සම්බන්ධය අනුව ජපන් රටේ ව්‍යාපාරයකි, නැතහොත් ලංකාවේ ව්‍යාපාරයකි.

(අයි) "කාර්මික හෝ වාණිජ ලාභ" යන පාඨයට කෘෂිකාර්මික ව්‍යාපාර, ධීවර ව්‍යාපාර, පහළ ව්‍යාපාර, බැංකු ව්‍යාපාර, රක්ෂණ ව්‍යාපාර, ආයෝජනශක්ති යෙදීමේ ව්‍යාපාර, යන මෙවැනිත් ලැබෙන ලාභ හා පිහිටා පටල වල කුලී හෝ නිෂ්පාදන භාග වලින් ලැබෙන ලාභ ඇතුළත් වේ; එහෙත් ලාභාංශ, පොලී, කුලී, කෂාභාග, (පිහිටා පටල වලට ලැබෙන කුලී හෝ නිෂ්පාදන භාග ඇර) පරිපාලනාධික අයවැයවීම්, පුද්ගලික සේවාවන් සඳහා වන වේතන, ආදි කාර්යාලයන්ගෙන් ලබන ආදායම මෙයට ඇතුළත් නොවේ;

(ඒ) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් "ජවීර ආයතනය" යන පාඨය යොදා ඇති කල්හි එම පාඨයෙන් ව්‍යාපාරයේ ශාඛාවක් හෝ පාලන ආයතනයක් හෝ කාර්යාලයක් හෝ එම ව්‍යාපාරික කටයුතු පෞරණ වෙතයම් ජවීර ස්ථානයන්ද, කෘෂිකාර්මික හෝ පශුපාලනාධික වත්කන්ද, පහළත්, ගල්වලත් හෝ කොහොඳික ධනය ඇරීමට උපයෝගී කරගත් වෙනසම් ස්ථානයන්ද, සැදීමේ හෝ වත්දස් කිරීමේ හෝ ව්‍යාපාරයන්ද, දැවස් 183 කට වැඩි කාලයක් ගතවන විටදී ව්‍යාපාරයන්ද අදහස් කැරේ; එම ව්‍යාපාරයක් වෙනුවෙන් හසුදෙසු කිරීමට හෝ කොන්ත්‍රාත්වලට බැඳීමට පොදු අධිකාරී බලතල ඇති හා එම බලතල යටතේ පරිදි භාවිතා කරන්නාවූ හෝ වෙනම ද්‍රව්‍ය කොහොඳික කොහොඳික ඒ ව්‍යාපාරය වෙනුවෙන් ලැබෙන ඇණවුම්වලට පවත්වානු කියෝජිතවරයෙක් ඇර අන් කියෝජිත ආයතන මීට අයත් නොවේ.

මේ සම්බන්ධයෙන් -

(ඒඒ) කම ව්‍යාපාරික කටයුතු යටතේ පරිදි කරගෙන යන කිරිව්‍යාජ ක්‍රමාලය පෞරණය, සාමාන්‍ය ගොවිජ කියෝජිතවරයෙකු හෝ කියම වගයෙන්නේ කොටස අන් කියෝජිතවරයෙකු වාණිජයන් අතින් රටෙහි වෙළඳාම - ආම් කටයුතු කරගෙන යෑම හේතුකොට ගෙනම පවත්වා එක් රටක ව්‍යාපාරයකට අතින් රටෙහි ජවීර ආයතනයක් ඇත්තේ යැයි සැලකිය යුතු නොවේ;

(ඒඒ) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් මගින් බඩු බාහිරයාදික හෝ වෙනම ද්‍රව්‍ය හෝ මිලදී ගැනීම සඳහා පවත්වා අතින් රටෙහි ජවීර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වා ගෙන යෑමේ හෝ කියෝජිත වරයෙකු කොට ගැනීමේ හෝ හේතුවෙන්ම ඒ ජවීර ව්‍යාපාරික ස්ථානය හෝ කියෝජිත වරයා හෝ ඒ ව්‍යාපාරයේ ජවීර ආයතනයක් නොවන්නේය;

(පිටි) දෙරටෙන් එක් රටක නිවැසි සමාජයකට අනිත් රටේ නිවැසි වූ හෝ (ජීවිත ආරක්ෂණයක් මගින් හෝ නොවන) අනිත් රටේ යම් වෙළඳාමක් කොටසක් ව්‍යාපාරයක් කරගෙන යන්නාවූ හෝ පාලිත සමාජයක් නිමිම හේතුකොට ගෙනත් ඒ පාලිත සමාජයේ වඩා සමාජයේ ජීවිත ආරක්ෂණයක් නොවන්නේය.

(හේ) "නිමිම මෙහෙයවීම" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ ජපාන් රට සම්බන්ධයෙන් නව මුදල් ඇමතිවරයා හෝ ඔහුගෙන් මෙහෙයවීමක් සිදුකරන සේ; ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නව දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් වරයාය.

(2) මේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන දෙරටෙන් එක් රටකට අදාළ කිරීමේදී, මෙම ගිවිසුමේ අර්ථ නිරූපණය කොට ඇති කවර පාඨයක් වුවද පද සම්බන්ධය අනුව වෙන අන්දමකට හේරැම් ගතයුතු වුවහොත් මිස නැත්නම්, මේ ගිවිසුමට විෂය වූ අයදුම් පිළිබඳව ඒ රටේ වලංගුව තිබෙන කිසි යටතේ පාඨය හේරැම් කර ඇති ආකාරයටම හේරැම් ගත යුතුය.

3 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙන් එක් රටක පිහිටි ව්‍යාපාරයක් අනෙක් රටේ පිහිටි ජීවිත ආරක්ෂණයක මාසයක් යම් වෙළඳ හෙළඳාමක් හෝ වෙළඳ ව්‍යාපාරයක් කරගෙන යන්නේ නම් මිස නැත්නම්, ඒ ව්‍යාපාරයේ කාර්මික හෝ වාණිජ යාන, අනිත් රටේ අය මේදට යටත් නොවිය යුතුය. ඉදින් ඒ ව්‍යාපාරය, එම අනිත් රටේ පිහිටි ජීවිත ආරක්ෂණයක මාසයක් වෙළඳ හෙළඳාමක් හෝ ව්‍යාපාරයක් කරගෙන යන්නේ නම්, එම අනිත් රටේදී ඒ යාන පදනම අයදුම් පැනවිය හැකිය; එහෙත් ඒ අයදුම් පැනවිය යුත්තේ ඒ ජීවිත ආරක්ෂණයට ඇමුණාදැයි සැලකිය හැකි යාන පදනම පමණකි; එහෙකුළු වුවත් මේ රේදයේ පදනම කිසිවක් මේ ගිවිසුම අන්තර් කරන දිනයේදී ලංකා කිසියම් විධිවිධානයන්ට අනුව රක්ෂණ ව්‍යාපාරයක් වූයේ යන නිමිම කිරීම සම්බන්ධයෙන් මෙහෙයවන්නේය.

(2) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් අනිත් රටේ පිහිටි ජීවිත ආරක්ෂණයක මාසයක් අනිත් රටේ වෙළඳ හෙළඳාමක් හෝ ව්‍යාපාරයක් හෝ කරගෙන යන කළහි, ඉදින් ඒ ජීවිත ආරක්ෂණය යටතේ ව්‍යාපාරයක් පරිබාහිරව ඒ කණ්ඩායමක් හෝ එම කණ්ඩායමක් යටතේ එම කටයුතුවලට හෝ එම කටයුතු වල නිරතවූ ජීවිත ව්‍යාපාරයක් වූයේ නම්, ඒ රටේදී එම ඇමෙකායි අපේක්ෂා කළ හැකිවන කාර්මික යාන හෝ වාණිජ යාන ඒ ජීවිත ආරක්ෂණයට

ලැබුණේ කොට සැලකිය යුතුය; එකතු වූවක් මේ ඕව්සුමට අත්සන් කරන දිනයේදී ලංකා නිකිගේ විධිවිධානවලට අනුව ලංකාවේදී හේ හෝ අන් කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍යයක් හෝ නිෂ්පාදනය කිරීමෙන් ජපන් රටේ ව්‍යාපාරයක් ලබන ශ්‍රම ගණන් කැලීම සම්බන්ධයෙන් මේ චේදයේ සඳහන් කිසිවක් බල නොපාත්තේය.

(3) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් අතින් රට තුළ බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලදී ගැනීම හේතුකොට ගෙන පමණක් ඒ ව්‍යාපාරයට ලැබෙන ශ්‍රම වලින් කිසිම කොටසක් අතින් රටේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයකට අයත් වූවක් කොට නොසැලකිය යුතුය.

4 වැනි වගන්තිය

- (ඒ) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක් අතින් රටේ ව්‍යාපාරයක කළමනාකාරිත්වය හෝ පාලනය හෝ මූල ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙලින්ම හෝ අනියම් වශයෙන් හෝ සහභාගී වන කල්හි, හෝ
- (ඔ) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයකට ද අතින් රටේ ව්‍යාපාරයක කළමනාකාරිත්වය, පාලනය හෝ මූල ධනය සම්බන්ධයෙන්ද කෙලින්ම හෝ අනියම් වශයෙන් හෝ එකම පුද්ගලයන් සහභාගී වන කල්හිද,

එසේ ඒ කවර අවස්ථාවකදී වුවද ස්වෘද්ධික ව්‍යාපාරයන් අතර පවත්නා වැඩිදුර හෝ මූලික සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසි වලට වෙනස් කොන්දේසි ඒ ව්‍යාපාර දෙක අතර පිළියෙළ කර හෝ පැවතා ඇති කල්හිද, ඒ කොන්දේසි කොතිටුණි නම්, ඒ ව්‍යාපාර වලින් එකකට ලැබෙන්නට කිසිදු නවුන් ඒ කොන්දේසි නිසා එසේ කොලැබී ගිය කවර ශ්‍රම වුව ද ඒ ව්‍යාපාරයේ ශ්‍රම වලට ඇතුළත් කොට ඒ අනුව ඒ ශ්‍රම වලට අයබදු අයකර ගත හැකිය.

5 වැනි වගන්තිය

(1) නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ මෙහෙයවීමේ යෙදී සිටින ජපන් රටේ වැසියකු ලංකාවේදී නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ මෙහෙයවීමෙන් ශ්‍රමයක් ලද කල්හි, එහි ශ්‍රමය ජපන් රටේ මෙන්ම ලංකාවේදී අයබදු වලට යටත් කළ හැකිය; එහෙත් මෙසේ ලංකාවේදී අය කළහැකි බද්ද, එයින් සියයට 50කට සමාන වූ ප්‍රමාණයකින් අඩු කළ යුතුය.

(2) නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ මෙහෙයවීමෙහි යෙදී පිටින ලංකාවේ වැයියකු, ජපන් රටේදී නැව් හෝ ගුවන් යානා හෝ මෙහෙයවීමක් ශාසනීය ලද කළුබි, එහි ශාසන ලංකාවේ මෙන්ම ජපන් රටේදී අයඛු වලට සටන් කළ හැකිය; එහෙත් මෙසේ ජපන් රටේදී අයකළ හැකි ඔද්ද එයින් පියයට 50කට සමානවූ ප්‍රමාණයකින් අඩු කළහුය.

6 වැනි වගන්තිය

(1) ලංකාවේ නිවැසි සමාගමකින් ජපන් රටේ නිවැසි සමාගමකට ගෙවන ශාසන, ඒ ශාසන ගෙවන සමාගම සඳහා වූ ලංකාවේ ආදායම් ඔද්දක්, ලංකාවේ බුදුද මද්ද පිළිබඳ වූ කිසි කායනියන් පදනා ලංකාවේ පිහිටි වටල දේපල සංඛ්‍යාවෙහිලා නොගැනෙන කොටස් ඇති සමාගම්වලින් අයකළහු, ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 26 වැනි වගන්තියේ (4) වන උප වගන්තියේ සඳහන් අතිරේක ඔද්දක් හැර ලංකාවේ අතින් පියවූ මදු වලින් කිදහස් වන්නේය; එහෙත් අන්තිමට සඳහන් කළ මේ අතිරේක ඔද්දේ ප්‍රමාණය ජපන් රටේ නිවැසි සමාගම් සම්බන්ධයෙන් වූ විට, පියයට 50කට වැඩි නොවිය හුය.

(2) ජපන් රටේ නිවැසි සමාගමකින් ලංකාවේ නිවැසි සමාගමකට ගෙවන ශාසන පදනා අයකරන ජපන් රටේ අන්වූවේ අයඛු ප්‍රමාණය පියයට 20කට වැඩි නොවිය හුයි.

(3) ලංකාවේ නිවැසි සමාගමකට ගෙවනු ලැබූ ශාසන වලින් ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 27 වගන්තියේ (1) උප වගන්තිය මගින් අඩු කර ගැනීමට මලය දී ඇති මදු ප්‍රමාණය, එහි ශාසන ගෙවනු ලබනුයේ ඉහතකි පනතේ 6 වගන්තියේ (1) උප වගන්තියේ සඳහන් සමාගමක් විසින් හා එම ශාසන ගෙවනුයේ ඉහතකි පනතේ 6 වගන්තියේ (2) උප වගන්තිය යටතේ මදු වලින් කිදහස් කණ ලද කාල පරිච්ඡේදයකට ආසන්න වූ විට පිහිට පස් අවුරුද්දකට එම සමාගම මේ ඔද්දට සටන් වන ආදායමට නම්, එමෙන්ම ශාසන ගෙවනු ලබන සමාගමේ කොටස් වලින් පියයට 10කට අඩු නොවන ප්‍රමාණයක් අයත්ව කිසිවෙකු ජපන් රටේ නිවැසි අයකුට හෝ ඊට වැඩි ගණකට නම් එවැනි අවස්ථාවන්හිදී ජපන් රටේ නිවැසි සමාගමට ආපසු ගෙවනු ලැබේ.

(4) දෙරටෙක් එක් රටක පදිංචිකාරකයකුට අතින් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති කළුසිතුවම්, වසේම ඒ ප්‍රධාන වශයෙන් එහි ස්ථිර ආයතනයට ඇමුණුමක් සැලකිය හැකි වන කළුසිතුවම් මෙම වගන්තියේ (1) වැනි, (2) වැනි හා (3) වැනි ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවන්නේය; එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තියේ විධි විධානයන් අදාළ වන්නේය.

(5) දෙරටෙක් එක් රටක නිවැසි සමාගමක් අතින් රටේ සම්පත් වාණිජ වලින් පහ හෝ ආදායම් හෝ ලබන කළුසිතුවම්, ඒ අතින් රටේ නිවැසි කොටු පුද්ගලයන්ට ඒ සමාගමෙන් ගෙවන ප්‍රධාන වශයෙන් කිසිම අන්දමක බද්දක් හෝ ඒ ප්‍රධාන නොහොත් කොටු ලාභ, කොටස් වගයෙන් හෝ සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ වපරිද්දෙන් ඇමුණුම් පහ නොහොත් ආදායම් පුවද නොවුවද සමාගමේ කොටු ලාභ සඳහා අයකරන කොටු ලාභ බද්දක කිරීමට ගන්නා කිසිම අය බද්දක් හෝ ඒ අතින් රටේදී අය නොකළ යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙක් එක් රටක නිවැසි ඕනෑම ඔබ්බ ආයතනයක් ලබන පොලීසි, අතින් රටේ අයබදු වලින් නිදහස් විය යුතුය.

(2) ඔලිම්පික, ක්‍රීඩකර, කැණිත හෝ නූතන වලට ඇමිණ යුතු පොලී, නූතන පදිංචිව සිටින රටේ අය බද්දට යටත් වෙයි. එසේ වුවත් මුදලින් හෝ ද්‍රව්‍ය වලින් හෝ සේවා වලින් හෝ වෙනත් කාර්යයන්, ජපන් රටේ ආණ්ඩුව හෝ ආයතනයක් හෝ සමාගමක් මගින් ලංකාවට දෙනු ලබන ආධාර වලින් ජපන් රටේ ආණ්ඩුව කෙලින්ම හෝ නිලධාරීන් ආයතනයක් මගින් හෝ, ලංකාවට මගින් අනුමත කරන ලද ජපන් රටේ නිවැසි පුද්ගල සමූහයක් හෝ සමාගමක් හෝ ලබන පහ හා ආදායම් ලංකා අය බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

(3) දෙරටෙක් එක් රටක පදිංචි අයකුට අතින් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති කළුසිතුවම් මේ වගන්තියට විෂය වන යම් යම් ආදායම් ඒ ස්ථිර ආයතනයට ඇමුණුමක් හෝ සැලකිය යුතු කළුසිතුවම් මේ වගන්තියේ විධි විධාන අදාළ නොවිය යුතුය; එමඳු අවස්ථාවකදී මේ ගිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තියේ විධි විධානයන් අදාළ වන්නේය.

8 වැනි වගන්තිය

(1) සිතමා පටල හෝ ප්‍රකාශන අයිතියක් හෝ සාචිතීන් කිරීම සඳහා, කැනගෝන් සාචිතීන් කිරීමේ අයිතිය සඳහා, ගෙවීමක් වශයෙන් ලැබිය යුතු වූද එක් රටක පදිංචි අයෙකු විසින් අතින් රටේ සම්පත් මාරුවලින් ලබාගන්නාවූ ඕනෑම කණි භාගයක් හෝ වෙනසම් මුදලක් අතින් රටේ අයබදු වලින් බිඳහස් විය යුතුය.

(2) යම් යම් ආරක්ෂක බලපත්‍ර, චෝජනර හෝ ආදම්, සැලසුම්, රහසිගත වටිනෙමක් සුම නොහොත් සුසු, වෙළඳ ලකුණු හා විවිධ වෙනත් දේද අයිතිවාසිකම්ද සාචිතීන් කිරීම සඳහා නොහොත් සාචිතීන් කිරීමේ අයිතිය සඳහා ගෙවීමක් වශයෙන් ලැබිය යුතු වූද එක් රටක සම්පත් වලින් අතින් රටේ පදිංචි අයෙකු ලබාගන්නාවූද ඕනෑම කණිභාගයක් හෝ වෙනත් මුදලක් පළමුම රටේ ද අතින් රටේද බදු වලට යටත් කළහැකිය. එසේ වුවත් එවිට පළමු කී රටේ අයකළ හැකි බද්ද එයින් සියයට 50කට පමණ ප්‍රමාණයින් අඩු කළයුතුය. කාර්මික වූ හෝ වාණිජ වූ හෝ විද්‍යාත්මක වූ හෝ උපකරණ සාචිතීන් කිරීම සඳහා නොහොත් සාචිතීන් කිරීමේ අයිතිය සඳහා ගෙවීමක් වශයෙන් ලැබෙන ණුලී හා විවිධ ගෙවීම් සියල්ලම කණිභාග වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

(3) දෙරටෙක් එක් රටක පදිංචි අයෙකුට අතින් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති කල්හිද, මේ වගන්තියට විෂය වන යම් යම් ආදායම් ඒ ස්ථිර ආයතනයට ලැබුණත් පොට සැලකිය යුතු කල්හිද මේ වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය; විවිධ අවස්ථාවකදී මේ ගිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තියේ විධිවිධානය අදාළ වන්නේය.

9 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙක් එක් රටක පදිංචි අයෙක් නිශ්චල දේපළ විකිණීමෙන් හෝ සැවරීමෙන් හෝ හුවමාරු කිරීමෙන් ලබන ලාභ හැර, අතින් රටේදී (ආරක්ෂක (ජේටන්ට) බලපත්‍ර විකිණීම හෝ සැවරීම හෝ හුවමාරු කර ගැනීමද ඇතුළුව) ප්‍රාග්ධන වත්කම් විකිණීමෙන් හෝ සැවරීමෙන් හෝ හුවමාරු කිරීමෙන් ලැබෙන ලාභ සඳහා වූ ඕනෑම බද්දකින් බිඳහස් වන්නේය.

(2) ස්කන්ධ, කොටස්, බැඳුම්කර හා සෞභ්‍ර විකිණීමෙන් හෝ සැවරීමෙන් හෝ හුවමාරු කිරීමෙන් හෝ ලද ලාභ සම්බන්ධයෙන් මේ වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවන්නේය.

(3) දෙරටෙන් එක් රටක පදිංචි අයෙකුට අතින් රටේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇතිකළේ, එසේම එහි ළඟ ඒ ස්ථිර ආයතනයට ශ්‍රීතය පුලුබු කළේද, මේ වගන්තියේ (1) වැනි ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවන්නේය; එවැනි අවස්ථාවකදී මේ භවිසුමේ 3 වැනි වගන්තියේ විධිවිධානයන් අදාළ වන්නේය.

10 වැනි වගන්තිය

(1) යම් පුද්ගලයකු විසින් කරන ලද සේවය සඳහා ජපන් රටේ ආණ්ඩුව (පළාත් පාලන ආයතනයක්ද ඇතුළුව) මගින් හෝ එම ආණ්ඩුව මගින් ඇති කරන ලද අරමුදලකින් හෝ එම ආණ්ඩුවක් තම ප්‍රදානයක් කරනු ලබන අරමුදලකින් හෝ ගෙවනු ලබන වියුම වැටුප්ද ඇතුළු වේතන, එහි පුද්ගලයා ලංකාවේ පදිංචි කරුවකු නොවේ නම් හෝ (වේතනය වියුම වැටුපක් නොවන තරම්) ඔහු ලංකාවේ පදිංචිව සිටින්නේ හුදෙක් එහි සේවයක් ඉටුකරලීම සඳහාම පමණක් නම් හෝ ලංකාවේ අගමළු වලින් කිදහස් වන්නේය.

(2) යම් පුද්ගලයකු විසින් කරන ලද සේවය සඳහා ලංකාණ්ඩුව (පළාත් පාලන ආයතනයක්ද ඇතුළුව) මගින් හෝ එම ආණ්ඩුව මගින් ඇති කරන ලද අරමුදලකින් හෝ එම ආණ්ඩුවක් තම ප්‍රදානයක් කරනු ලබන අරමුදලකින් හෝ ගෙවනු ලබන වියුම වැටුප්ද ඇතුළු වේතන, එහි පුද්ගලයා ජපන් ජාතිකයකු නොවේ නම් හෝ ජපානයේ ස්ථිර පදිංචිය ලබා තැන්පත් හෝ ජපන් රටේ අගමළු වලින් කිදහස් වන්නේය.

(3) ළඟ ඉපයීමේ කායනික සඳහා කරගෙන යනු ලබන යම්කිසි වෙළඳාමක් හෝ ව්‍යාපාරයක් පිළිබඳව තෙරෙන සේවාවන් අරභයා කරන ගෙවීම් සම්බන්ධයෙන් මේ වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවන්නේය.

11 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙන් එක් රටක, පදිංචි පුද්ගලයකු විසින් (අධ්‍යක්ෂකවරයකු ලෙස කරන සේවයද ඇතුළුව) කරනු ලබන වෘත්තීය සේවා වලින් හෝ ශීර්ෂිත වලින් උපයන ළඟ නොහොත් වේතන වලින් අතින් රටේදී, අගමළු ගත ශුචිය; එහෙත් එසේ අගමළු ගතහැකි වනුයේ ඒ කායනිකයන් එහි අතින් රටේදී තෙරෙනොත් පමණි.

(2) ජපන් රටේ පදිංචි අයෙකු වන යම් පුද්ගලයෙකු යම්කිසි කන්සේරු වර්ගයක් ඇතුළතදී -

- (ඒ) ලංකාවේ සිටින කාල පරිච්ඡේදය නොහොත් කාල පරිච්ඡේද මූලධර්මයට දාවස් 183කට වැඩි නොවී නම් ද,
- (ඔ) සේවාවන් ඉෂ්ට කරන්නේ ජපන් රටේ පදිංචි අයෙකු සඳහා නොහොත් වෙනුවෙන් නම්ද,
- (ඔ) ළඟ හෝ වේතන ජපන් රටේ අගමළුදට යටත් වේ නම්ද,

ඒ වර්ෂ ඇතුළත ලංකාවේදී ඉටු කරන ලද (වෘත්තීය සේවයන්ද ඇතුළුව) පෞද්ගලික සේවයන් පිළිබඳ වූ ශාඛා නොහොත් වෙනත් සම්බන්ධයෙන් ඒ පුද්ගලයා ලංකාවේ අය බඳ්දෙන් නිදහස් වන්නේය.

(3) ලංකාවේ පදිංචි අයෙකු වන සම් පුද්ගලයකු සම්බන්ධ බඳ්දකට සටන් වන වර්ෂයක් ඇතුළතදී -

- (ඒ) ජපන් රටේ පිටින කාල පරිච්ඡේදය නොහොත් කාල පරිච්ඡේදය මුළුමනින්ම දවස් 183කට වැඩි කොටේ නම් ද,
- (ඔ) සේවාවන් ඉෂ්ට කරන්නේ ලංකාවේ පදිංචි අයෙකු සඳහා නොහොත් වෙනුවෙන් නම් ද,
- (ඔ) ශාඛා සේ වෙනත් ලංකාවේ අය බඳ්දට සටන් වේ නම් ද,

ඒ වර්ෂ ඇතුළත ජපන් රටේ ඉටු කරන ලද (වෘත්තීය සේවයන්ද ඇතුළුව) පෞද්ගලික සේවයන් පිළිබඳ වූ ශාඛා නොහොත් වෙනත් සම්බන්ධයෙන් ඒ පුද්ගලයා ජපන් රටේ අය බඳ්දෙන් නිදහස් වන්නේය.

(4) සම් පුද්ගලයකු දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයකින් මෙහෙයවන නැව්වල හෝ ගුවන් යානාවල පුළු වශයෙන්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන්ම හෝ සේවය කරන කල්හි එසේ කරන සේවය ඒ රටේදී කරන ලද සේවයක් වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

(5) මෙම වගන්තියේ (2) වැනි හා (3) වැනි ඡේදවල විටී ව්‍යාපාර ව්‍යාපාරයට විනෝදාස්වාදය ලබාදෙන කාටෆ, රංගම වික්‍රමය, ගුවන්විදුලි සහ ටෙලිවිෂන් කලා ශිල්පීන්ද, සංගීතඥයන්ද, වෘත්තීය මලල ක්‍රීඩකයන්ද ලබන ශාඛා නොහොත් වෙනත් සම්බන්ධයෙන් අදාළ නොවේ.

12 වැනි වගන්තිය

දෙරටෙන් එක් රටක සම්පත් මෙහෙවරින් අනෙක් රටේ පදිංචි අයෙකු වන පුද්ගලයකු මනුෂ්‍ය අයිති සේවය සඳහා ලබා ගන්නා (මෙම සිවිප්‍රමේ 10 වැනි වගන්තියට අදාළ විශ්‍රාම වැටුපක් සැර වෙත) ඒකම විශ්‍රාම වැටුපක්ද ඒකම ඒකම වෙනත් සඳහන් මුදලක් සඳහන් කළ රටේ අයබදු වලින් නිදහස් වන්නේය.

13 වැනි වගන්තිය

දෙරටෙන් එක් රටක පිට අතින් රටේ පිහිටි පිළිගත් විශ්ව විද්‍යාලයක සේ ශාස්ත්‍රාලයක හෝ සාධනාලයක හෝ වෙනත් අධ්‍යාපන ආයතනයක ආරාධනයක් එබඳු ආයතනයක ඉගැන්වීමේ කාර්යයක හෝ පර්යේෂණයකින්

බිරතවිවචන අවුරුදු දෙකකට වැඩි කොච්ච කාල පරිච්ඡේදයකට අතින් රටට
 ලැබීමේදී මහාචාර්යවරයෙකු හෝ භූමිවරයෙකු වධිකු ඉගැන්වීමෙන් හෝ
 පශ්චාත්කාලීන බිරතවිවචන ලබන වේදිකය, අවුරුදු දෙකකට වැඩි කොච්ච
 කාල පරිච්ඡේදයකට අතින් රටේ අය බැඳීමට සටන් කොටස්වේ.

14 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙන් එක් රටක සිට එක පුද්ගලයකු හුදෙක්ම,

(ඒ) අතින් රටේ පිහිටි පිළිගත් විශ්ව විද්‍යාලයක හෝ ශාස්ත්‍රාලයක
 හෝ පාඨශාලාවක භිෂකයකු වශයෙන් හෝ,

(ඔ) ව්‍යාපාරයක ආධුනිකයකු වශයෙන් හෝ,

(සී) ආගමික වූ හෝ පුස්තක වූ හෝ විද්‍යාත්මක වූ හෝ
 අධ්‍යාපනික වූ හෝ සංවිධානයකින් මුද්‍රිත වශයෙන් අධ්‍යාපන
 කටයුතු කොටසක් පරිපූරණ කටයුතු කිරීම සඳහා ප්‍රදානය
 කරන ලද උපකෘත මුදලක් හෝ දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක්
 ලැබූ කැනැස්තකු වශයෙන් හෝ

අනෙක් රටේ කාට්තාලිකව නතරවී සිටින තරුණ

(1) ඔහුගේ පරිපූරණය, අධ්‍යාපනය, සැපයීම, පරිපූරණය
 හෝ අභ්‍යාපන සඳහා පිටරටින් ඔහුට වඩා ලබන
 සියලුම මුදල්ද,

(ii) උපකෘත මුදල්, දීමනා හා ප්‍රදානයද,

(iii) ඒ ඒ විෂයය අනුව ඕනෑම තක්සේරු වම්යකට හෝ
 බැඳීමට සටන් කරනු ලබන වම්යකදීම පුද්ගලික සේවාවක්
 සඳහා වේදික ලබන යෙදී 360,000කට වැඩි
 කොච්ච මුදල් ප්‍රමාණයකට හෝ ලංසාවේ වලංගු මුදලින්
 වඩා මුදලට සමාන මුදල් ප්‍රමාණයක් හෝ ඒ අතින් රටේ
 අයබදු වලින් බිඳහස් වන්නේය.

(2) දෙරටෙන් එක් රටක සිට එක පුද්ගලයකු, ඒ රටේ ව්‍යාපාරයක
 කොටසක් ලෙස වගන්තියේ (1) වැනි චේදයේ (සී) අනුචේදයේ සඳහන්
 සංවිධානයක සේවකයකු වශයෙන් හෝ ඒ හා සමාන බැඳුණු කොන්ත්‍රාත්කුවක්
 සටනේ හෝ එහි ව්‍යාපාරයෙන් කොටසක් සංවිධානයක් බැහැරවූ පුද්ගල-
 යකුගෙන් හුදෙක්ම භිලිපිත වූ හෝ වෘත්තීය වූ හෝ ව්‍යාපාරික වූ හෝ
 කෘතමයකට අත්පත් කර ගැනීම සඳහා පවත්වන එක් අවුරුද්දකට වැඩි

කොමන් කාල පරිච්ඡේදයක් අතින් රටේ කාවසාලිකව නතරවී සිටින කල්හි, එමෙන් සාමාන්‍යයෙන් අත්පත් කර ගැනීමට ඔහුගේ සේවය සෘජුව අදාලවූ එහි කාල පරිච්ඡේදය සඳහා ඔහු ලබන වේතනය, යෝ 1,000,000කට කොමොන් ලංකාවේ වලංගු මුදලින් ඊට පමාන වන මුදල් ගණනකට වැඩි කොට්ඨාසයක, ඒ පුද්ගලයා ඒ වේතනය සම්බන්ධයෙන් අතින් රටේ අගමැති වලට යටත් කොටන්නේය.

(3) දෙරටෙන් එක් රටක සිට වන පුද්ගලයකු, අතින් රටෙහි ආණ්ඩුව සමඟ හෝ එහි නියෝජිත ආයතනයක් හෝ උපකාරකත්වයක් සමඟ හෝ පිළිගෙන කරගත් නිලධාරියෙකු වන අතර, හුදෙක්ම අභ්‍යන්තර, පරිගණකය හෝ සංවිධාන සඳහා පමණක් අතින් රටේ කාවසාලිකව නතරවී සිටින කල්හි, එම අභ්‍යන්තර, පරිගණකය හෝ සංවිධාන සඳහා ලබන වේතනයක් අතින් රටේ ආදායම් බෙදීමට යටත් කොටිය යුතුය.

15 වැනි වගන්තිය

(1) දෙරටෙන් එකතුවක් සඳහා ක්‍රියාවේ සෙසුක නිදහස ආදායම් පිළිබඳව බදු අයකර ගැනීමේ කිසි, මේ හිමිවුමේ ඊට පටහැනි සැලැස්වී විධිවිධාන යොදා ගැනීම අවස්ථාවන්හිදී හැර කොතච්චාම ක්‍රියාවේ සෙසුක සඳහා.

(2) (ඒ) ලංකාවේ ලබන ලද ආදායම වෙනුවෙන් සෘජුව හෝ අනුකිට්ඨ වශයෙන් ලංකාවේ නිකුත් අනුච්ච හා මෙම හිමිවුමේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව ගෙවිය යුතු ලංකා බදු, ජපන් රටේ හැර වෙනත් නිකුත් රටක ගෙවිය යුතු බදු ජපන් රටේ බදුවලට බැර කිරීමට දෙනු ලබන දීමනාව පිළිබඳ ජපන් රටේ කිසි විධිවිධාන වලට යටත්ව, ජපන් රටේ බදුවලට බැර කිරීමට ඉඩ දෙනු ලැබේ. ජපන් රටේ පදිංචිකරුවන් ලංකාවේ නිකුත් සමාගමක් ගෙවන සාහාය ලබන විට ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 26 වගන්තියේ (4) උපවගන්තියේ හා 27 වගන්තියේ (1) වන උපවගන්තියේ විධිවිධානවලට අනුව අනුකූලව ලංකා බදු, ඒ බදු ජපන් රටේ පදිංචි අයෙකු විසින් එමෙන් සාමාන්‍ය සඳහා ගෙවිය යුතු බදු වශයෙන් සලකනු ලැබේ.

(ඔ) මෙම ඡේදයේ (ඒ) උපවගන්තියේ සඳහන් බැර මුදල් පිළිබඳවයි.
 (1) ජපන් රටේ නිකුත් සමාගමක්, ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 6 වගන්තියේ (1) උප වගන්තියේ සඳහන් සහ ජපන් රටේ පදිංචිකරුවකුට හෝ ඊට වැඩි දෙනකුට

10෦෦කට නොඅඩු කොටස් ප්‍රභන්ධයේ කිවී ලංකාවේ කිවැසි සමාගමකින් ලද ලාභාංශ ලදවිට, ඉහත කී පනතේ 6 වගන්තියේ 3 උප වගන්තියේ බල නොපාන විට ගෙවිය යුතු ලංකා බැඳි ජපන් රටේ කිවැසි සමාගමක් විසින් ගෙවන ලද්දේයැයි සලකනු ලැබේ;

(ii) මෙම ගිවිසුමේ ඉහත කී විධිවිධාන යටතේ ආපසු ගෙවන ලද ලංකා බැඳි ප්‍රභන්ධය, මෙම ගිවිසුමේ vi වගන්තියේ (3) ඡේදයේ විධිවිධානවල අදාළ ලාභාංශ පිළිබඳව ආපසු ගෙවීමක් කරන ලද්දේයි පලකනු නොලැබේ;

එකතු වූවන් වෙසේ ගෙවන ලැයි සලකනු ලබන හෝ ආපසු ගෙවන ලැයි සලකනු ලබන හෝ ලංකා බැඳි ප්‍රභන්ධය, ජපන් රටේ කිවැසි සමාගමක් ලද ලාභාංශ වලට ගෙවිය යුතු ජපන් රටේ බැඳි ප්‍රභන්ධයේ ලංකාවේ ගෙවිය යුතු බැඳි ප්‍රභන්ධය අඩු කරවීමට ගේවීමට ඡේවන බැඳි ප්‍රභන්ධයට වැඩි නොවිය යුතුය.

(iii) මෙම ඡේදයේ (i) උප ඡේදයේ සඳහන් වූ පුද්ගල පිළිබඳවදී, මෙම ගිවිසුමේ viii වන වගන්තියේ (2) ඡේදයේ විධිවිධාන වලට අනුව කණිෂ්ඨාග සඳහා ගෙවිය යුතු බැඳි ප්‍රභන්ධයේ අඩුකර ගෙවිය යුතු ලංකා බැඳි ප්‍රභන්ධයට අමතරව, ඉහත සඳහන් විධිවිධාන බල නොපාන්නේ නම්, එවිට ජපන් රටේ පදිංචි අයෙකු විසින් ලංකාවේ කණිෂ්ඨාග සඳහා ගෙවිය යුතු බැඳිවලින් 25% ගෙවන ලද්දේයැයි සලකනු ලැබේ. එකතු වූවන් වෙසේ ගෙවන ලැයි සලකනු ලබන ලංකා බැඳි ප්‍රභන්ධයට එබඳු පදිංචි අයෙක් ජපන් රටේ එබඳු කණිෂ්ඨාග සඳහා ගෙවිය යුතු බැඳි ප්‍රභන්ධයේ මෙම ගිවිසුමේ viii වැනි වගන්තියේ (2) ඡේදයේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව ජපන් රටේ ගෙවිය යුතු අඩුකළ බැඳි ප්‍රභන්ධය අඩුකළ විට ඡේවන වන බැඳි ප්‍රභන්ධයට වැඩි නොවිය යුතුය.

(iv) මෙම ඡේදයේ (ii) උපඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ කිරීමේදී, මෙම ගිවිසුම අත්සන් කරන දිනයට පසුව ලංකා දේශීය ආදායම් පනතට කරනු ලබන සම්පූර්ණ සංශෝධන බල නොපාන ලෙස සලකා ගෙවන ලැයි සලකනු ලබන ලංකා බැඳි ප්‍රභන්ධය කිරීමට කරන ලද ප්‍රභන්ධයට වඩා වැඩි නොවිය යුතුය.

(3) ජපාන් රටේ සම්පත් වලින් ලබන ආදායම් වෙනුවට ලංකාවේ පදිංචි අපේතු විසින් සෘජුව හෝ අධු කිරීම් වශයෙන් ගෙවිය යුතු ජපාන් රටේ බදුද ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ විධිවිධාන වලට යටත්ව එම ආදායම වෙනුවෙන් ගෙවිය යුතු එකඟ ලංකාවේ බද්දකට ඔර කිරීම් වශයෙන් සැලකීමට ඉඩ දෙනු ඇත.

16 වන වගන්තිය

මේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා හෝ ඒවා වැළැක්වීම සඳහා මේ ගිවිසුමේ විෂය වන අතරතුර ගෙවීම මග සැලීමට ඉඩ නොදීම පිණිස ව්‍යවස්ථිත විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා හෝ අවශ්‍ය වන (සාමාන්‍ය සාලකයේදී ඒ ඒ රටේ අතරතුර ඇතිවීමේ කිසි යටතේ තම තමන්ට ලැබෙන විස්තර සංඛ්‍යාවේ ලා සැලකීම) කොරතුරු නිවැරදි බලධාරීන් විසින් හුවමාරු කර ගතයුතුය. එසේ හුවමාරු කරනු ලබන තවර කොරතුරු වුවද රහස්‍ය සැටීමට සැලකිය යුතු වූවන් සැර මේ ගිවිසුමේ විෂය වන අතරතුර තත්පරය කිරීම හා එකතු කිරීම සම්බන්ධව වගකීම් භාරය ඇති පුද්ගලයන්ට සැර අන් තවරතුටත් වලිඳුරවි නොතළ යුතුය. වෙළඳාමෙන් හෝ ව්‍යාපාරයන් හෝ තනිතන සේ වෘත්තීය පිලිබඳ රහස්‍ය හෝ වෙළඳ ක්‍රියා මාගයන් හෝ වලිඳුරවි වන අන්දමේ කිසිම කොරතුරු යටති පරිද්දෙන් හුවමාරු නොතළ යුතුය.

17 වැනි වගන්තිය

(1) රාජ්‍ය දූත මෙහෙයෙහි හෝ කොන්සල් මෙහෙයෙහි හෝ නියුක්ත නිලධාරීන් දැනට භුක්ති විඳගෙන යන්නාවූ හෝ එකී නිලධාරීන්ට මීට පසු දෙනු ලබන්නාවූ වෙනත් නිදහස් කිරීම් හෝ අතිරේක නිදහස් කිරීම් කිසිවක් වන ලෙස හෝ ඒවාට අන් තවර දෙයකින් වත් බල සැවැත්වීමක් ලෙස හෝ මේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන වලට අර්ථ නොදිය යුතුය.

(2) දෙරටෙන් එක් රටක රට වැසියන් අතින් රටේදී අතින් රටේ වැසියන් යටත් වන හෝ යටත් කළ සැකිවන අතරතුර වලට හා කදිස නිගමයන්ට වඩා වෙනස්වූ හෝ ඊට වැඩිවූ හෝ බරපතළ වූ හෝ කිසිම අය බද්දකටවත් ඒ සම්බන්ධව නිගමයකටවත් යටත් නොතළ යුතුය.

- (3) මෙම වගන්තියේ "රට වැසියන්" යන සාධයෙන්:
- (ඒ) දෙරටෙන් එක් රටක රටවැසි භාවය දරන සියලුම පුද්ගලයන්ද;
 - (ඔ) දෙරටෙන් එක් රටක බලපවත්නා කිසියම් අනුකූලව එකී තත්වය ලබා පිටින අන් සියලුම අයද අදහස් වේ.

(4) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයකට අයත් ස්ථිර ආයතන අතින් රටේ ඇති තර්ඛි ඒ ආයතනවල ගණනට වන යාභ සම්බන්ධයෙන් ඒ ව්‍යාපාර අතින් රටේ ව්‍යාපාර සතු ව්‍යවස්ථාපිත යාභ සම්බන්ධයෙන් ඒ රටේදී ඒ රටේ ව්‍යාපාර යටත් වන හෝ යටත් කළහැකිවන අයබදු වලට වඩා වෙනස්වූ හෝ එට වැඩිවූ හෝ ඉතිරිවට පුළුල්වූ හෝ කිසිව අය බද්දකට යටත් නොකළ යුතුය.

(5) මේ වගන්තියේ "අයබදු" යන පාඨයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ සැම අන්දමේම සහ ක්‍රියාවලියේම අයබදුය.

(6) දෙරටෙන් එක් රටක ව්‍යාපාරයක මූලධර්ම සම්පූර්ණයෙන්ම හෝ ඉන් කොටසක් හෝ කිසිව වගයෙන් නොහොත් අනියම් වගයෙන් අතින් රටේ පදිංචි අයකුට නොහොත් අයවලුන්ට අයත් වන තර්ඛි, කැනගොස් ව්‍යවස්ථාපිත අයබදු විසින් පාලනය කරනු ලබන තර්ඛි, ඒ ව්‍යාපාර, සලමුකි රටේ ව්‍යවස්ථාපිත ව්‍යාපාර යටත්වන හෝ යටත් කළ හැකිවන අයබදු වලට නොහොත් කදිස කිසිවකට වඩා වෙනස්වූ හෝ එට වැඩිවූ හෝ ඉතිරිවට පුළුල්වූ හෝ කිසිව අය බද්දකට නොහොත් කදිස කිසිවකට යටත් නොකළ යුතුය.

(7) මේ වගන්තියේ සඳහන් කිසිවක් -

(ඒ) අත්සන් කරනු ලබන දෙරටෙන් කවර රටක් වුවද තම රටේ පදිංචිව සිටින පුද්ගලයන්ට සමාන බදු ගෙවීමේ භාරයක් සඳහා නිකියෙන් ලබාගතහැකි පෞද්ගලික දිවනා, සහන, අනුකූලීම්, තම රටේ පදිංචි නොවූ පුද්ගලයන්ට දීමට ඔඳි ඇති සැටියට හෝ;

(ඔ) මේ ගිවිසුමේ v1 වැනි වගන්තියේ (1) වැනි අනුචේදයේ සඳහන් වන අතිරේක බද්දට බලසාන සැටියට හෝ; කේරැම් නොගත යුතුය.

18 වන වගන්තිය

(1) අයබදු ගැනීමේ බලධාරීන්ගේ ක්‍රියාවන් නිසාද මේ ගිවිසුමේ විධිවිධාන වලට පටහැකි වනසේ දෙවරක් අයබදු ගෙවීමට පිළිවි නිවේදන කියා නොහොත් පිළි වන්නේය කියා හෝ ගිවිසුමට සම්බන්ධ දෙරටෙන් එක් රටක පදිංචි අයකු යාභ ඉදිරිපත් කර ඇති තර්ඛි, ගිවිසුමට සම්බන්ධ ඔහු පදිංචිව සිටින රටේ අයබදු ගැනීමේ අධිකාරීන් වෙත තමන්ට කිවන කිවන කරුණු කියා සිටීමට ඒ කැනගොස් කිවනම් ඇත්තේය. ඔහුගේ ඉල්ලීම සැලකිල්ලට ගත්කල කිරීමට කරම් වටී නම්, ඒ ඉල්ලීම ඉදිරිපත් කරන ගිවිසුමට සම්බන්ධ රටේ කිසිව බලධාරීන් විසින්, දෙවරක් අයබදු ගැනීම පහතරවාලීමේ අවසන් ගිවිසුමට සම්බන්ධ අතින් රටේ කිසිව බලධාරීන් සමඟ සම්මුතියකට ඔසිවට ප්‍රයත්න ඇරිස යුතුය.

(2) මෙම ගිවිසුම කේරුළු ගැබ්ගෙනිලා නොගොස් අදාළ කර ගැබ්ගෙනිලා මෙම ගිවිසුමට සම්බන්ධ දෙරට වෙතත් කෘතිය රටවල් සමඟ කැඳි ඇති ගිවිසුම් වලට මෙම ගිවිසුම බලපාන ආකාරය සම්බන්ධයෙන් හෝ සැක කිසිදු පුනරුභාව නොගොස් සැක කිරීමකින් තොර ගැබ්ගෙනිලා පිළිබඳ කිසිදු බලධාරීන් විසින් ගැබ්ගොස් ඉක්මනින් අනෙකුත් සම්බන්ධයන්ට වලකීම යුතුය.

19 වැනි වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීමේ කාලයෙන් පැයක කිසිදු බලධාරීන්ට වහිනෙකු සමඟ කෙටිකල පිළි ගනුදෙනු කරගත හැකිය.

20 වැනි වගන්තිය

(1) මෙම ගිවිසුම අනුමත නොව, අනුමත කිරීමේ කිසිදු ක්‍රියාවලියක් පිළිබඳව ගැබ්ගොස් ඉක්මනින් කෙටිකල පිළි ගනුදෙනු කරගත යුතුය.

(2) අනුමත කිරීමේ පියවරවලට ක්‍රියාත්මක වන්නට යෙදුණ දිනයෙන් දවස් කිහිපයකට පසු මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන්නේය. එවකට මෙම ගිවිසුම -

(ඒ) ලංකාවේ: මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින වන විට
 අප්‍රේල් මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින්
 ආරම්භ වන කණ්ඩායම් වලට වෙනුවෙන් හා එවකට පසු කණ්ඩායම්
 වලට වෙනුවෙන්ද

(ඔ) ජපාන රටේ: මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන දින වන විට
 ජනවාරි මස 1 වැනි දින හෝ ඉන් ඉක්බිති දිනයකින් ආරම්භ
 වන බඳිනට සටන් කරනු ලබන වලට වෙනුවෙන් හා එවකට පසු
 බඳිනට සටන් කරනු ලබන වලට වෙනුවෙන්ද

වලංගු වන්නේය.

21 වැනි වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම කාලසීමාවක් නැතිව දිගටම වලංගු විය යුතුය. එහෙත් මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වූ දිනට අවුරුදු 3 ක කාල පරිච්ඡේදයකට පසු, එකම අවස්ථාවක, ගිවිසුමට කැඳන රටවල් දෙකෙන් කවර රටකට වුවද අතින් එවන මෙම ගිවිසුම අවලංගු කරන බවට, එකම වරදක ප්‍රති 30 වැනිදා හෝ එවකට පෙර දැනුම් දීමෙන් පසුව, අවලංගු කළ හැකිය. එබඳු අවස්ථාවකදී මෙම ගිවිසුම -

(ඒ) ලංකාවේ: ඇතුළු දෙනු ලබන වගයට පසුව එහි ලිපි වගයේ අන්තර්ගත වන වැනි දින හෝ ඊට පසුව ආරම්භ වන කණිෂ්ඨ වර්ෂ සඳහා අගවිභාගය සූඤ්ඤ පිළිබඳව;
හා

(ඔ) ජපාන් රටේ: ඇතුළු දෙනු ලබන වගයට පසුව එහි ලිපි වගයේ ජනවාරි මස 1 වැනි දින හෝ ඊට පසුව ආරම්භ වන බඳු අගවිභාගය සූඤ්ඤ වර්ෂ සඳහා අගවිභාගය සූඤ්ඤ පිළිබඳව වලංගු නොවන්නේය.

ඊට සාක්ෂි වශයෙන්, ඒ සඳහා විධිමත් පරිදි බලය ලත් මේ පහත අතිසන්තක කරන කරන අපි මේ ගිවිසුමට අතිසන්තක කළෙමු.

එකිනෙකාගේ එහි හා සමානව නිරවද්‍යවූ ජපාන් භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකකින්, සිංහල භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකකින්, ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකකින් සහිතව මේ ගිවිසුමට අතිසන්තක කරන ලද්දේ 1967 දෙසැම්බර් මස දොළොස් වෙනි දින කොළඹ දිස. මෙම ගිවිසුම කෙරුම් ගැනීම හෝ අදාළ කර ගැනීම පිළිබඳව මතභේදයක් පැන නැගුණහොත්, එහි ඉංග්‍රීසි අනුරාධය සාධාරණවම බලපවත්වනු ලබයි.

ජපාන් රටේ අතිසන්තක වෙනුවෙන්:

Seizo Hinata

ලංකාවේ වෙනුවෙන්:

අ. ඩී. ආර්. ආර්. ආර්.

වුල් කෙටුම් පත

ඒකච්ඡද අත්සන ගැනීම වැරැහවීමද ආදායම පිළිබඳ වූ අත්සන කොමසාරිස් මහතරු වැරැහවීමද පදනම ලංකාවටත් ජපාන රටේ ආණ්ඩුවත් අතර ගිවිසුම අත්සන් කිරීමෙහිදී, පහත අත්සන් කරන අපි පහත සඳහන් විධිවිධානයන් ඉහත සි ගිවිසුමේ අන්තර්ගත අංගයන් ලෙස සැලකෙන ලෙසටද ගිවිස ගතිවු.

ලංකාවට, ගිවිසුමේ සඳහන් ඉහත සි විධි විධානයන්ට අමතර පහත වෙනත් සිතුවම් රටකට දෙනු ලබන විට, එම අතින් රටට දෙනු ලබන පහත ජපාන රටටද ඉදිරිපත් පරිදි සහ අතින් රටට එම පහත අදාල වන දින වනතුරු අදාල වේ. වැනිදා සිට ජපාන රටටද වලංගු වන පරිදි මෙම ගිවිසුමේ VIII වන වගන්තියේ (2) ඡේදයේ විධිවිධාන වෙනස් කළහැකි වන්නේය.

එකිනෙකාගේ එක හා සමානව නිරවද්‍යවූ ජපාන භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකක්ද, සිංහල භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකක්ද, ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් පිටපත් දෙකක්ද සහිතව මේ ගිවිසුමට අත්සන් කරන ලද්දේ 1967 දෙසැම්බර් මස දොළොස් වෙනි දින කොළඹ දිස. මෙම ගිවිසුම කේරුළු ගැනීම හෝ අදාල කර ගැනීම පිළිබඳව මතභේදයක් පැන නැගුණහොත්, එහි ඉංග්‍රීසි අනුරාදය පාඩානකරවම බලපවත්වනු ලබයි.

ජපාන රටේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්:

Seiso Hinata

ලංකාවට වෙනුවෙන්:

අ. ඩී. චන්ද්‍රසේන

CONVENTION ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of Ceylon,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are:
- (a) In Japan:
the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as
“Japanese tax”);
- (b) In Ceylon:
the income tax (hereinafter referred to as “Ceylon tax”).
- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a
substantially similar character to those referred to in the preceding para-
graph imposed in Japan or Ceylon subsequently to the date of signature
of the present Convention.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “Japan” when used in a geographical sense means all the
territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (b) the terms “one of the territories” and “the other territory” mean
Japan or Ceylon, as the context requires;
- (c) the term “Contracting State” means Japan or Ceylon, as the context
requires;

¹ Came into force on 22 September 1968, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 23 August 1968, in accordance with article XX (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS
ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement ceylanais,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double
imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Japon :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés
« l'impôt japonais ») ;

b) A Ceylan :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt ceylanais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres
impôts de nature analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui
seront institués au Japon ou à Ceylan après la signature de la présente
Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte
n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique,
désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à
l'impôt japonais ;

b) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon
le contexte, le Japon ou Ceylan ;

c) Les mots « État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon
ou Ceylan ;

¹ Entrée en vigueur le 22 septembre 1968, soit le trentième jour qui a suivi la date de
l'échange des instruments de ratification, effectué à Tokyo le 23 août 1968, conformément
à l'article XX, paragraphe 2.

- (d) the term "tax" means Japanese tax or Ceylon tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) the term "company" means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "resident of Japan" and "resident of Ceylon" mean respectively any person who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax, and any person who is resident in Ceylon for the purposes of Ceylon tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax. A company shall be regarded as resident in Japan if it has its head or main office in Japan and is not managed and controlled in Ceylon and is not incorporated under the laws of Ceylon; a company shall be regarded as resident in Ceylon if either it is incorporated under the laws of Ceylon or its business is managed and controlled in Ceylon, and in either case it does not have its head or main office in Japan;
- (h) the terms "Japanese enterprise" and "Ceylon enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ceylon; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Japanese enterprise or a Ceylon enterprise, as the context requires;
- (i) the term "industrial or commercial profits" includes profits from the business of agriculture, fishing, mining, banking, insurance, dealing in investments, and profits from rents or royalties in respect of cinematograph films, but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties (other than rents or royalties in respect of cinematograph films), management charges, or remuneration for personal services;
- (j) the term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories means a branch, management, factory or other fixed place of business, an agricultural or farming estate, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation, and a construction or assembly project or the like the duration of which exceeds 183 days; it does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has

- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt ceylanais ;
- e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;
- g) Les mots « résident du Japon » et « résident de Ceylan » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt japonais, réside au Japon et qui, au regard de l'impôt ceylanais, ne réside pas à Ceylan, et toute personne qui, au regard de l'impôt ceylanais, réside à Ceylan et qui, au regard de l'impôt japonais, ne réside pas au Japon. Une société est réputée être résidente du Japon si elle a son centre ou son bureau principal au Japon et si ses affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées à Ceylan ou si elle n'a pas été constituée conformément à la législation ceylanaise ; une société est réputée être résidente de Ceylan si elle est constituée conformément à la législation ceylanaise ou si ses affaires sont dirigées et contrôlées à Ceylan et que, dans un cas comme dans l'autre, elle n'a pas son centre ou son bureau principal au Japon ;
- h) Les mots « entreprise japonaise » et « entreprise ceylanaise » désignent, respectivement, une entreprise industrielle ou commerciale ou une affaire exploitée par un résident du Japon et une entreprise industrielle ou commerciale ou une affaire exploitée par un résident de Ceylan ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise japonaise ou une entreprise ceylanaise ;
- i) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » englobent les bénéfices provenant de l'agriculture, de la pêche, des industries extractives, des opérations bancaires, des assurances et des opérations de placements, ainsi que les bénéfices tirés de droits de location ou de redevances relatifs aux films cinématographiques, mais ils n'englobent ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location ou des redevances (autres que les droits de location ou redevances relatifs aux films cinématographiques), ni les rétributions de gérants ni la rémunération de prestations de services ;
- j) Les mots « établissement stable », employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires, désignent une succursale, un siège de direction, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, un domaine agricole, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles, ainsi qu'un chantier de construction ou de montage ou un chantier de caractère analogue si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 183 jours ; ils ne désignent pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour

a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connection

- (aa) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of a genuinely independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business as such;
 - (bb) the fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business or any agent exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business or that agent a permanent establishment of the enterprise;
 - (cc) the fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (k) the term "competent authorities" means in the case of Japan the case of Japan the Minister of Finance or his authorized representatives; and in the case of Ceylon the Commissioner of Inland Revenue.

(2) In the application of the provisions of the present Convention in one of the territories any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in that other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the ascertainment of profits

le compte de l'entreprise et n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit.

A cet égard :

- aa) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut véritablement indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;
 - bb) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires entretient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ou une agence à seule fin d'acheter des produits ou marchandises, ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe ou de cette agence un établissement stable de l'entreprise ;
 - cc) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a pour filiale une société qui est résidente de l'autre territoire ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère ;
- k) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou ses représentants autorisés et, en ce qui concerne Ceylan, le Commissaire aux contributions directes et indirectes.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des territoires, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention, aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne portent aucunement atteinte à l'imposition, conformément à la législation ceylanaise en

from the business of insurance in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of the present Convention.

(2) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; provided that nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Japanese enterprise from the production of tea or other agricultural product in Ceylon in accordance with the provisions of the law of Ceylon at the date of signature of the present Convention.

(3) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) When a resident of Japan, operating ships or aircraft, derives profits from Ceylon through such operations carried on in Ceylon, such profits may be subject to tax in Japan as well as in Ceylon; but the tax so chargeable in Ceylon shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

vigueur à la date de la signature de la présente Convention, des revenus provenant d'affaires d'assurances.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne portent aucunement atteinte au mode de calcul, fixé par la législation ceylanaise en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, des bénéfices qu'une entreprise japonaise tire de la production de thé ou d'autres produits agricoles à Ceylan.

3. Aucune partie des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1. Les bénéfices qu'un résident du Japon tire de l'exploitation à Ceylan de navires ou d'aéronefs sont imposables au Japon aussi bien qu'à Ceylan; mais l'impôt dû à Ceylan est réduit de 50 p. 100.

(2) When a resident of Ceylon, operating ships or aircraft, derives profits from Japan through such operations carried on in Japan, such profits may be subject to tax in Ceylon as well as in Japan; but the tax so chargeable in Japan shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in Ceylon to a company resident in Japan shall be exempt from all Ceylon tax other than the Ceylon income tax on the company which pays the dividends and other than the additional tax referred to in sub-section (4) of section 26 of the Ceylon Inland Revenue Act on companies whose shares are not movable property situated in Ceylon for the purposes of the law of Ceylon relating to Estate Duty; but the rate of this last-mentioned additional tax shall not, in the case of companies resident in Japan, exceed 6 per cent.

(2) The rate of Japanese tax on dividends which are paid by a company resident in Japan to a company resident in Ceylon shall not exceed 20 per cent.

(3) The amount of tax which a company resident in Ceylon is authorized to deduct by virtue of sub-section (1) of section 27 of the Ceylon Inland Revenue Act from any dividends paid shall be refunded to a company resident in Japan in the case where such dividends are paid by a company referred to in sub-section (1) of section 6 of the said Act and such dividends are paid out of the taxable income of that company of any of the five years immediately subsequent to the period for which profits are exempted under sub-section (2) of section 6 of the said Act, provided that not less than 10 per cent of the shares of the company which pays the dividends are held by one or more residents of Japan.

(4) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and the dividends are attributable to that permanent establishment; in such event the provision of Article III of the present Convention shall be applicable.

(5) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

2. Les bénéfices qu'un résident de Ceylan tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs au Japon sont imposables à Ceylan aussi bien qu'au Japon ; mais l'impôt dû au Japon est réduit de 50 p. 100.

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente de Ceylan verse à une société résidente du Japon sont exonérés à Ceylan de tout impôt autre que l'impôt ceylanais sur le revenu auquel la société distributrice des dividendes est assujettie et autre que l'impôt additionnel, visé au paragraphe 4 de l'article 26 de la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes, concernant les sociétés dont les actions ne sont pas considérées, aux fins de l'application de la législation ceylanaise sur les droits de succession, comme des biens meubles situés à Ceylan ; mais le taux de ce dernier impôt additionnel n'excédera pas 6 p. 100, en ce qui concerne les sociétés résidentes du Japon.

2. Le taux de l'impôt japonais frappant les dividendes qu'une société résidente du Japon verse à une société résidente de Ceylan n'excédera pas 20 p. 100.

3. Le montant de l'impôt qu'une société résidente de Ceylan est autorisée à défalquer en vertu du paragraphe premier de l'article 27 de la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes, des dividendes distribués est remboursé à une société résidente du Japon lorsque lesdits dividendes sont versés par une des sociétés visées au paragraphe premier de l'article 6 de ladite loi et qu'ils sont prélevés sur le revenu imposable de la société en question correspondant à l'une quelconque des cinq années suivant immédiatement la période pour laquelle les bénéfices sont exonérés d'impôt en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de ladite loi, à condition qu'un ou plusieurs résidents du Japon détiennent 10 p. 100 au moins des actions de la société distributrice des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que les dividendes sont attribuables à cet établissement stable ; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article VII

(1) Interest received by any banking institution which is a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

(2) Interest receivable on bonds, debentures, deposits or loans may be subject to tax in the territory in which the debtor resides, provided that profits and income derived by the Government of Japan, either directly or through any agency of that Government, or by any such body of persons or company resident in Japan as may be approved by the Government of Ceylon from aid granted in money, goods or services or any other form by the Government of Japan or that body or company to the Government of Ceylon shall be exempt from Ceylon tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and such items of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of Article III of the present Convention shall be applicable.

Article VIII

(1) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright or cinematograph films and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount which is payable as consideration for the use of, or for the right to use, any patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade marks and other like property and rights, and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory may be subject to tax in the first-mentioned territory, but the tax so chargeable shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof. There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

(3) The provisions of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory, and such items of income as are dealt with in this Article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of Article III of the present Convention shall be applicable.

Article VII

1. Les intérêts perçus par un établissement bancaire qui est résident de l'un des territoires sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

2. Les intérêts des obligations ou titres de créance et les intérêts provenant de sommes déposées ou prêtées sont imposables dans le territoire dont le débiteur est résident; toutefois, les bénéfices et les revenus que le Gouvernement japonais, directement ou par l'intermédiaire d'un organisme dépendant de lui, ou que tout groupement de personnes ou toute société résidentes du Japon et ayant l'agrément du Gouvernement ceylanais, tirent d'une aide accordée en espèces, marchandises ou services, ou sous toute autre forme, au Gouvernement ceylanais sont exonérés de l'impôt ceylanais.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que les éléments de revenu visés au présent article sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article VIII

1. Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur ou de films cinématographiques, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, sont exonérés d'impôts dans le premier territoire.

2. Les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, de modèles ou dessins, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens ou droits analogues, que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire, peuvent être imposées dans le premier territoire, mais l'impôt ainsi dû dans le premier territoire sera réduit de 50 p. 100. Sont assimilés à des redevances tous les droits de location ou rémunération analogues versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout matériel industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que les éléments de revenu visés au présent article sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article IX

(1) Except on gains derived from the sale, transfer or exchange of immovable property, a resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets (including the sale, transfer or exchange of patent rights).

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the gains derived from the sale, transfer or exchange of stocks, shares, bonds and debentures.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of Article III of the present Convention shall be applicable.

Article X

(1) Remuneration, including pensions, paid by the Government (including any local government) of Japan, or paid out of funds created by such Government or to which such Government contributes, to any individual for services rendered shall be exempt from tax in Ceylon, if the individual is not resident in Ceylon or (where the remuneration is not a pension) is resident in Ceylon solely for the purposes of rendering those services.

(2) Remuneration, including pensions, paid by the Government (including any local government) of Ceylon, or paid out of funds created by such Government or to which such Government contributes, to any individual for services rendered shall be exempt from tax in Japan, unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on for purpose of profit.

Article XI

(1) Profits or remuneration from professional services (including services as a director) or an employment, earned by an individual who is a resident of one of the territories, may also be taxed in the other territory, but only if the activities are performed in that other territory.

Article IX

1. Exception faite des gains tirés de la vente, du transfert ou de l'échange de biens immobiliers, les gains qu'un résident de l'un des territoires tire de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital (y compris la vente, le transfert ou l'échange de droits sur des brevets) sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux gains tirés de la vente, du transfert ou de l'échange d'actions, valeurs, obligations et autres titres de créance.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et si lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III de la présente Convention qui s'appliquent.

Article X

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, en contrepartie de prestations de services, par le Gouvernement japonais (ou toute collectivité locale japonaise) ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement japonais ou à la constitution desquels il contribue, sont exonérées d'impôt à Ceylan si ladite personne physique n'est pas résidente de Ceylan ou (lorsque les rémunérations ne sont pas des pensions), si elle réside à Ceylan à seule fin d'y fournir lesdites prestations de services.

2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique, en contrepartie de prestations de services, par le Gouvernement ceylanais (ou toute collectivité locale ceylanaise) ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement ceylanais ou à la constitution desquels il contribue, sont exonérées d'impôt au Japon, à moins que ladite personne physique soit ressortissante du Japon ou qu'elle ait été admise à y résider en permanence.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

Article XI

1. Les bénéfices ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale (y compris celle d'administrateur) ou de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante, ne peuvent être aussi imposés dans l'autre territoire que si ladite profession ou ladite activité est exercée dans cet autre territoire.

(2) An individual who is a resident of Japan shall be exempt from Ceylon tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Ceylon in any year of assessment, if

- (a) he is present within Ceylon for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Japan, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Japanese tax.

(3) An individual who is a resident of Ceylon shall be exempt from Japanese tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Japan in any taxable year, if

- (a) he is present within Japan for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Ceylon, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Ceylon tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians and professional athletes.

Article XII

Any pension and other similar remuneration (other than those to which Article X of the present Convention applies), derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory in respect of past employment shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Article XIII

A professor or teacher from one of the territories, who visits the other territory at the invitation for a period not exceeding two years of a recognised university, college, school or other educational institution in

2. Toute personne physique résidente du Japon est exonérée de l'impôt ceylanais en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies à Ceylan au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours à Ceylan ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année considérée;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un résident du Japon; et
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt japonais.

3. Toute personne physique résidente de Ceylan est exonérée de l'impôt japonais en ce qui concerne les bénéfices ou rémunérations qu'elle tire de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies au Japon au cours d'une année d'imposition :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours au Japon ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année considérée;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'un résident de Ceylan; et
- c) Si lesdits bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt ceylanais.

4. Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

Article XII

Les pensions et rémunérations analogues (autres que celles auxquelles les dispositions de l'article X de la présente Convention s'appliquent) qu'une personne physique résidente de l'un des territoires reçoit de sources situées dans l'autre territoire en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire.

Article XIII

Tout professeur ou enseignant de l'un des territoires qui séjourne dans l'autre territoire, pendant deux ans au plus, sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement de

the other territory for the purposes of teaching or engaging in research at such educational institution, shall not be subject to tax for a period not exceeding two years in that other territory in respect of remuneration for such teaching or research.

Article XIV

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other territory,
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation

shall be exempt from tax in that other territory in respect of

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) the grant, allowance or award; and
- (iii) remuneration for personal services in that other territory not exceeding the sum of 360,000 Yen or its equivalent sum in Ceylon currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

(2) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former territory or an organisation referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall not be subject to tax in that other territory in respect of remuneration for such period for his services directly related to the acquisition of such experience unless the amount thereof exceeds 1,000,000 Yen or its equivalent in Ceylon currency.

(3) An individual from one of the territories temporarily present in the other territory under arrangements with the Government of that other territory or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, research or study shall not be subject to tax in that other territory

l'autre territoire pour y enseigner ou y poursuivre des travaux de recherche scientifique, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire, pendant deux ans au plus, en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XIV

1. Toute personne physique venant de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne :

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation ;
- ii) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie ;
- iii) Et la rémunération qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre territoire, pour autant qu'elle n'excède pas, au cours d'un même exercice fiscal ou d'une même année d'imposition, 360 000 yens ou un montant équivalent en monnaie ceylanaise.

2. Toute personne physique venant de l'un des territoires qui séjourne temporairement, pendant un an au plus, dans l'autre territoire en qualité d'employé d'une entreprise du premier territoire ou de l'une des organisations visées à l'alinéa c du paragraphe premier du présent article, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite entreprise ou organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rémunération qu'elle tire pendant ladite période de prestations de services se rapportant directement à l'acquisition de cette expérience, pour autant que ladite rémunération n'excède pas 1 000 000 de yens ou l'équivalent de cette somme en monnaie ceylanaise.

3. Toute personne physique venant de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement ou une autorité ou un organisme de cet autre territoire, à seule fin d'y acquérir une formation, d'y effectuer des recherches ou d'y

in respect of remuneration received on account of such training, research or study.

Article XV

(1) The laws in force in either of the territories shall continue to govern the taxation of income in the respective territories except where express provisions to the contrary are made in the present Convention.

(2) (a) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Ceylon tax payable under the law of Ceylon and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived from Ceylon shall be allowed as a credit against Japanese tax. Where a resident of Japan receives dividends paid by a company resident in Ceylon, Ceylon tax deductible under the provisions of sub-section (4) of section 26 and sub-section (1) of section 27 of the Ceylon Inland Revenue Act shall be treated as tax payable by such a resident of Japan in respect of such dividends.

(b) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(i) there shall be deemed to have been paid by a company resident in Japan, in respect of dividends received by that company from a company resident in Ceylon, as is referred to in sub-section (1) of section 6 of the Ceylon Inland Revenue Act and not less than 10 per cent of the shares of which are held by one or more residents of Japan, the amount of Ceylon tax that would be payable if the provisions of sub-section (3) of section 6 of the said Act did not apply;

(ii) there shall be deemed not to have been refunded, in respect of dividends to which the provisions of paragraph (3) of Article VI of the present Convention apply, the amount of Ceylon tax refunded under the said provisions of the present Convention;

provided that the amount of Ceylon tax deemed to have been paid or deemed not to have been refunded shall not exceed the amount of Japanese tax payable in respect of such dividends by the company resident in Japan less the amount of Ceylon tax.

(c) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, in addition to the reduced amount of Ceylon tax payable on royalties under the provisions of paragraph (2) of Article VIII of the present Convention, there shall be deemed to have been paid by a resident

poursuivre des études, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution qu'elle reçoit à l'occasion de cette formation, de ces recherches ou de ces études.

Article XV

1. L'imposition des revenus, dans chacun des territoires, continuera, sauf dispositions contraires de la présente Convention, d'être régie par la législation en vigueur dans ce territoire.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Japon, l'impôt ceylanais qui est dû en vertu de la législation ceylanaise (et conformément aux dispositions de la présente Convention), directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées à Ceylan, est admis en déduction de l'impôt japonais. Lorsqu'un résident du Japon perçoit des dividendes versés par une société résidente de Ceylan, l'impôt ceylanais qui est déductible en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 26 et du paragraphe premier de l'article 27 de la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes est considéré comme un impôt dû par ledit résident du Japon en ce qui concerne lesdits dividendes.

b) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe :

i) Toute société résidente du Japon qui perçoit des dividendes d'une des sociétés résidentes de Ceylan visées au paragraphe premier de l'article 6 de la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes et dont 10 p. 100 au moins des actions sont détenues par un ou plusieurs résidents du Japon, sera réputée avoir acquitté le montant de l'impôt ceylanais qui aurait été dû en ce qui concerne ces dividendes, n'était les dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de ladite loi ;

ii) Le montant de l'impôt ceylanais remboursé en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VI de la présente Convention sera réputé ne pas avoir été remboursé en ce qui concerne les dividendes auxquels lesdites dispositions de la présente Convention s'appliquent ;

toutefois, le montant de l'impôt ceylanais qui sera réputé avoir été acquitté ou n'avoir pas été remboursé n'excédera pas le montant de l'impôt japonais dû par la société résidente du Japon en ce qui concerne lesdits dividendes diminué du montant de l'impôt ceylanais ;

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, outre le montant réduit de l'impôt ceylanais dû sur les redevances en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de la présente Convention, 25 p. 100 du montant de l'impôt ceylanais qui serait dû, n'étaient lesdites

of Japan in respect of such royalties 25 per cent of the amount of Ceylon tax that would be payable if the said provisions did not apply; provided that the amount of Ceylon tax deemed to have been paid shall not exceed the amount of Japanese tax payable by such a resident of Japan on such royalties less the reduced amount of Ceylon tax payable under the provisions paragraph (2) of Article VIII of the present Convention.

(d) In the application of the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, the amount of Ceylon tax deemed to have been paid shall not exceed the amount which would be determined as if any amendment to the Ceylon Inland Revenue Act subsequent to the date of signature of the present Convention did not apply.

(3) Subject to the provisions of the Ceylon Inland Revenue Act, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, by a person resident in Ceylon in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against any Ceylon tax payable in respect of that income.

Article XVI

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XVII

(1) The provisions of the present Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of that other territory are or may be subjected.

dispositions, seront réputés avoir été acquittés par un résident du Japon en ce qui concerne ces redevances ; toutefois, le montant de l'impôt ceylanais qui sera réputé avoir été acquitté n'excédera pas le montant de l'impôt japonais dû par ledit résident du Japon sur ces redevances, diminué du montant de l'impôt ceylanais dû en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de la présente Convention.

d) Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, le montant de l'impôt ceylanais qui sera réputé avoir été acquitté n'excédera pas le montant auquel on serait parvenu si toute modification qui pourrait être apportée à la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes après la signature de la présente Convention ne s'appliquait pas.

3. Sous réserve des dispositions de la loi ceylanaise sur les contributions directes et indirectes, l'impôt japonais dû, directement ou par voie de retenue à la source, par une personne résidente de Ceylan en ce qui concerne des revenus tirés de sources situées au Japon sera admis en déduction de tout impôt ceylanais frappant ces revenus.

Article XVI

Les autorités compétentes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article XVII

1. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant aucunement atteinte aux exonérations autres ou plus étendues auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont actuellement ou seront antérieurement en droit de prétendre.

2. Aucun ressortissant de l'un des territoires ne sera assujéti, dans l'autre territoire, à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiés les résidents de cet autre territoire.

(3) In this Article the term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of one of the territories;
- (b) all other persons deriving their status as such from the law in force in one of the territories.

(4) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

(5) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

(6) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(7) Nothing in this Article shall be construed as

- (a) obliging either of the Contracting States to grant to persons not resident in its territory, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are, by law, available only to persons who are so resident;
- (b) affecting the additional tax referred to in paragraph (1) of Article VI of the present Convention.

Article XVIII

(1) Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the tax authorities has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the competent authorities of the Contracting State in which he is resident. Should his claim be deemed worthy of consideration, the competent authorities of the Contracting State to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoiding double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of the present Convention or in respect of its relation to

3. Aux fins du présent article, par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des territoires ;
- b) Toute autre personne dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des territoires.

4. Aucune entreprise de l'un des territoires ne sera assujettie dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à ses établissements stables sis dans cet autre territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les entreprises de cet autre territoire, sont ou pourront être assujetties en ce qui concerne des bénéfices analogues.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

6. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne peut être assujettie, dans le premier territoire, à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées :

- a) Comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes qui ne résident pas sur son territoire, les abattements, dégrèvements et déductions d'ordre fiscal que la loi n'accorde qu'aux personnes qui y résident ;
- b) Comme portant atteinte à l'impôt additionnel visé au paragraphe premier de l'article VI de la présente Convention.

Article XVIII

1. Tout résident de l'un des territoires qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales entraînent ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités compétentes qui auront été saisies de l'affaire s'efforceront de s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État contractant en vue d'éviter la double imposition dont il s'agit.

2. Les autorités compétentes s'efforceront sans attendre de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient

conventions of the Contracting States with third states the competent authorities shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XIX

The competent authorities may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Tokyo.

(2) The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect

(a) In Ceylon:

as regards tax for the years of assessment commencing on or after the first day of April of the calendar year in which the present Convention comes into force; and

(b) In Japan:

as regards tax for the taxable years commencing on or after the first day of January of the calendar year in which the present Convention comes into force.

Article XXI

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of three years from the date on which the present Convention comes into force, by giving on or before the 30th day of June in any year to the other Contracting State notice of termination, and, in such event the present Convention shall cease to be effective

(a) In Ceylon:

as regards tax for the years of assessment commencing on or after the first day of April of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) In Japan:

as regards tax for the taxable years commencing on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou les rapports entre cette Convention et les conventions conclues par les États contractants avec des États tiers.

Article XIX

Les autorités compétentes pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XX

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) À Ceylan:

à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Japon:

à l'impôt dû pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra la dénoncer à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en adressant à l'autre État contractant, le 30 juin au plus tard de toute année une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer

a) À Ceylan:

à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures;

b) Au Japon:

à l'impôt dû pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate in Colombo on December 12, 1967, in the Japanese, Sinhala and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

Seizo HINATA

For the Government
of Ceylon:

U. B. WANNINAYAKE

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of Ceylon for Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

The provisions of paragraph (2) of Article VIII of the Convention shall be modified if the Government of Ceylon gives any further concession than is provided in the said provisions of the Convention to any other country, so that the same concession as is given to that other country shall be given to Japan and shall have effect from the first day of April of the calendar year in which the concession becomes applicable to that other country.

DONE in duplicate in Colombo on December 12, 1967, in the Japanese, Sinhala and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

Seizo HINATA

For the Government
of Ceylon:

U. B. WANNINAYAKE

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 12 décembre 1967, en anglais, en cingalais et en japonais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
japonais :

Seizo HINATA

Pour le Gouvernement
ceylanais :

U. B. WANNINAYAKE

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement ceylanais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de ladite Convention :

Si le Gouvernement ceylanais accorde à un autre pays des concessions autres que celles prévues par les dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de la Convention, lesdites dispositions seront modifiées de manière que les concessions accordées à cet autre pays le soient également au Japon et prennent effet à compter du 1^{er} avril de l'année civile au cours de laquelle les concessions deviendront applicables à l'autre pays en question.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 12 décembre 1967, en anglais, en cingalais et en japonais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
japonais :

Seizo HINATA

Pour le Gouvernement
ceylanais :

U. B. WANNINAYAKE

No. 9722

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix and exchange of notes). Signed at Washington on 26 February 1968

Authentic texts of the Agreement: Japanese and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Japan on 16 July 1969.

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice et échange de notes). Signé à Washington le 26 février 1968

Textes authentiques de l'Accord: japonais et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

考慮中

L	K	J	I	H	G	F
東北第一号	九州第一号	中部第二号	東京第三号	中国第一号	関西第三号	関西第二号
五〇〇メガワット	五〇〇メガワット	五〇〇メガワット	七五〇メガワット	五〇〇メガワット	七五〇メガワット	五〇〇メガワット
千九百七十二年	千九百七十一年	千九百七十一年	千九百七十年	千九百七十年	千九百七十年	千九百六十八年
一〇七八三	一〇七八三	一一一九八	一六七九七	一一一九八	一六七九七	一一三〇二六

合 計 一五四二一七

附表

日本国の濃縮ウラン動力用原子炉計画

分類	原子炉	建設開始時期	必要とされるU-235の総量 (キログラム)
建設中	A 敦賀 三二二メガワット (日本原子力発電株式会社)	千九百六十六年	八三一四
	B 福島 四〇〇メガワット (東京電力株式会社)	千九百六十六年	一〇三八三
	C 美浜 三四〇メガワット (関西電力株式会社)	千九百六十六年	七六七八
計画中	D 中部第一号 三五〇メガワット	千九百六十八年	一〇九二一
	E 東京第二号 七五〇メガワット	千九百六十八年	一六五五六

千九百六十八年二月二十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

下田武三

アメリカ合衆国政府のために

デイン・ラスク

グレン・T・シーボーク

A 千九百五十八年六月十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（その改正を含む。）は、この協定が効力を生ずる日にこの協定によつて代替される。

B この協定は、それぞれの政府が、他方の政府から、この協定の効力発生のための法律上及び憲法上のすべての要件を満たした旨の文書による通告を受領した日に効力を生じ、かつ、三十年間効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当な委任を受け、この協定に署名した。

とも、アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国においてその時に有効な合衆国委員会の価格表に従つて、その特殊核物質を返還する者（日本国政府を含む。）がそのように返還される特殊核物質について有する利益を補償する。

第十三条

この協定に規定する両当事国政府の権利及び義務は、適用できる限り、旧協定の下で開始された協力活動（旧協定に基づいて移転された資材、設備及び装置並びに情報を含むが、これらに限られない。）に及ぶ。

第十四条

B
いずれの当事国政府も、Aに規定する三者間の取極について相互に満足する合意に達しない場合には、通告によりこの協定を廃棄することができ、両当事国政府は、いずれかの当事国政府がこの協定を廃棄する措置を執る前に、その廃棄の経済的影響を慎重に検討する。アメリカ合衆国政府は、日本国政府が他の動力源を得るための取極を行なうために十分な予告を同政府に与える前に、また、日本国政府は、アメリカ合衆国政府が生産計画を調整するために十分な予告を同政府に与える前に、廃棄の権利を行使しない。いずれか一方の当事国政府によりこの協定が廃棄された場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、この協定又は旧協定に基づいて供給され、かつ、まだ日本国内にあるすべての特殊核物質の返還が行なわれるように要請することができる。もつ

第十二条

A 両当事国政府は、両当事国政府及び国際原子力機関により千九百六十三年九月二十三日に署名された協定により同機関が旧協定に従う資材及び施設に保障措置を適用してきたことに留意し、かつ、同機関の施設及び役務を引き続き利用することが望ましいことを認めるので、同機関に対し、その保障措置の適用を継続し、この協定に基づく保障措置に従う資材及び施設に対しその保障措置を適用するよう要請することとを合意した。必要な取極は、両当事国政府と同機関との間で締結される協定により、この協定を改正することなく行なわれる。

は、日本国政府が指名する要員を伴うものとする。

- (5) この条の規定又は第十条に定める保証に対する違反があり、かつ、日本国政府が妥当な期間内にこの条の規定を履行しない場合には、この協定を停止し、又は廃棄して、B(2)に掲げる資材、設備及び装置の返還を要求する権利
- (6) 保健上及び安全上の事項について日本国政府と協議する

権利

C 日本国政府は、この条に定める保障措置の適用を容易にすることを約束する。

D B(4)の規定に従つてアメリカ合衆国政府によつて指名される要員は、同政府に対する自己の責任を遂行する場合を除き、B(4)の規定に基づく公的任務により知るに至つた産業上の秘密又は他の秘密の情報を漏らしてはならない。

ての保障措置及び第十条に定める保障に従うべきことを要求する権利

(3) B (2)にいういずれかの特殊核物質で、日本国において原子力計画のために必要とされておらず、かつ、日本国政府の管轄の外に移転されないか、又は両当事国政府が相互に受諾する取極に基づいて他の方法により処分されないものを貯蔵するために使用される施設を承認する権利

(4) 日本国政府と協議した後、この協定が遵守されているかどうかを決定し、及び必要と認められる独立の計測を行うために、B (2)の規定の適用を受ける原料物質及び特殊核物質の計量に必要なすべての場所及び資料に日本国内において近づくことができる要員を指名する権利。ただし、いずれか一方の当事国政府の要請があるときは、前記の要員

備及び装置、すなわち

(a) 原料物質、特殊核物質、減速材物質又は合衆国委員
会が指定するその他の資材

(b) 原子炉及び

(c) その他の設備又は装置で合衆国委員会がこのB(2)の
規定の適用を条件として提供する留置として指定するもの
のいずれかにおいて使用され、それから回収され、又はそ
の使用の結果生産される原料物質又は特殊核物質に関して、
(i) 操作記録の保持及び提出を要求し、並びに前記の原料
物質又は特殊核物質の計量性の確保に資するための報告
を要請し、かつ、受領する権利並びに

(ii) 日本国政府又はその管轄の下にある者の管理の下にあ
る前記の原料物質又は特殊核物質がこの条に定めるすべ

障措置の效果的な適用を可能にする目的をもつて、この協定若しくは旧協定に基づいて日本国政府若しくはその管轄の下にある者に提供された次に掲げる物又はそのようにして提供された原料物質、特殊核物質、減速材物質若しくは合衆国委員会が指定するその他の資材のいずれかを使用し、加工し、若しくは処理する次に掲げる物の設計を審査する権利

(a) 原子炉並びに

(b) その他の設備及び装置で合衆国委員会がその設計が保障措置の效果的な適用に関連があると決定するもの

(2) この協定又は旧協定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある者に提供された原料物質又は特殊核物質に関して、並びにそのようにして提供された次に掲げる資材、設

際機関へのその移転に同意する場合は、この限りでない。

第十一条

A 両当事国政府は、この協定又は旧協定に基づいて移転されたすべての資材、設備又は装置が非軍事的目的のためにのみ使用されることを確保することについての共通の関心を強調する。

B アメリカ合衆国政府は、この協定の他のいかなる規定にもかかわらず、この協定に定める保障措置が第十二条に規定する両当事国政府の合意により国際原子力機関の保障措置によつて代替される範囲を除き、次の権利を有する。

- (1) 設計及び操作を非軍事的目的のために確保し、かつ、保

(1) アメリカ合衆国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて売却その他の方法により移転された資材（設備及び装置を含む。）、その資材（設備及び装置を含む。）の使用を通じて生産された特殊核物質及びそのように移転され又は生産された資材に代わる同種類かつ等量の資材が、原子兵器、原子兵器の研究若しくは開発又は他の軍事的に使用されないこと。

(2) アメリカ合衆国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて移転された資材（設備及び装置を含む。）及びその資材（設備及び装置を含む。）の使用を通じて生産された特殊核物質が前記の認められた者以外の者に対し、又はアメリカ合衆国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、日本国政府が、第三国又は国

B

アメリカ合衆国政府は、次のことを保証する。

この限りでない。

定の範囲内にあると認めて、その移転に同意する場合は、

衆国委員会が、第三国又は国際機関への資材の移転がアメリ

カ合衆国とその国又は国際機関との間の協力のための協

(3)

この協定又は旧協定に基づいて移転された資材（設備及び

装置を含む。）が前記の認められた者以外の方に対し、又

は日本国政府の管轄の外に移転されないこと。ただし、合

衆国委員会が、第三国又は国際機関への資材の移転がアメリ

カ合衆国とその国又は国際機関との間の協力のための協

定の範囲内にあると認めて、その移転に同意する場合は、

この限りでない。

事目的に使用されないこと。

この協定又は旧協定に基づいて移転された資材（設備及び

び憲法上の手続に従つて合意される量をこえてはならない。プルトニウムの純量は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された総量から、この協定に基づいてアメリカ合衆国に返還され、又はアメリカ合衆国の同意を得て第三国若しくは国際機関に移転されたものの量を差し引いたものとする。

第十条

A 日本国政府は、次のことを保証する。

- (1) 第十一条に定める保障措置が維持されること。
- (2) 日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対しこの協定又は旧協定に基づいて売却その他の方法により移

から、

(3) アメリカ合衆国を原産地とするウランで回収することができるものうち、この協定又は旧協定に基づいてアメリカ合衆国に返還され、又はアメリカ合衆国の同意を得て第三国若しくは国際機関に移転されたものに含まれるU—二三五の量から

(4) 等量の通常の同位元素含有比のウラン中に含まれるU—二三五の量を差し引いたものを差し引く。

B
アメリカ合衆国から日本国に、第四条、第六条B若しくは第七条の規定に基づいてこの協定の期間中に移転され、又は旧協定に基づいて移転されたプルトニウムの純量は、三百六十五キログラム又は両当事国政府の間でそれぞれの法律上及

- A
アメリカ合衆国から日本国に、第四条、第六条B若しくは第七条の規定に基づいてこの協定の期間中に移転され、又は旧協定に基づいて移転された同位元素U—二三五の濃縮ウラン中のU—二三五の調整された純量の合計は、十六万一千キログラム又は両当事国政府の間でそれぞれの法律上及び憲法上の手続に従つて合意される量をこえてはならない。前記の各条又は旧協定に基づく前記の上限の範囲内における移転の量を計算するため、次の計算方法が使用される。
- (1) 前記の各条又は旧協定に基づいて移転された同位元素U—二三五の濃縮ウラン中に含まれるU—二三五の量から
 - (2) 等量の通常同位元素含有比のウラン中に含まれるU—二三五の量を差し引いたもの

資材の引渡しを受けた後は、アメリカ合衆国政府に関する限り、その安全な取扱い及び使用について、すべての責任を負うものとする。日本国政府は、合衆国委員会がこの協定又は旧協定に基づいて同政府に賃貸した特殊核物質又は燃料要素に関し、その特殊核物質又は燃料要素の生産又は加工、所有、賃借並びに占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む。）について、その特殊核物質又は燃料要素が合衆国委員会から日本国政府又は同政府のために行動する者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。

第九条

となり、Fに定める再処理の後日本国政府又は前記の認められた者に返還されるものとし、その物質に対する権原は、その返還の時に日本国政府又は前記の認められた者に移転されるものとする。

H この協定又は旧協定に基づいて日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に移転された資材の使用を通じて生産された特殊核物質は、第三国又は国際機関に移転されない。ただし、合衆国委員会がそのような移転に同意する場合は、この限りでない。

I 日本国政府がこの協定に従つて供給することを合衆国委員会に要請し、又は旧協定に基づいて日本国政府に供給されたある種の原子力資材は、注意して取り扱い及び使用しない限り、人体及び財産に有害である。日本国政府は、このような

めに必要であると両当事国政府が認める量を加えるものをこえてはならない。

F アメリカ合衆国から受領した特殊核物質が再処理を必要とするとき、又はアメリカ合衆国から受領した燃料資材を含む照射を受けた燃料要素が原子炉から取り出されてその形状若しくは内容が変更されるときは、その再処理又は変更は、第十一条の規定が効果的に適用されるとの両当事国政府の共同の決定に基づいて日本国の施設において、又は相互に合意するその他の施設において行なうことができる。

G この協定又は旧協定に基づいて合衆国委員会により日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に賃貸された燃料のいずれかの部分の中に照射の過程を経た結果生産された特殊核物質は、日本国政府又は前記の認められた者の債権勘定

認める者が特定の計画のために割り当てられた同位元素U—二三五の濃縮ウランの総量より少ない量について契約すること又は供給契約の締結の後にこれを終了させることを希望する場合には、別途合意される場合を除き、当該計画のための割当ての残量を入手することができなくなり、かつ、それに応じて、第九条に規定するU—二三五の調整された純量の最大限が減少することが了解される。

Ⅴ 第九条に定める制限に従うことを条件として、原子炉又は原子炉実験の燃料供給のために第六条B又は第七条の規定に基づいて移転され、かつ、日本国政府の管轄の下にある同位元素U—二三五の濃縮ウランの量は、いずれの時においても当該原子炉又は原子炉実験の燃料装荷に必要な量に当該原子炉又は原子炉実験の能率的かつ継続的な運転を可能にするた

とができる。この協定に基づいて供給される同位元素U—二三五の濃縮ウランの一部は、合衆国委員会がそのような移転について技術的又は経済的な正当性があると認めるときは、同位元素U—二三五を二十パーセントをこえる割合で含む資材として提供することができる。

D 別途合意される場合を除き、附表に掲げる特定の原子炉計画のためにこの協定に基づいて割り当てられた同位元素U—二三五の濃縮ウランの総量の入手可能性を確保するためには、当該原子炉の建設が附表に掲げる計画に従つて開始されること及び日本国政府又はその認める者が、合衆国委員会が最初の燃料装荷のための資材の供給を間に合わすことができるように、あらかじめ、前記の総量について契約を締結することが必要となることが了解される。また、日本国政府又はその

U—二三五の濃縮ウランの量の最大限に達し、かつ、第九条に規定する調整された純量に達するまでの契約が日本国政府又はその認める者によつて締結されていない場合には、合衆国委員会は、適当な予告により、その時において契約されていない同位元素U—二三五の濃縮ウランの全部又は一部について日本国政府又は前記の者が契約を締結するように要請することができる。この条の規定に基づく合衆国委員会の要請に従つて契約が締結されない場合には、合衆国委員会は、このようにして契約の締結を要請した同位元素U—二三五の濃縮ウランに関するすべての義務を解除されることが了解される。

C この協定に基づいて供給される同位元素U—二三五の濃縮ウランは、同位元素U—二三五を二十パーセントまで含むこ

遂行される濃縮役務の料金は、引渡しの際にアメリカ合衆国内の使用者について適用される価格又は料金とする。引渡しに必要とされる予告期間は、予告の時にアメリカ合衆国内の使用者について適用される期間とする。合衆国委員会は、より短い期間の予告に基づいて同位元素U—二三五の濃縮ウランを供給し又は濃縮役務を遂行することに同意することができる。ただし、そのようなより短い期間の予告のため合衆国委員会が負担した例外的な生産費を補うために合衆国委員会が妥当と考える付加金が通常の基本価格又は基本料金に加えて賦課されることを条件とする。

B この協定又は他の協力協定に基づいて合衆国委員会が供給することに同意した同位元素U—二三五の濃縮ウランの総量が合衆国委員会がこのために提供することができる同位元素

られた者に対し、合意されるところに従い、原子炉及び原子炉実験において燃料として使用するためのプルトニウムを移転する。個個の移転の条件は、事前に合意されるものとする。

第八条

A 第六条B及び第七条に規定する合衆国委員会による同位元素U—二三五の濃縮ウランの移転に関し、次のことが了解される。

(1) 量、濃縮度、引渡計画その他の供給又は役務の条件を定める契約は、合衆国委員会と日本国政府又はその認める者との間で時宜に応じて締結される。

(2) 売却される同位元素U—二三五の濃縮ウランの価格又は

—二三五の濃縮ウランの権原が移転される場合には、合衆国委員会は、取極をこの条の A (1) に規定する約束に限定する権利を有することが了解される。

0 合衆国委員会は、また、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、日本国における転換役務及び（又は）加工役務の遂行並びにその後のアメリカ合衆国への返還又は第十条 A (3) の規定に従う第三国若しくは国際機関への移転のため、特殊核物質を、個々の移転について合意される条件により、移転することができ。同位元素 U—二三五の濃縮ウランの権原が合衆国委員会から移転される場合には、同委員会は、取極をこの条の A (1) に規定する約束に限定する権利を有することが了解される。

D 合衆国委員会は、日本国政府又はその管轄の下にある認め

る天然ウランを合理的に入手することができない旨の通知を適時に行なうときは、合意される条件により、必要とされる天然ウランを供給する用意がある。

(2) A (1)の規定にかかわらず、日本国政府又は前記の認められた者が要請するときは、合衆国委員会は、自己の選択に基づき、合意される条件により、同位元素U—二三五の濃縮ウランを売却することがある。

B 合衆国委員会は、日本国政府又はその管轄の下にある認められた者に対し、合意されるところに従い、特定の研究のための応用（研究用、材料試験用又は実験用の原子炉及び原子炉実験に係るものを含む。）において燃料として使用するための同位元素U—二三五の濃縮ウランを移転する。個々の移転の条件は、事前に合意されるものとし、また、同位元素U

用原子炉（商業船舶用の推進機関を含む。）の計画において燃料として使用するための同位元素U—二三五の濃縮ウランの日本国のすべての必要量を供給する。附表は、第九条に定める量の制限に従うことを条件として、両当事国政府の同意により、この協定を改正することなく、随時修正することができる。

(1) 合衆国委員会は、日本国政府又は前記の認められた者のために、千九百六十八年十二月三十一日後に同位元素U—二三五の濃縮ウランの生産及び（又は）濃縮を行ない又は行なわせることにより、必要とされる同位元素U—二三五の濃縮ウランを供給する。（合衆国委員会は、日本国政府又は前記の認められた者がこのような役務取極に基づき同位元素U—二三五の濃縮ウランの特定の引渡しのために必要とされ

これに関連する役務の遂行について、いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者と他方の当事国政府の管轄の下にある認められた者との間で取極を行なうことができることが了解される。

○ 両当事国政府は、この条の A 及び B にいう活動が、第二条の規定及び両当事国政府が採用することのある契約上の政策で民間取引に一般的に適用されるものに従うことを合意する。

第七条

A この協定の期間中、合衆国委員会は、日本国政府又は、第六条 B の規定に基づき、その管轄の下にある認められた者に対し、合意される条件により、この協定の附表に掲げる動力

適合することは保証しない。

第六条

A 原子力の平和的用途への応用に関し、資材（特殊核物質を除く。）の設備及び装置の移転並びにこれらに関連する役務の遂行のため、いずれか一方の当事国政府又はその管轄の下にある認められた者と他方の当事国政府の管轄の下にある認められた者との間で取極を行なうことができることが了解される。

B 原子力の平和的用途への応用に関し、第四条及び第七条に規定する使用のため、かつ、第八条中の関連する規定及び第九条の規定に従うことを条件として、特殊核物質の移転及び

情報の交換の対象に関連し、設備及び装置は、合意される条件により、両当事国政府の間で移転される。そのような移転は、その時における供給の不足その他の事情から生ずる制限を受けることが了解される。

第五条

この協定又は旧協定に基づいて両当事国政府の間で交換され又は移転された情報（設計図及び仕様書を含む。）並びに資材、設備及び装置の使用又は応用は、これらを受領する当事国政府の責任においてされるものとし、他方の当事国政府は、その情報が正確であること又は完全であることを保証せず、また、その情報、資材、設備及び装置がいずれか特定の使用又は応用に

情報の交換の対象に関連する重要な資材（原料物質、重水、副産物質、他の放射性同位元素、安定同位元素並びに原子炉及び原子炉実験の燃料供給以外の目的のための特殊核物質を含む。）は、商業的に入手することができないときは、合意される量だけ、かつ、合意される条件により、一定の応用のために両当事国政府の間で移転される。

B 両当事国政府の特殊な研究用施設及び原子炉材料試験施設は、そのような施設を商業的に利用することができないときは、第二条の規定に従うことを条件として、かつ、合意される条件により、相互の利用のために提供されるものとする。ただし、その利用は、提供国政府が支障なく提供することができるところ、施設及び要員の範囲内で行なうものとする。

C 第三条に定められ、かつ、第二条の規定に従う合意された

条に規定する情報の交換は、報告、会議及び施設の訪問を含む各種の方法により行なわれるものとし、次の分野の情報に関するものを含む。

- (1) 研究用、材料試験用、実験用、試験動力用又は動力用の原子炉及び原子炉実験に係る開発、設計、建設、運転及び利用
- (2) 物理学上及び生物学上の研究並びに医学、農業及び工業における放射性同位元素、原料物質、特殊核物質及び副産物質の利用
- (3) 前記に関連する保健上及び安全上の問題

第四条

A 第三条に定められ、かつ、第二条の規定に従う合意された

用の達成について相互に援助するものとする。

B 秘密資料は、この協定に基づいては通報されないものとし、また、資材若しくは設備及び装置の移転又は役務の供与は、それが秘密資料の通報を伴う場合には、この協定に基づいては行なわれないものとする。

C この協定は、両当事国政府が通報することを許されていない情報の交換を要求するものではない。

第三条

第二条の規定に従うことを条件として、両当事国政府は、原動力の平和的用途への応用並びにこれに関連する保健上及び安全上の問題について、公開の情報を交換するものとする。この

千九百五十八年十月九日に署名された議定書及び千九百六十年八月七日に署名された議定書によつて改正された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定をいう。

M 「保障措置」とは、原子力の平和的利用のための資材、設備及び装置がいかなる軍事目的を助長するためにも使用されないことを確保するための管理の制度をいう。

第二条

A この協定の規定、要員及び資材の入手可能性並びにそれぞれの国において有効な関係法令及び許可要件に従うことを条件として、両当事国政府は、平和的目的のための原子力の利

より非公開の指定から解除され、又は秘密資料の範囲から除外された資料を含まない。

J 「原料物質」とは、(1)ウラン、トリウム若しくは日本国政府若しくは合衆国委員会が原料物質であると決定するその他の物質又は(2)日本国政府若しくは合衆国委員会が随時決定する含有率においてこれらの物質の一若しくは二以上を含有する鉱石をいう。

K 「特殊核物質」とは、(1)プルトニウム、同位元素二三三若しくは同位元素二三五の濃縮ウラン及び日本国政府若しくは合衆国委員会が特殊核物質であると決定するその他の物質又は(2)これらの物質のいずれかにより人工的に濃縮した物質をいう。

L 「旧協定」とは、千九百五十八年六月十六日に署名され、

できる施設（原子兵器を除く。）及びその構成部分を含む。

F 「国際機関」には、共通の目的のために連携している国家の集団を含む。

G 「者」とは、個人、社団、組合、会社、協会、信託、財団、公私の組織、団体、政府機関又は公社をいい、この協定の両当事国政府を含まない。

H 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム又はウラン、プルトニウム若しくはトリウムの組合せを利用することにより自続的核分裂連鎖反応がその中で維持される機械（原子兵器を除く。）をいう。

I 「秘密資料」とは、(1)原子兵器の設計、製造若しくは使用(2)特殊核物質の生産又は(3)エネルギーの生産における特殊核物質の使用に関するすべての資料をいい、権限のある当局に

む。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。

C 「原子兵器」とは、原子力を利用する装置で、その主たる目的が兵器、兵器の原型若しくは兵器の試験装置としての使用又はそれらの開発にあるものをいう。ただし、その装置の輸送又は推進のための手段は、それが当該装置の分離及び分割の可能な部分である場合には、含まれない。

D 「副産物質」とは、特殊核物質の生産若しくは利用の過程において生産され、又はそれらの過程に附随する放射線の照射により放射性を帯びた放射性物質（特殊核物質を除く。）をいう。

E 「設備及び装置」及び「設備又は装置」とは、器具、機械又は施設をいい、特殊核物質を使用し、又は生産することが

るため、この協定を締結することを希望するので、また、
両当事国政府は、この協定をもつて、千九百五十八年六月十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（その改正を含む。）に替えることを希望するので、
両当事国政府は、次のとおり協定する。

第一条

この協定の適用上、

- A 「合衆国委員会」とは、合衆国原子力委員会をいう。
- B 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいい、アメリカ合衆国政府を代表する合衆国委員会を含む。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府
とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、千九百五十八年六月十六日に原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に署名し、同協定は、千九百五十八年十月九日に署名された議定書及び千九百六十三年八月七日に署名された議定書によつて改正されたので、

両当事国政府は、動力用及び研究用の原子炉の設計、建設及び運転並びに原子力の他の平和的利用の開発に関する情報の交換を含む原子力の平和的及び人道的利用の実現をめざす研究及び開発の計画を遂行することを希望するので、

両当事国政府は、前記の目的を達成するために相互に協力す

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of Japan and the Government of the United States of America signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on June 16, 1958,² which was amended by the Protocol signed on October 9, 1958³ and the Protocol signed on August 7, 1963;⁴ and

Whereas the Parties desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction and operation of power reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Parties are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on June 16, 1958, as amended;

The Parties agree as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

A. "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

B. "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above "Parties".

¹ Came into force on 10 July 1968, the day on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XIV (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 340, p. 414.

⁴ *Ibid.*, vol. 517, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé, le 16 juin 1958 ², un « Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », modifié par les Protocoles signés les 9 octobre 1958 ³ et 7 août 1963 ⁴;

Considérant que les Parties, en vue de permettre l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, désirent exécuter un programme de recherche et d'application impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que les Parties sont désireuses de conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 16 juin 1958, tel qu'il a été modifié;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. Par « Commission des États-Unis », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

B. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis, qui agit pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1968, date à laquelle chacun des deux gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article XIV, paragraphe B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 340, p. 419.

⁴ *Ibid.*, vol. 517, p. 336.

C. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

D. "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

E. "Equipment and devices" and "equipment or devices" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

F. "International organization" includes a group of nations associated for a common purpose.

G. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

H. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

I. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

J. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Government of Japan or the United States Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of Japan or the United States Commission may determine from time to time.

K. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of Japan or the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

C. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

D. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition au rayonnement dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

E. Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation, y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales, ainsi que leurs éléments.

F. Par « Organisation internationale », il faut entendre un groupe de nations associées pour un but commun.

G. Par « personne », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

H. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

I. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

J. Par « matière brute », il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que le Gouvernement japonais ou la Commission des États-Unis considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que le Gouvernement japonais ou la Commission des États-Unis aura fixée.

K. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que le Gouvernement japonais ou la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

L. "Superseded Agreement" means the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on June 16, 1958, as amended by the Protocol signed on October 9, 1958 and the Protocol signed on August 7, 1963.

M. "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful use of atomic energy are not used to further any military purpose.

Article II

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article III

Subject to the provisions of Article II, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

(1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors and reactor experiments;

(2) The use of radioactive isotopes and source, special nuclear, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and

(3) Health and safety problems related to the foregoing.

L. Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 16 juin 1958, tel qu'il a été modifié par les Protocoles signés les 9 octobre 1958 et 7 août 1963.

M. Par « mesures de protection », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires quelconques.

Article II

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes de santé et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants:

1. Études, plans, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;

2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;

3. Problèmes de santé et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

Article IV

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred between the Parties under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VI

A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of materials, other than special nuclear material, equipment and devices and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or

Article IV

A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinées à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'application définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon des clauses et des conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

Article V

L'application ou l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VI

A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV

authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and VII and subject to the relevant provisions of Article VIII and to the provisions of Article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the provisions of Article II and to such contracting policies generally applicable to private transactions as the Parties may adopt.

Article VII

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will supply to the Government of Japan or, pursuant to Article VI, paragraph B, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of Japan's requirements for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor (including merchant marine propulsion) program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

- (1) The United States Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing after December 31, 1968, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of Japan or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of uranium enriched in the isotope U-235 under such service arrangements is not reasonably available to the Government of Japan or to such authorized persons, the United States Commission will be prepared to furnish the required natural uranium under such terms and conditions as may be agreed.)
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph A (1), if the Government of Japan or such authorized persons so request, the United States Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors

et VII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services relatifs à ce transfert.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux régimes de contrat que pourront adopter les Parties en matière d'opérations entre particuliers.

Article VII

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission des États-Unis fournira au Gouvernement japonais ou, conformément au paragraphe B de l'article VI, aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont le Japon aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance (y compris la propulsion des navires de commerce) décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

- 1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope 235, la Commission des États-Unis se chargera, après le 31 décembre 1968, pour le compte du Gouvernement japonais ou des personnes autorisées par lui, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission des États-Unis est avisée en temps opportun que le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)
- 2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus, si le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui le demandent, la Commission des États-Unis pourra, à son gré, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission des États-Unis transférera au Gouvernement japonais, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de

and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title of uranium enriched in the isotope U-235, the United States Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this Article.

C. The United States Commission may also transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions with respect to each transfer as may be agreed, special nuclear material for the performance in Japan of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent return to the United States of America or for subsequent transfer to another nation or international organization in accordance with the provisions of Article X, paragraph A (3). It is understood that, in the event of transfer of title of uranium enriched in the isotope U-235 by the United States Commission, it shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A (1) of this Article.

D. As may be agreed, the United States Commission will transfer to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction plutonium for use as fuel in reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance.

Article VIII

A. With respect to transfers by the United States Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VI, paragraph B and Article VII, it is understood that:

- (1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the United States Commission and the Government of Japan or persons authorized by it.
- (2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The United States Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such sur-

recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission des États-Unis aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. La Commission des États-Unis pourra aussi transférer au Gouvernement japonais, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions dont les Parties conviendront pour chacun des transferts, des matières nucléaires spéciales qui seront affectées au Japon à des opérations de conversion ou de fabrication, ou aux deux opérations, et qui seront ensuite rétrocédées aux États-Unis d'Amérique ou transférées à une autre nation ou à une organisation internationale, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article X. Il est entendu que dans le cas où la Commission des États-Unis cèderait le titre de propriété d'uranium enrichi en isotope U-235, elle aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

D. Si les deux Parties en conviennent, la Commission des États-Unis transférera au Gouvernement japonais, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, du plutonium, qui sera utilisé comme combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chacun des transferts feront l'objet d'un accord préalable.

Article VIII

A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission des États-Unis et prévus au paragraphe B de l'article VI ainsi qu'à l'article VII, il est entendu que :

- 1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission des États-Unis et le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui ;
- 2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. Les délais de livraison, après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des États-Unis. La Commission des États-Unis pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base

charge to the usual base price or charge as the United States Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the United States Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the United States Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article IX not have been executed by the Government of Japan or persons authorized by it, the United States Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Japan or such persons execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the United States Commission hereunder, the United States Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than 20 % in the isotope U-235 when the United States Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of Japan or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow for the United States Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that if the Government of Japan or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission des États-Unis dispose à cette fin, et si le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui n'ont pas exécuté les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX, la Commission des États-Unis, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement japonais ou aux personnes autorisées par lui d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où le Gouvernement japonais ou les personnes autorisées par lui n'exécuteraient pas un contrat comme suite à une demande formulée par la Commission des États-Unis conformément au présent Accord, celle-ci sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement japonais en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur de l'uranium enrichi en isotope U-235 fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100. La Commission pourra cependant fournir tout ou partie de l'uranium enrichi cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie du point de vue technique ou économique.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'Appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'Appendice et que le Gouvernement japonais, ou les personnes autorisées par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission des États-Unis de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement japonais, ou les personnes autorisées par lui, désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article IX sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Within the limitations contained in Article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VI, paragraph B or Article VII and under the jurisdiction of the Government of Japan for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration may be performed in Japanese facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article XI may be effectively applied, or in such other facilities as may be mutually agreed.

G. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of the fuel leased by the United States Commission under this Agreement or the superseded Agreement to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction shall be for the account of the Government of Japan or such authorized persons and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, shall be returned to the Government of Japan or such authorized persons, at which time title to such material shall be transferred to the Government of Japan or such authorized persons.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or international organization, except as the United States Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Government of Japan may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Japan under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Japan, the Government of Japan shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Com-

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission des États-Unis en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement japonais pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis d'Amérique devront être traitées de nouveau, ou lorsque des éléments de combustible irradiés contenant du combustible reçu des États-Unis d'Amérique doivent être retirés d'un réacteur et que leur forme et leur teneur doivent être modifiées, ce nouveau traitement ou cette modification pourront s'effectuer soit dans des installations japonaises, si des Parties décident conjointement que les dispositions de l'article XI seront effectivement appliquées, soit dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission des États-Unis, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, soit au Gouvernement japonais, soit à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, le seront pour le compte du Gouvernement japonais ou desdites personnes autorisées et, après avoir été traitées de nouveau comme le prévoit le paragraphe F du présent article, elles seront restituées au Gouvernement japonais ou auxdites personnes autorisées et la propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement japonais ou auxdites personnes autorisées.

H. Aucune matière nucléaire spéciale issue de l'utilisation de matières transférées au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à aucune autre nation ou organisation internationale sans l'accord de la Commission des États-Unis.

I. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement japonais peut demander à la Commission des États-Unis de lui fournir en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement japonais en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement japonais, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments

mission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of Japan, the Government of Japan shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of Japan or to any person acting on its behalf.

Article IX

A. The adjusted net quantity of U-235 in uranium enriched in the isotope U-235 transferred from the United States of America to Japan under Article IV, Article VI, paragraph B, and Article VII during the period of this Agreement or under the superseded Agreement shall not exceed in the aggregate one hundred and sixty-one thousand (161,000) kilograms or such quantity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within such ceiling quantity, made under the said Articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in uranium enriched in the isotope U-235 transferred under the said Articles or the superseded Agreement, minus
- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Subtract:

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

B. The quantity of plutonium transferred from the United States of America to Japan under Article IV, Article VI, paragraph B and Article VII during the period of this Agreement or under the superseded Agreement shall not exceed a net amount of three hundred and sixty-five (365) kilograms or such quantity as may be agreed between the Parties in accordance with their statutory and constitutional procedures. The net amount of

de combustible que la Commission des États-Unis, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement japonais ou, en application de l'ancien Accord, aura pu lui louer, le Gouvernement japonais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission des États-Unis les aura livrés au Gouvernement japonais ou à toute personne agissant pour le compte de ce dernier.

Article IX

A. La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV et VII et du paragraphe B de l'article VI ci-dessus, auront transférée au Japon pendant la durée d'application du présent Accord ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total cent soixante et un mille (161 000) kilogrammes, ou la quantité dont pourront convenir entre elles les Parties conformément à leurs procédures juridiques et constitutionnelles respectives. Pour le calcul des transferts effectués en application desdits articles, ou en exécution de l'ancien Accord, jusqu'à concurrence de 161 000 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

- 1) De la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi en isotope U-235 transféré en application desdits articles ou en exécution de l'ancien Accord,
- 2) Diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,
- 3) On soustraira le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui sera soit rétrocédée aux États-Unis d'Amérique, soit transférée à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
- 4) Diminuée de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

B. La quantité de plutonium que les États-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV et VII et du paragraphe B de l'article VI ci-dessus, auront transférée au Japon pendant la durée d'application du présent Accord ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser un total net de trois cent soixante-cinq (365) kilogrammes, ou la quantité dont pourront convenir entre elles les Parties conformément aux procédures prévues par leurs

plutonium shall be the gross quantity transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction less the quantity which has been returned to the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the agreement of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement.

Article X

A. The Government of Japan guarantees that:

- (1) Safeguards provided in Article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Japan or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Japan, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or international organization, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or international organization.

B. The Government of the United States of America guarantees that:

- (1) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, including equipment and devices, or an equivalent amount of material of the same type as such transferred or produced material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

législations et leurs constitutions respectives. Par quantité nette de plutonium, il convient d'entendre la quantité brute transférée au Gouvernement japonais, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, diminuée de la quantité qui sera rétrocédée aux États-Unis d'Amérique ou transférée dans un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application du présent Accord.

Article X

A. Le Gouvernement japonais garantit :

- 1) Que les mesures de protection prévues à l'article XI seront appliquées.
- 2) Que ni les matières nucléaires ni le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières nucléaires et desdits matériel et appareils ne seront utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.
- 3) Que ni les matières nucléaires ni le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement japonais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement japonais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, ce qu'elle ne consentira que si elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ledit pays ou ladite organisation internationale.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit :

- 1) Que ni les matières nucléaires ni le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières et desdits matériel et appareils, ou une quantité équivalente de matières nucléaires de même nature que lesdites matières transférées ou produites et substituées à celles-ci, ne seront utilisées pour la fabrication d'armes atomiques, ou pour des études et des recherches concernant ces armes, ou pour aucune autre fin militaire.

- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of Japan may agree to such a transfer to another nation or international organization.

Article XI

A. The Parties emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices transferred under this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - (a) reactor, and.
 - (b) other equipment and devices the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are, or have been, made available to the Government of Japan or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;
- (2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Japan or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result or the use of any of the following materials, equipment or devices so made available :

- 2) Que ni les matières nucléaires ni le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ni les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel et appareils, ne seront transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement japonais n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale.

Article XI

A. Les Parties soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières nucléaires, le matériel ou les appareils transférés en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme il est prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'examiner les plans :
 - a) De tout réacteur, et
 - b) De tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission des États-Unis, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis au Gouvernement japonais ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement japonais ou à une personne relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
 - (b) reactors, and
 - (c) any other equipment or devices designated by the United States Commission as items to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability of such material; and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of Japan or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article X;
- (3) To approve facilities which are to be used for the storage of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this Article which is not required for atomic energy programs in Japan and which is not transferred beyond the jurisdiction of the Government of Japan or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of Japan, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Japan, shall have access in Japan to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to paragraph B (2) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guarantees set forth in Article X and the failure of the Government of Japan to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this Article;

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée,
 - b) Réacteurs, et
 - c) Tout autre matériel ou appareil que la Commission des États-Unis aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :
 - i) De demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières ; et
 - ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement japonais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article ainsi qu'aux garanties énoncées à l'article X.
- 3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de soumettre à son approbation les installations qui devront être utilisées pour le stockage de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas nécessaire à l'exécution au Japon de programmes d'énergie atomique et qui ne serait pas transférée hors de la juridiction du Gouvernement japonais, ou dont il ne serait pas disposé de tout autre façon dont les Parties seraient convenues.
 - 4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement japonais, le personnel qui, accompagné, si l'une des parties le demande, par les personnes que le Gouvernement japonais désignera, aura accès, au Japon, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
 - 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article X ne seraient pas respectées et au cas où le Gouvernement japonais n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel et appareils visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.

- (6) To consult with the Government of Japan in the matter of health and safety.

C. The Government of Japan undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

D. The personnel designated by the Government of the United States of America in accordance with paragraph B (4) of this Article shall not, except pursuant to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties under that paragraph.

Article XII

A. The Parties, bearing in mind that by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on September 23, 1963,¹ the Agency has been applying safeguards to materials and facilities subject to the superseded Agreement and recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the Agency, agree that the Agency will be requested to continue its application of safeguards and to apply them to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. The necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement through an agreement to be made between the Parties and the Agency.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Japan, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of the United States of America may require the Government of Japan to effect the return of all special nuclear material supplied pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in Japan, provided that the Government of the United States of America will compensate the persons, including the Government of Japan, returning such material for their interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 488, p. 99.

- 6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder avec le Gouvernement japonais à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement japonais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

D. Les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe B du présent article ne devront révéler aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles auront eu connaissance en raison des fonctions officielles qui leur sont confiées en application dudit alinéa, à moins qu'elles n'y soient tenues par les devoirs de leur charge.

Article XII

A. Considérant qu'en vertu d'un accord signé entre elles et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 septembre 1963¹, l'Agence applique des mesures de protection aux matières et aux installations relevant de l'ancien Accord, et reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence, les Parties sont convenues de demander à l'Agence de poursuivre son application des mesures de protection en l'étendant aux matières et aux installations qui, en vertu du présent Accord, doivent être soumises à de telles mesures. Il sera procédé aux arrangements nécessaires par voie de convention entre les Parties et l'Agence et sans modification du présent Accord.

B. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre sur les clauses de l'accord tripartite visé au paragraphe A du présent article, chacune des Parties pourra, par notification, dénoncer le présent Accord. Avant dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie, celles-ci examineront attentivement les répercussions économiques d'une telle dénonciation. Aucune des Parties ne fera valoir ses droits à la dénonciation tant que l'autre Partie n'aura pas disposé d'un délai suffisant pour lui permettre, soit de trouver une autre source d'énergie s'il s'agit du Gouvernement japonais, soit de réviser ses plans de production s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement japonais la restitution de toutes les matières nucléaires spéciales que ce dernier aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore au Japon, à condition que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désintéresse les personnes, notamment le Gouvernement japonais, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs nationaux alors pratiqués par la Commission des États-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 99.

Article XIII

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, material, equipment and devices and information transferred thereunder.

Article XIV

A. The “ Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy ”, signed on June 16, 1958, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-sixth day of February, 1968.

For the Government of Japan:

T. SHIMODA

For the Government of the United States of America:

Dean RUSK

Glenn T. SEABORG

Article XIII

Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les matières nucléaires, le matériel et les appareils ainsi que les renseignements fournis en application dudit ancien Accord.

Article XIV

A. L'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 16 juin 1958, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord, à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle chacun des gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de trente (30) années.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, le 26 février 1968.

Pour le Gouvernement japonais:

T. SHIMODA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Dean RUSK

Glenn T. SEABORG

APPENDIX

JAPAN'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

<i>Classification</i>	<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Total Kg U-235 required</i>
Under construction	A. TSURUGA 322 MWe (Japan Atomic Power Co.)	1966	8,314
	B. FUKUSHIMA 400 MWe (Tokyo Electric Power Co.)	1966	10,383
	C. MIHAMA 340 MWe (Kansai Electric Power Co.)	1966	7,678
Under planning	D. CHUBU No. 1 350 MWe	1968	10,921
	E. TOKYO No. 2 750 MWe	1968	16,556
	F. KANSAI No. 2 500 MWe	1968	12,026
	G. KANSAI No. 3 750 MWe	1970	16,797
	H. CHUGOKU No. 1 500 MWe	1970	11,198
	I. TOKYO No. 3 750 MWe	1970	16,797
	J. CHUBU No. 2 500 MWe	1971	11,198
	K. KYUSHU No. 1 500 MWe	1971	10,783
Under consideration	L. TOHOKU No. 1 500 MWe	1971	10,783
	500 MWe	1970-1972	10,783
		TOTAL	<u>154,217</u>

EXCHANGE OF NOTES

I

(U.S. Note)

Washington, February 26, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed today, and to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

APPENDICE

PROGRAMME JAPONAIS DE RÉACTEURS DE PUISSANCE À L'URANIUM ENRICHÉ

<i>État d'avancement du projet</i>	<i>Caractéristiques des réacteurs</i>	<i>Date du début de la cons- truction</i>	<i>Quantité d'U-235 nécessaire (en kg)</i>
En construction	A. TSURUGA 322 MW (Société japonaise d'énergie atomique) ..	1966	8 314
	B. FUKUSHIMA 400 MW (Société d'énergie électrique de Tokyo) ..	1966	10 383
	C. MIHAMA 340 MW (Société d'énergie électrique de Kansai) ..	1966	7 678
En cours de planification	D. CHUBU n° 1 350 MW	1968	10 921
	E. TOKYO n° 2 750 MW	1968	16 556
	F. KANSAI n° 2 500 MW	1968	12 026
	G. KANSAI n° 3 750 MW	1970	16 797
	H. CHUGOKU n° 1 500 MW	1970	11 198
	I. TOKYO n° 3 750 MW	1970	16 797
	J. CHUBU n° 2 500 MW	1971	11 198
	K. KYUSHU n° 1 500 MW	1971	10 783
Construction envisagée	L. TOHOKU n° 1 500 MW	1971	10 783
	500 MW	1970- 1972	10 783
		TOTAL	<u>154 217</u>

ÉCHANGE DE NOTES

I

(Note des États-Unis d'Amérique)

Washington, le 26 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont signé ce jour, j'ai l'honneur de consigner dans la présente note les interprétations ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

1. While the two Governments use their best efforts to assure that material and information made available are free from defects and inaccuracies, the application or use of any material, equipment and devices, or use of any information (including design drawings and specifications) made available by them shall, as provided in Article V of the Agreement, be the responsibility of the party receiving it, and the party furnishing such items does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

2. The policies of the two Governments, to which reference is made in Article VI, paragraph C of the Agreement, will be applied in a non-discriminatory way and will not be applied by the Government of the United States of America in such a manner as to preclude the transfer of such quantities of special nuclear material as are provided for in Article IX of the Agreement.

3. The agreement of the United States Atomic Energy Commission to transfers of produced special nuclear material from Japan to any other nation or international organization, to which reference is made in Article VIII, paragraph H, of the Agreement, will not be withheld because of commercial considerations.

4. Before transferring atomic energy materials to any private individual or private organization under the jurisdiction of the Government of Japan, the United States Atomic Energy Commission may, at its election, require assurances by such private individual or private organization which are satisfactory to the United States Atomic Energy Commission concerning responsibility for the safe handling and use of such materials. Before leasing special nuclear material to any private individual or private organization under the jurisdiction of the Government of Japan, the United States Atomic Energy Commission may, at its election, require that it be indemnified and saved harmless in a manner satisfactory to it by such private individual or private organization against liability concerning such material.

5. The Government of the United States of America understands that the Government of Japan foresees requirements for plutonium in excess of the 365 kilograms provided for in Article IX, paragraph B of the Agreement, which amount is intended to meet Japan's requirements through 1970. The two Governments realize that significant quantities of plutonium sufficient to meet all research and development needs will become available in the United States of America, Japan, and other countries in the early 1970's as a result of civil power reactor operations. In this circumstance, the United States Atomic Energy Commission does not plan to become a long-term supplier of plutonium. Recognizing, however, the importance of adequate supplies of plutonium for peaceful research and development in Japan, the Government of the United States of America is prepared to consult with the Government of Japan on the need to increase the maximum quantity of plutonium which may be transferred under the Agreement.

6. With regard to equipment and devices other than reactors, the design of which the United States Atomic Energy Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards pursuant to Article XI, paragraph B

1. Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour veiller à ce que les matières et les renseignements fournis soient exempts de défauts ou d'inexactitudes, mais la responsabilité de l'application ou de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ou appareil, ainsi que de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) fournis par l'un ou l'autre des Gouvernements incombe, aux termes de l'article V de l'Accord, à la Partie qui les reçoit ; la Partie qui les fournit ne garantit pas que ces renseignements, matières, matériel ou appareils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

2. Les deux Gouvernements appliqueront de manière non discriminatoire les politiques visées au paragraphe C de l'article VI de l'Accord et le Gouvernement des États-Unis appliquera lesdites politiques de manière à ne pas empêcher le transfert des quantités de matières nucléaires spéciales prévu à l'article IX de l'Accord.

3. En ce qui concerne le transfert à une autre nation ou à une organisation internationale quelconque des matières nucléaires spéciales produites au Japon, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ne refusera pas, pour des raisons d'ordre commercial, l'Accord prévu à l'article VIII, paragraphe H.

4. Avant de transférer des matières nucléaires à une personne physique ou à une organisation privée relevant de la juridiction du Gouvernement japonais, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pourra, si elle le désire, demander à ladite personne physique ou organisation de lui fournir, sous une forme estimée satisfaisante par la Commission, la preuve qu'elle assume la responsabilité de la sécurité de la manipulation et de l'utilisation desdites matières. Avant de donner en location des matières nucléaires spéciales à une personne physique ou à une organisation privée relevant de la juridiction du Gouvernement japonais, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pourra, si elle le désire, demander d'être garantie et mise hors de cause, d'une manière qui la satisfasse, par ladite personne physique ou ladite organisation privée, en cas d'action en responsabilité relative auxdites matières nucléaires spéciales.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit savoir que le Gouvernement japonais prévoit que ses besoins en plutonium seront supérieurs aux 365 kilogrammes visés au paragraphe B de l'article IX de l'Accord et capables de répondre aux besoins du Japon jusqu'à la fin de 1970. Les deux Gouvernements ont conscience que d'importantes quantités de plutonium, propres à répondre à tous les besoins des études et de la recherche, seront disponibles aux États-Unis d'Amérique, au Japon et dans d'autres pays au début de 1970, par suite de l'exploitation de réacteurs de puissance à des fins civiles. Ces circonstances conduisent la Commission de l'énergie atomique des États-Unis à ne pas envisager de fournir du plutonium à long terme. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît cependant qu'il importe que le Japon dispose, à des fins pacifiques d'étude et de recherche, de quantités suffisantes de plutonium et il est prêt à entamer des consultations avec le Gouvernement japonais sur la nécessité d'accroître la quantité maximale de plutonium transférable en application de l'Accord.

6. En ce qui concerne le matériel et les appareils autres que les réacteurs, dont la Commission de l'énergie atomique des États-Unis doit déterminer, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, b du paragraphe B de l'article XI de

(1) (b) of the Agreement, such equipment and devices are limited to principal nuclear facilities, as provided for in the International Atomic Energy Agency's Safeguards Document INFCIRC/66, including changes therein, or significant components of such principal nuclear facilities.

7. Representatives of the two Governments may meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the Agreement.

8. The two Governments will consult with each other with a view to amending the provisions of the Agreement whenever they become inappropriate to meet new circumstances then prevailing. Such consultation shall be held in any case if and when both of them will have become parties to a treaty for non-proliferation of nuclear weapons.

If the Government of Japan concurs, I suggest that the present Note and Your Excellency's reply be regarded as placing these understandings on record.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

William P. BUNDY

His Excellency Takeso Shimoda
Ambassador of Japan

II

(Japanese Note)

Washington, February 26, 1968

Sir:

I have the honor to refer to your Note dated today, regarding the Agreement for Cooperation Between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Civil Uses of Atomic Energy signed today, in which you set forth the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

[*See note I*]

I have further the honor to inform you that the Government of Japan concurs in the foregoing understandings and confirms that your Note and this reply be regarded as placing these understandings on record.

l'Accord, si la conception est compatible avec l'application effective des mesures de protection, lesdits matériel et appareils se bornent aux installations nucléaires principales, comme il est prévu dans le document INFCIRC/66 de l'Agence internationale de l'énergie atomique sur les mesures de protection, modifications comprises, ou aux éléments importants desdites installations nucléaires principales.

7. Des représentants des deux Gouvernements se consulteront de temps à autre au sujet des questions que pourrait soulever l'exécution de l'Accord.

8. Les deux Gouvernements se consulteront en vue de modifier les clauses de l'Accord lorsque celles-ci viendront à ne plus répondre aux circonstances qui pourront surgir. Il sera en tout cas procédé à des consultations lorsque les deux Gouvernements seront devenus parties à un traité de non-prolifération des armes nucléaires.

Si les interprétations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme les documents qui officialisent lesdites interprétations.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William P. BUNDY

Son Excellence M. Takeso Shimoda
Ambassadeur du Japon

II

(Note du Japon)

Washington, le 26 février 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui a trait à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé aujourd'hui, et dans laquelle vous consignez les interprétations ci-après, dont sont convenus les deux Gouvernements au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les interprétations qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement japonais comme aussi à confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme l'officialisation desdites interprétations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Takeso SHIMODA
Ambassador of Japan

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

Veillez agréer, etc.

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'État

Takeso SHIMODA
Ambassadeur du Japon

No. 9723

JAPAN
and
MEXICO

Agreement on fishing by Japanese vessels in waters contiguous to the Mexican territorial sea (with memorandum of understanding). Signed at Tlatelolco on 7 March 1968

Authentic texts of the Agreement: Japanese and Spanish.

Authentic text of the memorandum of understanding: Spanish.

Registered by Japan on 16 July 1969.

JAPON
et
MEXIQUE

Accord relatif à la pratique de la pêche par des bateaux japonais dans la zone contiguë à la mer territoriale mexicaine (avec mémorandum d'accord). Signé à Tlatelolco le 7 mars 1968

Textes authentiques de l'Accord: japonais et espagnol.

Texte authentique du mémorandum d'accord: espagnol.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

千九百六十八年三月七日にメキシコ・シティで、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

石黒四郎

メキシコ合衆国政府のために

ガビーノ・フラガ

一日まで効力を有する。

第十一条

第十条の規定にかかわらず、いずれの一方の政府も、この協定の効力発生の日から一年の期間を経過した後はいつでも、他方の政府に対してこの協定を廃棄する意思を通告することができ、廃棄は、他方の政府がその通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

科学的調査の企画及び実施について協議する。

第九条

この協定のいかなる規定も、国家の領海の幅又は漁業管轄権に関する両国政府のそれぞれの立場を害するものとみなしてはならない。

第十条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の書面による通告をメキシコ合衆国政府が日本国政府から受領した日に効力を生じ、千九百七十二年十二月三十

記の会合において、この協定の実施を補足するため、操業区域内において日本国の船舶に適用される規制措置を定めることができる。

第七条

この協定のいずれかの規定に違反して操業する日本国の船舶は、この協定から生ずる利益を受けることができない。

第八条

両国政府は、この協定の第三条に規定する魚種の合理的な利用を確保するため、必要に応じ、これらの魚種に関する協同の

及び概数並びに

- (2) 毎年六月一日までに、操業区域内における日本国の船舶による前年度中の漁業活動の結果（漁獲量及び漁獲が行なわれた大体の区域を含む。）をメキシコ合衆国の当局に通報する。

第六条

両国政府の代表者は、この協定の実施について検討するため、毎年会合を行なう。両国政府は、いずれか一方の政府が当事国である国際取極を履行し、又はいずれか一方の政府が加盟国である国際機関の決議若しくは勧告を尊重するために必要であるとき、及び海洋生物資源の保存のために適当であるときは、前

操業区域内における日本国の船舶による千九百七十二年十二月三十一日までの五年の期間中の総漁獲量は、附随的に採捕されることのある魚種を除き、一万五千五百メートル・トンをとえないものとする。この総漁獲量については、これが前記の五年の期間にわたつて均等に配分されるようできる限り配慮されるものとする。

第五条

日本国の当局は、

- (1) 毎年一月三十一日までに、当該年度中に操業区域内において漁業に従事することが予定されている日本国の船舶の特徴

たはえなわ漁法を使用する。

第三条

日本国の船舶は、操業区域内において、めばち（まぐろ科のトゥンヌス・オベスス）、きはだ（まぐろ科のトゥンヌス・アルバカレス）、ばしようかじき（かじき科のイステイオフオルス・オリエンタリス）、まかじき（かじき科のテトラプトウルス・アウダックス）及びめかじき（めかじき科のクシフィアス・グラディウス）並びにこれらの漁獲の際に附随的に採捕されることがあるその他の魚種を漁獲する。

第四条

- の点を結ぶ直線から西経九十四度四十分の子午線までの間
- (b) 西経九十五度四十分の子午線から西経九十九度二十五分の子午線までの間
- (c) 西経百二度の子午線から西経百六度十分の子午線までの間
- (d) 西経百六度五十五分の子午線から西経百九度五分の子午線までの間
- (e) カリフォルニア半島の西岸の地先沖合で、北緯二十三度十分の緯度線から北緯三十度の緯度線までの間

第二条

日本国の船舶は、操業区域内において、現在まで使用してき

で、その領海の幅が測定される基線から十二海里までのもの
内で漁業に従事しない。操業区域内においては、日本国政府か
ら正当に許可を受けた日本国の船舶が、漁業に従事する。

(1) メキシコ合衆国の諸島（トレス・マリアス諸島、北緯三十
度以北のカリフォルニア半島の西岸の地先沖合の諸島及び西
経百九度五分以西のカリフォルニア湾内の諸島を除く。）の
周辺の水域のうち、領海の幅が測定される基線から九海里と
十二海里との間の区域

(2) メキシコ合衆国の本土の地先沖合で、領海の幅が測定され
る基線から九海里と十二海里との間の水域のうち、次に掲げ
る区域

(a) 北緯十四度三十二分四十二秒西経九十二度二十七分の点
と北緯十四度三十分三十六秒西経九十二度二十九分十八秒

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

メキシコ合衆国の領海に接続する水域における日本国の船舶による漁業に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定

日本国政府及びメキシコ合衆国政府は、メキシコ合衆国の領海に接続する水域における日本国の船舶による漁業に関する協定を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

日本国の船舶は、太平洋の次に掲げる区域（以下「操業区域」という。）を除くほか、メキシコ合衆国の領海に接続する水域

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL JAPON Y LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS SOBRE PESCA POR EMBARCACIONES
JAPONESAS EN LAS AGUAS CONTIGUAS AL MAR
TERRITORIAL MEXICANO

El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseando concluir un Convenio sobre pesca por embarcaciones japonesas en las aguas contiguas al mar territorial mexicano, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las embarcaciones japonesas no se dedicarán a la pesca en las zonas contiguas al mar territorial mexicano, que se extienden hasta el límite de 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura de dicho mar territorial, salvo en las áreas del Océano Pacífico que se señalan a continuación (que en adelante se denominarán « áreas de operación »), en las cuales pescarán las embarcaciones japonesas debidamente autorizadas por el Gobierno del Japón:

1) Entre las 9 y las 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial, alrededor de las islas mexicanas, con excepción de las Islas Marías, de las situadas frente a la costa occidental de la península de la Baja California al norte del paralelo 30° latitud norte y de las situadas al oeste del meridiano 109°05' longitud oeste en el Golfo de California.

2) Entre las 9 y las 12 millas marinas contadas desde la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial frente a la costa de la tierra firme de México:

- a) desde una línea que une los puntos de coordenadas geográficas ubicados a 14°32'42" latitud norte, 92°27' longitud oeste y 14°30'36" latitud norte, 92°29'18" longitud oeste, hasta el meridiano 94°40' longitud oeste;
- b) desde el meridiano 95°40' longitud oeste hasta el meridiano 99°25' longitud oeste;
- c) desde el meridiano 102° longitud oeste hasta el meridiano 106°10' longitud oeste;
- d) desde el meridiano 106°55' longitud oeste hasta el meridiano 109°05' longitud oeste, y

- e) frente a la costa occidental de la península de la Baja California, desde el paralelo 23°10' latitud norte hasta el paralelo 30° latitud norte.

Artículo 2

Las embarcaciones japonesas utilizarán en las áreas de operación el sistema de cimbras o palangres (Long-line) que han venido utilizando hasta ahora.

Artículo 3

Las embarcaciones japonesas pescarán en las áreas de operación las siguientes especies: Patudo (*Thunnus obesus*, familia *Thunnidae*), Atún aleta amarilla (*Thunnus albacares*, familia *Thunnidae*), Pez vela (*Istiophorus orientalis*, familia *Istiophoridae*), Marlin rayado (*Tetrapturus audax*, familia *Istiophoridae*), Pez espada (*Xiphias gladius*, familia *Xiphiidae*) y otras especies que se capturen incidentalmente en la pesca de las antes mencionadas.

Artículo 4

El volumen total de capturas por parte de las embarcaciones japonesas en las áreas de operación durante el período de cinco años que termina el 31 de diciembre de 1972 no excederá de 15,500 toneladas métricas, sin contar las especies que se capturen incidentalmente. Se procurará en lo posible que el referido volumen total de capturas se distribuya proporcionalmente a lo largo de los cinco años del período antes mencionado.

Artículo 5

Las autoridades del Japón notificarán a las autoridades de los Estados Unidos Mexicanos:

- 1) A más tardar el 31 de enero de cada año, las características y el número aproximado de las embarcaciones japonesas que se estime se dedicarán a la pesca en las áreas de operación en el transcurso del año correspondiente, y
- 2) A más tardar el 1º de junio de cada año, los resultados de las actividades pesqueras de las embarcaciones japonesas en las áreas de operación, incluyendo el volumen de capturas y las áreas aproximadas en que se haya realizado la pesca, en el transcurso del año inmediato anterior.

Artículo 6

Los Representantes de los dos Gobiernos celebrarán reuniones anuales con el objeto de revisar la ejecución del presente Convenio. Cuando se estime necesario en cumplimiento de acuerdos internacionales en los cuales cualquiera de los dos Gobiernos sea Parte o en acatamiento de resoluciones o recomendaciones de organizaciones internacionales de las cuales alguno

de los Gobiernos sea Miembro, y cuando resulte conveniente en interés de la conservación de los recursos vivos del mar, los Gobiernos podrán establecer, en las citadas reuniones, medidas reguladoras aplicables a las embarcaciones japonesas en las áreas de operación con el objeto de suplementar la ejecución del presente Convenio.

Artículo 7

Las embarcaciones japonesas que operen en violación de cualquiera de las disposiciones del presente Convenio quedarán excluidas de los beneficios derivados del mismo.

Artículo 8

Los dos Gobiernos realizarán consultas, cuando se estime necesario, sobre la formulación y ejecución de investigaciones científicas coordinadas relativas a las especies a que se refiere el Artículo 3 del presente Convenio, con el objeto de asegurar el aprovechamiento racional de tales especies.

Artículo 9

Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá interpretarse en forma que perjudique las respectivas posiciones de los dos Gobiernos en relación con la anchura del mar territorial o la jurisdicción en materia pesquera de los Estados.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos reciba del Gobierno del Japón la notificación escrita en el sentido de que el Japón ha aprobado el presente Convenio de acuerdo con los procedimientos de sus leyes nacionales, y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 1972.

Artículo 11

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 10 anterior, cualquiera de los dos Gobiernos podrá notificar al otro su intención de denunciar el presente Convenio, en cualquier momento después de transcurrido un año desde la fecha de su entrada en vigor. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el otro Gobierno reciba la notificación respectiva.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el present Convenio.

HECHO en dos ejemplares en Tlatelolco, Distrito Federal, en los idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día siete del mes de marzo del año mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno del Japón :

Shiro ISHIGURO

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Gabino FRAGA

Subsecretario Encargado del Despacho de
Relaciones Exteriores

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Con relación al Convenio entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos sobre pesca por embarcaciones japonesas en las aguas contiguas al mar territorial mexicano, firmado el día de la fecha, los Representantes de los Gobiernos del Japón y de los Estados Unidos Mexicanos han convenido en dejar asentado lo siguiente :

1. Los Representantes de los Estados Unidos Mexicanos comprendieron la dificultad de evitar totalmente que parte de las cimbras o palangres (Long-line) utilizadas por las embarcaciones japonesas se introduzca, sin intención y accidentalmente, en aguas donde las embarcaciones japonesas no se dedicarán a la pesca de acuerdo con el Convenio, por lo cual esas eventuales intromisiones no serían consideradas como una infracción del Convenio. Asimismo, los Representantes del Japón reconocieron la conveniencia de dar instrucciones a las embarcaciones japonesas para que tengan el suficiente cuidado a fin de evitar tales intromisiones accidentales, y para que, en caso de ocurrir una de esas intromisiones, las embarcaciones japonesas den aviso a las Autoridades mexicanas antes de recoger las cimbras o palangres que se hubiesen introducido accidentalmente en aguas donde las embarcaciones japonesas no se dedicarán a la pesca con arreglo al Convenio.

2. Los Representantes del Japón expresaron con relación al Artículo 4 del Convenio, que estiman que el volumen de pesca de las especies que capturen incidentalmente las embarcaciones japonesas en las áreas de operación no excederá de un 10 % del volumen total de capturas.

3. Los Representantes del Japón expresaron que las Autoridades japonesas harán la notificación mencionada en el párrafo (1) del Artículo 5 del Convenio, en lo que se refiere al año 1968, a más tardar 30 días después de la fecha de entrada en vigor del Convenio ; y la notificación mencionada en el

párrafo (2) del mismo Artículo 5, en lo que se refiere al último año de la vigencia del Convenio, a más tardar el 1º. de junio del año siguiente.

4. Los Representantes de los Estados Unidos Mexicanos expresaron que su Gobierno no tiene el propósito de imponer derechos, impuestos u otras cargas fiscales a las embarcaciones japonesas que se dediquen a la pesca en los términos del Convenio. Se ha entendido que los dos Gobiernos se consultarían sobre el particular, cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos deseara imponer derechos, impuestos u otras cargas fiscales a las embarcaciones japonesas arriba mencionadas.

Tlatelolco, Distrito Federal, a siete de marzo de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno del Japón :

Shiro ISHIGURO

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

Gabino FRAGA

Subsecretario Encargado del Despacho de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED
MEXICAN STATES ON FISHING BY JAPANESE VESSELS
IN THE WATERS CONTIGUOUS TO THE MEXICAN
TERRITORIAL SEA

The Government of Japan and the Government of the United Mexican States, desiring to conclude an Agreement on fishing by Japanese vessels in the waters contiguous to the Mexican territorial sea, have agreed as follows:

Article 1

Japanese vessels shall not fish in the zones contiguous to the Mexican territorial sea which extend up to twelve nautical miles from the baseline from which the breadth of the said territorial sea is measured, except in those areas of the Pacific Ocean indicated below (hereinafter referred to as "areas of operation"), in which Japanese vessels duly authorized by the Government of Japan may fish:

(1) Between nine and twelve nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured around the Mexican islands, with the exception of the *Islas Marias*, the islands lying off the west coast of the Baja California peninsula north of the parallel 30° north latitude and the islands lying to the west of the meridian 109°05' west longitude in the Gulf of California.

(2) Between nine and twelve nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured off the coast of the Mexican mainland:

- (a) From a line connecting the geographical co-ordinates 14°32'42" north latitude — 92°27' west longitude and 14°30'36" north latitude — 92°29'18" west longitude, up to the meridian 94°40' west longitude;
- (b) From the meridian 95°40' west longitude to the meridian 99°25' west longitude;

¹ Came into force on 10 June 1968, the date of receipt by the Government of the United Mexican States of a written notice from the Government of Japan confirming the approval of the Agreement by Japan under the procedures established in its domestic laws, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE RELATIF À LA PRATIQUE DE LA PÊCHE
PAR DES BATEAUX JAPONAIS DANS LA ZONE CON-
TIGUË À LA MER TERRITORIALE MEXICAINE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désirant conclure un accord sur la pratique de la pêche par des bateaux japonais dans la zone contiguë à la mer territoriale mexicaine, ont convenu ce qui suit :

Article premier

Les bateaux japonais ne pourront se livrer à la pêche dans la zone contiguë à la mer territoriale mexicaine qui s'étend jusqu'à la limite de 12 milles marins à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de ladite mer territoriale, sauf dans les zones de l'océan Pacifique énumérées ci-dessous (ci-après dénommées « zones d'opération »), et dans lesquelles pourront pêcher les bateaux japonais dûment autorisés par le Gouvernement japonais :

1) Entre 9 et 12 milles marins à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale, autour des îles mexicaines, à l'exception des îles Marías, de celles qui sont situées le long de la côte occidentale de la péninsule de Basse Californie au nord du trentième parallèle de latitude Nord et de celles situées à l'ouest du méridien de 109°05' de longitude Ouest dans le golfe de Californie.

2) Entre 9 et 12 milles marins à partir de la ligne de base servant à mesurer la largeur de la mer territoriale le long de la côte de la terre ferme du Mexique :

- a) Depuis une ligne reliant les points de coordonnées géographiques suivants : 14°32'42" de latitude Nord, 92°27' de longitude Ouest et 14°30'36" de latitude Nord, 92°29'18" de longitude Ouest, jusqu'au méridien de 94°40' de longitude Ouest ;
- b) Du méridien de 95°40" de longitude Ouest jusqu'au méridien de 99°25' de longitude Ouest ;

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1968, date à laquelle le Gouvernement mexicain a reçu notification écrite du Gouvernement japonais confirmant que l'Accord avait été approuvé par le Japon selon les dispositions de sa législation nationale, conformément à l'article 10.

- (c) From the meridian 102° west longitude to the meridian 106°10' west longitude;
- (d) From the meridian 106°55' west longitude to the meridian 109°05' west longitude, and
- (e) Off the west coast of the Baja California peninsula, from the parallel 23°10' north latitude to the parallel 30° north latitude.

Article 2

In the areas of operation Japanese vessels shall use the longline system which they have been using hitherto.

Article 3

Japanese vessels shall fish in the areas of operation for the following species: bigeye tuna (*Thunnus obesus*, Thunnidae family), yellowfin tuna (*Thunnus albacares*, Thunnidae family), sailfish (*Istiophorus orientalis*, Istiophoridae family), striped marlin (*Tetrapturus audax*, Istiophoridae family), swordfish (*Xiphias gladius*, Xiphiidae family) and any other species caught incidentally in the course of fishing for the above-mentioned species.

Article 4

The total fish catch by Japanese vessels in the areas of operation during the five-year period ending 31 December 1972 shall not exceed 15,500 metric tons, excluding species caught incidentally. Every possible effort shall be made to ensure that the total fish catch is distributed evenly over the five years of the above-mentioned period.

Article 5

The authorities of Japan shall notify to the authorities of the United Mexican States:

1. Not later than 31 January each year, the types and approximate number of Japanese vessels expected to be engaged in fishing in the areas of operation in the course of that year, and
2. Not later than 1 June each year, the results of the fishing activities of Japanese vessels in the areas of operation in the course of the immediately preceding year, including the fish catch and the approximate areas in which fishing operations were conducted.

- c) Du méridien de 102° de longitude Ouest jusqu'au méridien de 106°10' de longitude Ouest;
- d) Du méridien de 106°55' de longitude Ouest jusqu'au méridien de 109°05' de longitude Ouest; et
- e) Le long de la côte occidentale de la péninsule de Basse Californie, du parallèle de 23°10' de latitude Nord jusqu'au parallèle de 30° de latitude Nord.

Article 2

Les bateaux japonais utiliseront dans les zones d'opération le système de lignes ou palangres qu'ils ont utilisé jusqu'à présent.

Article 3

Dans les zones d'opération, les bateaux japonais pêcheront les espèces suivantes: thon obèse patudo (*thunnus obesus*, famille des Thunnidae), albacore (*thunnus albacares*, famille des Thunnidae), voilier (*istiophorus orientalis*, famille des Istiophoridae), makaire (*tetrapturus audax*, famille des Istiophoridae), espadon (*Xiphias gladius*, famille des Xiphiidae) et autres espèces qui seraient capturées accidentellement au cours de la pêche des espèces mentionnées plus haut.

Article 4

Le volume total des prises effectuées par les bateaux japonais dans les zones d'opération au cours de la période de cinq ans qui prend fin le 31 décembre 1972 n'excédera pas les 15 500 tonnes métriques, sans compter les espèces qui seraient capturées accidentellement. Autant que possible, ce volume total de prises sera réparti proportionnellement tout au long de la période de cinq ans mentionnée ci-dessus.

Article 5

Les autorités japonaises feront connaître aux autorités des États-Unis mexicains:

1) Au plus tard le 31 janvier de chaque année, les caractéristiques et le nombre approximatif de bateaux japonais qui se livreront à la pêche dans les zones d'opération au cours de l'année correspondante, et

2) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, les résultats des pêches effectuées par les bateaux japonais dans les zones d'opération, y compris le volume des prises et les zones approximatives où la pêche a eu lieu, au cours de l'année écoulée.

Article 6

Representatives of the two Governments shall hold annual meetings to review the implementation of this Agreement. When it is deemed necessary in pursuance of international agreements to which either Government is a party or in compliance with resolutions or recommendations adopted by international organizations of which either Government is a member, and when it appears advisable in the interests of the conservation of the living resources of the sea, the Governments may, at the said meetings, establish regulatory measures applicable to Japanese vessels in the areas of operation, for the purpose of supplementing the execution of this Agreement.

Article 7

Japanese vessels operating in violation of any of the provisions of this Agreement shall be excluded from the benefits deriving from it.

Article 8

When it is deemed necessary, the two Governments shall hold consultations on the planning and execution of co-ordinated scientific research on the species mentioned in article 3 of this Agreement for the purpose of ensuring the rational utilization of those species.

Article 9

None of the provisions of this Agreement may be interpreted in such a way as to prejudice the respective positions of the two Governments with regard to the breadth of the territorial sea or the jurisdiction of States in matters of fisheries.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Mexican States receives from the Government of Japan written notification to the effect that Japan has approved this Agreement in accordance with the procedures established in its domestic laws, and shall remain in force until 31 December 1972.

Article 11

Without prejudice to the provisions of article 10, either Government may give notice to the other of its intention to denounce this Agreement, at any time after one year has elapsed since its entry into force. The denunciation shall take effect six months after the date on which the notice is received by the other Government.

Article 6

Les représentants des deux gouvernements tiendront des réunions annuelles pour examiner l'exécution du présent Accord. Les gouvernements pourront établir, au cours de ces réunions, des mesures de réglementation applicables aux bateaux japonais dans les zones d'opération en vue d'apporter des dispositions supplémentaires pour l'exécution du présent Accord, lorsqu'ils l'estimeront nécessaire, en application d'accords internationaux auxquels serait partie l'un ou l'autre des deux gouvernements ou pour respecter les résolutions ou recommandations d'organisations internationales dont l'un ou l'autre des deux gouvernements serait membre, et lorsque cela sera dans l'intérêt de la conservation des ressources vives de la mer.

Article 7

Les violations de la part de bateaux japonais de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, les exclueront des avantages résultant de celui-ci.

Article 8

Les deux gouvernements tiendront des consultations, lorsqu'ils l'estimeront nécessaire, sur la détermination et l'exécution de recherches scientifiques coordonnées relatives aux espèces mentionnées à l'article 3 du présent Accord, en vue d'en assurer l'exploitation rationnelle.

Article 9

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée sous une forme préjudiciable aux positions respectives des deux gouvernements en ce qui concerne la largeur de la mer territoriale ou la juridiction des États en matière de pêche.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis du Mexique recevra du Gouvernement japonais notification par écrit indiquant que le Japon a approuvé le présent Accord conformément aux dispositions de sa législation nationale, et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972.

Article 11

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 ci-dessus, chaque gouvernement pourra communiquer à l'autre partie son intention de dénoncer le présent Accord, à tout moment après le délai d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. La dénonciation prendra effet six mois après que l'autre gouvernement en aura reçu notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tlatelolco, Federal District, in the Japanese and Spanish languages, both texts being equally authentic, on 7 March 1968.

For the Government of Japan :

Shiro ISHIGURO

For the Government of the United Mexican States :

Gabino FRAGA

Under-Secretary of State for Foreign Affairs.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

With reference to the Agreement between Japan and the United Mexican States on fishing by Japanese vessels in the waters contiguous to the Mexican territorial sea, signed on this date, the representative of the Governments of Japan and of the United Mexican States have agreed to place on record the following :

1. The representatives of the United Mexican States appreciate the difficulty of ensuring that no part of the longlines used by Japanese vessels drifts unintentionally and accidentally into waters in which Japanese vessels are prohibited from fishing under the Agreement. Consequently, any such intrusions would not be regarded as an infringement of the Agreement. Similarly, the representatives of Japan acknowledged the advisability of instructing Japanese vessels to exercise sufficient care to prevent such accidental intrusion and, should any such intrusion occur, to notify the Mexican authorities before hauling in the longlines that accidentally drifted into waters in which Japanese vessels are prohibited from fishing under the Agreement.

2. The representatives of Japan stated, with reference to article 4 of the Agreement, that they estimate that the amount of species caught incidentally by Japanese vessels in the areas of operation will not exceed 10 per cent of the total fish catch.

3. The representatives of Japan stated that the Japanese authorities will give the notification mentioned in article 5 paragraph 1 of the Agreement,

EN FOI DE QUOI les signataires dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tlatelolco, district fédéral, en japonais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le sept mars mil neuf cent soixante huit.

Pour le Gouvernement japonais :

Shiro ISHIGURO

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Gabino FRAGA

Sous-Secrétaire chargé des relations extérieures

MÉMORANDUM D'ACCORD

En ce qui concerne l'Accord entre le Japon et les États-Unis mexicains relatif à la pratique de la pêche par des bateaux japonais dans la zone contiguë à la mer territoriale mexicaine, signé ce jour, les représentants du Gouvernement du Japon et des États-Unis du Mexique sont convenus de consigner ce qui suit :

1) Les représentants des États-Unis du Mexique se sont rendus compte de la difficulté d'empêcher absolument la pénétration, sans intention et accidentellement, d'une partie des lignes ou palangres utilisées par les bateaux japonais dans les eaux où les bateaux japonais ne pourront se livrer à la pêche, conformément à l'Accord; en conséquence, ces éventuelles incursions ne seraient pas considérées comme une infraction à l'Accord. De même, les représentants du Japon ont admis qu'il leur fallait donner des instructions aux bateaux japonais afin qu'ils se préoccupent suffisamment d'éviter ces incursions accidentelles, et pour qu'au cas où il s'en produirait, les bateaux japonais avisent les autorités mexicaines avant de relever les lignes ou palangres qui auraient pénétré accidentellement dans des eaux où les bateaux japonais ne se livreront pas à la pêche, conformément à l'Accord.

2) Les représentants du Japon ont déclaré, au sujet de l'article 4 de l'Accord, qu'ils estiment qu'en volume, les espèces pêchées accidentellement par les bateaux japonais dans les zones d'opération ne dépasseraient pas 10 p. 100 du total des prises.

3) Les représentants du Japon ont déclaré que les autorités japonaises procéderaient à la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'article 5 de

in respect of the year 1968, not later than thirty days after the date on which the Agreement enters into force and the notification mentioned in article 5, paragraph 2, in respect of the last year in which the Agreement is in effect, not later than 1 June of the following year.

4. The representatives of the United Mexican States stated that their Government does not intend to impose duties, taxes or other fiscal charges on Japanese vessels fishing under the terms of the Agreement. It was understood that the two Governments would consult each other on the question, if the Government of the United Mexican States should wish to impose duties, taxes or other fiscal charges on the above-mentioned Japanese vessels.

Tlatelolco, Federal District, 7 March 1968.

For the Government of Japan :

Shiro ISHIGURO

For the Government of the United Mexican States :

Gabino FRAGA

Under-Secretary of State for Foreign Affairs

l'Accord, pour l'année 1968, au plus tard 30 jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord et à la notification mentionnée au paragraphe 2 de ce même article 5, pour la dernière année pendant laquelle l'Accord sera en vigueur, au plus tard le 1^{er} juin de l'année suivante.

4) Les représentants des États-Unis du Mexique ont déclaré que leur gouvernement n'avait pas l'intention de soumettre les embarcations japonaises se livrant à la pêche dans les limites de l'Accord à des droits, impôts ou autres charges fiscales. Il a été convenu qu'au cas où le Gouvernement des États-Unis du Mexique désirerait soumettre les bateaux japonais mentionnés ci-dessus à des droits, impôts ou autres charges fiscales, les deux gouvernements procèderaient à des consultations.

Tlatelolco, district fédéral, le sept mars mil neuf cent soixante huit.

Pour le Gouvernement japonais :

Shiro ISHIGURO

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Gabino FRAGA

Sous-Secrétaire chargé des relations extérieures

No. 9724

**JAPAN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning Nanpo Shoto and other islands.
Signed at Tokyo on 5 April 1968**

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by Japan on 16 July, 1969

**JAPON
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'île de Nanpo Shoto et à certaines autres
îles. Signé à Tokyo le 5 avril 1968**

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par le Japon le 16 juillet 1969.

日本国のために

三木武夫

アメリカ合衆国のために

U・アレクシス・ジョンソン

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の通知をアメリカ合衆国政府が日本国政府から受領した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十八年四月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

若しくはその結果として行なわれ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国国民又はこれらの諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動も執らないものとする。

3 合衆国の当局又は現地当局は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中、これらの諸島における財産権及び所有利益で、日本国及び前記の期間中にアメリカ合衆国が執つた措置により当該財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にされた日本国民に属するものの権原を移転するようないかなる公的な行動も執らなかつたことが確認される。

第六条

1 日本国は、この協定の効力発生の日前に南方諸島及びその他の諸島におけるアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動又はこれらの諸島に影響を及ぼしたアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びにこれらの諸島の現地当局に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。ただし、前記の放棄には、これらの諸島の合衆国による施政の期間中に適用されたアメリカ合衆国の法令又はこれらの諸島の現地法令により特に認められる日本国民の請求権の放棄を含まない。

2 日本国は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中に合衆国の当局若しくは現地当局の指令に基づいて

百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に従つて行なわれた取極により規律されるものとする。

第四条

合衆国気象局が現に運営している南鳥島の測候所は、この協定の効力発生の日に日本国政府に引き渡される。この引渡しについて避けがたい遅延がある場合には、引渡しが完了するまでの間、測候所の現状どおりの運営が継続されることが合意される。

第五条

のためこの協定の効力発生の日までに前記の手續によることができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その手續が完了するまでの間、これらの特定の用地を引き続き使用することを許すものとする。

2 合衆国軍隊が現に利用している南方諸島及びその他の諸島における設備及び用地は、1に掲げるものを除くほか、この協定の効力発生の日日本国に引き渡される。もつとも、避けがたい遅延のためこの協定の効力発生の日までに前記の引渡しを完了することができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その引渡しを完了するまでの間、これらの設備及び用地を引き続き使用することを許すものとする。

3 必要な手續又は引渡しを完了するまでの間合衆国軍隊が1及び2の規定に基づいて行なう設備及び用地の使用は、千九

これに関連する取極並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含むが、これらに限られない。は、この協定の効力発生の日から南方諸島及びその他の諸島に適用されることが確認される。

第三条

1 合衆国軍隊が現に利用している硫黄島及び南鳥島における通信施設用地（ロラン局）は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に定める手続に従つて、合衆国軍隊が使用する。もつとも、避けがたい遅延

ために放棄する。日本国は、前記の日に、これらの諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「南方諸島及びその他の諸島」とは、
孀婦岩の南の南方諸島（小笠原群島、西之島及び火山列島を
含む。）並びに沖の鳥島及び南鳥島をいい、これらの諸島の
領水を含む。

第二条

日本国とアメリカ合衆国との間に締結された条約及びその他の協定（千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及び

日本国は、南方諸島及びその他の諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この協定を締結することに決定し、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

1 アメリカ合衆国は、2に定義する南方諸島及びその他の諸島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を、この協定の効力発生の日から日本国の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

南方諸島及びその他の諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国総理大臣とアメリカ合衆国大統領は、千九百六十七年十一月十四日及び十五日に南方諸島及びその他の諸島の地位について検討し、これらの諸島の日本国への早期復帰をこの地域の安全をそこなうことなく達成するための具体的な取極に関して日本国政府及びアメリカ合衆国政府が直ちに協議に入ること
に合意したので、

アメリカ合衆国は、南方諸島及びその他の諸島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄することを希望するので、また、

AGREEMENT¹ BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NANPO SHOTO AND OTHER ISLANDS

Whereas the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 14 and 15, 1967 the status of Nanpo Shoto and other islands, and agreed that the Governments of Japan and the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early restoration of these islands to Japan without detriment to the security of the area; and

Whereas the United States of America desires, with respect to Nanpo Shoto and other islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951;² and

Whereas Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of Nanpo Shoto and other islands;

Therefore, the Government of Japan and the Government of the United States of America have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

1. With respect to Nanpo Shoto and other islands, as defined in paragraph 2 below, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective as of the date of entry into force of this Agreement. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the said islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Nanpo Shoto and other islands" means Nanpo Shoto south of Sofu Gan (including the Bonin

¹ Came into force on 26 June 1968, thirty days after the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan had approved the Agreement as required by its legal procedures, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 136, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÎLE DE NANPO SHOTO
ET À CERTAINES AUTRES ÎLES

Considérant que le Premier Ministre du Japon et le Président des États-Unis d'Amérique ont étudié de concert, les 14 et 15 novembre 1967, le statut de l'île Nanpo Shoto et de certaines autres îles, et qu'ils sont convenus que les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique doivent entreprendre immédiatement des consultations relatives aux dispositions spécifiques à prendre pour restituer promptement ces îles au Japon, sans nuire à la sécurité de la zone; et

Considérant que les États-Unis d'Amérique sont disposés, en ce qui concerne l'île de Nanpo Shoto et certaines autres îles, à renoncer, en faveur du Japon, à tous leurs droits et intérêts en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951²; et

Considérant que le Japon est disposé à assumer pleinement la responsabilité et l'autorité pour l'exercice, sur le territoire et les habitants de l'île de Nanpo Shoto et des autres îles, de tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire;

En conséquence, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont décidé de conclure le présent Accord, et ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. En ce qui concerne l'île de Nanpo Shoto et les autres îles définies dans le paragraphe 2 ci-dessous, les États-Unis d'Amérique renoncent, en faveur du Japon, à tous leurs droits et intérêts en vertu de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon signé à San Francisco le 8 septembre 1951, avec effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Japon, à compter de cette date, assume pleinement la responsabilité et l'autorité pour l'exercice, sur le territoire et les habitants desdites îles, de tous les pouvoirs dans les domaines administratif, législatif et judiciaire.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « l'île de Nanpo Shoto et certaines autres îles » désigne la partie de Nanpo Shoto située au sud de

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1968, 30 jours après la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la note du Gouvernement japonais confirmant que l'Accord avait été approuvé dans les formes requises, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

Islands, Rosario Island and the Volcano Islands) and Parece Vela and Marcus Island, including their territorial waters.

Article II

It is confirmed that treaties, conventions and other agreements concluded between Japan and the United States of America, including, but without limitation, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960¹ and the agreements related thereto and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953,² become applicable to Nanpo Shoto and other islands as of the date of entry into force of this Agreement.

Article III

1. The communications sites (LORAN stations) in Iwo Jima and Marcus Island presently utilized by the United States armed forces will be used by them in accordance with the procedures set forth in the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 19, 1960³. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to comply with the above procedures by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United States of America the continued use of those particular sites, pending the completion of the said procedures.

2. The installations and sites in Nanpo Shoto and other islands which are presently utilized by the United States armed forces, except for those mentioned in paragraph 1 above, will be transferred to Japan upon entry into force of this Agreement. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to complete the said transfer by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United States of America the continued use of those installations and sites, pending the completion of the said transfer.

3. The use of the installations and sites which may be made by the United States armed forces under paragraphs 1 and 2 above until such time as the necessary procedures or the transfers are completed shall be governed by the arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 373, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 143.

³ *Ibid.*, Vol. 373, p. 207.

Sofu Gan (y compris les îles Bonin, l'île Rosario et les îles Volcano) ainsi que l'île Parece Vela et l'île Marcus, y compris leurs eaux territoriales.

Article II

Il est confirmé que les traités, conventions et autres accords conclus entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, y compris, mais non exclusivement, le Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique signé à Washington le 19 janvier 1960¹ et les accords y relatifs, et le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à Tokyo le 2 avril 1953², deviennent applicables à l'île de Nanpo Shoto et à certaines autres îles, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III

1. Les forces armées des États-Unis utiliseront les bases de communications (stations LORAN) situées à Iwo Jima et dans l'île Marcus et actuellement utilisées par les forces armées des États-Unis, conformément aux procédures prévues dans l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Washington le 19 janvier 1960³. Toutefois, au cas où, en raison de retards inévitables, il ne serait pas possible de se conformer aux procédures mentionnées ci-dessus au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Japon concède aux États-Unis le droit de continuer à utiliser ces bases particulières, en attendant que les formalités prévues soient accomplies.

2. Les installations et bases de l'île de Nanpo Shoto et de certaines autres îles, à l'exception des îles mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, actuellement utilisées par les forces armées des États-Unis, seront transférées au Japon à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, au cas où, en raison de retards inévitables, il ne serait pas possible d'effectuer ledit transfert au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Japon concède aux États-Unis le droit de continuer à utiliser ces installations et bases, en attendant que ledit transfert soit effectué.

3. L'usage des installations et des bases que peuvent faire les forces armées des États-Unis en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, jusqu'au moment où les formalités nécessaires seront accomplies ou les transferts effectués, sera régi par les dispositions prises en application du Traité de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 206, p. 143.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 373, p. 207.

Cooperation and Security between Japan and the United States of America, signed at Washington on January 19, 1960.

Article IV

The weather station in Marcus Island now being operated by the United States Weather Bureau will be transferred to the Government of Japan upon entry into force of this Agreement. In the event of unavoidable delays in the said transfer, it is agreed that the present operation of the weather station will be continued until the completion of the transfer.

Article V

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of Nanpo Shoto and other islands, arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America in these islands, or from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America having had any effect upon these islands, prior to the date of entry into force of this Agreement. The foregoing waiver does not, however, include claims of Japanese nationals specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of these islands applicable during the period of United States administration of these islands.

2. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of United States administration of Nanpo Shoto and other islands under or in consequence of directives of the United States or local authorities, or authorized by existing law during that period, and will take no action subjecting United States nationals or the residents of these islands to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

3. It is confirmed that during the period of United States administration of Nanpo Shoto and other islands, the United States or local authorities have not taken any official action to transfer title to the property rights and ownership interests in these islands belonging to Japan and its nationals who during that period have been unable to enjoy the use, benefit or exercise of such property rights or interests due to measures taken by the United States of America.

Article VI

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the

coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington, le 19 janvier 1960.

Article IV

La station météorologique de l'île Marcus, qui est actuellement exploitée par le Service météorologique des États-Unis, sera transférée au Gouvernement du Japon à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Au cas où des retards inévitables se produiraient dans ladite cession, il est convenu que l'exploitation actuelle de la station météorologique se poursuivra jusqu'à ce que le transfert soit effectué.

Article V

1. Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre les États-Unis d'Amérique et leurs ressortissants et contre les autorités locales de l'île de Nanpo Shoto et des autres îles, fondée sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités des États-Unis d'Amérique dans ces îles, ou sur la présence, les opérations et les actes des forces armées ou des autorités des États-Unis d'Amérique ayant eu un effet sur ces îles, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La renonciation ci-dessus ne s'étend cependant pas aux réclamations des ressortissants japonais reconnues formellement dans les textes législatifs des États-Unis d'Amérique ou dans les textes législatifs locaux de ces îles applicables pendant la période d'administration de ces îles par les États-Unis.

2. Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions intervenus au cours de la période d'administration de l'île de Nanpo Shoto et des autres îles par les États-Unis du fait ou en conséquence de directives des autorités des États-Unis ou des autorités locales, ou autorisés par la législation en vigueur pendant cette période; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale des ressortissants des États-Unis, ou des résidents de ces îles, découlant desdits actes ou omissions.

3. Il est confirmé que, pendant la période d'administration de l'île de Nanpo Shoto et des autres îles par les États-Unis, les autorités des États-Unis ou les autorités locales n'ont pris aucune disposition officielle pour céder le droit à la propriété et les intérêts de la propriété dans ces îles appartenant au Japon et à ses ressortissants qui, pendant cette période, ont été dans l'impossibilité d'utiliser ou d'exercer ces droits ou intérêts à la propriété, ou d'en bénéficier, en raison des mesures prises par les États-Unis d'Amérique.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du

Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fifth day of April, 1968, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan :

Takeo MIKI

For the United States
of America :

U. Alexis JOHNSON

Gouvernement japonais confirmant que le Japon a approuvé l'Accord conformément à ses procédures légales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 5 avril 1968, en double exemplaire, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Takeo MIKI

U. Alexis JOHNSON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 616, 633 and 639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 616, 633 et 639.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912¹

INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946³

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9; and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

The annex to the Protocol contains no amendments in respect of the Convention of 1912. The Protocol itself provides in article III that:

« The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations. »

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹

CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946³

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

L'annexe au Protocole ne contient aucun amendement concernant la Convention de 1912. Dans son article III, le Protocole stipule que :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 et 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES, APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

In respect of the following specialized agencies:

International Labour Organisation

Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II)

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

International Civil Aviation Organization

World Health Organization

Universal Postal Union

International Telecommunication Union

World Meteorological Organization

Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII)

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

À l'égard des institutions spécialisées suivantes:

Organisation internationale du Travail

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II)

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Organisation de l'aviation civile internationale

Organisation mondiale de la santé

Union postale universelle

Union internationale des télécommunications

Organisation météorologique mondiale

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (texte révisé de l'annexe XII)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677 and 682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677 et 682.

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948¹, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948¹, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969
MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969
MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947¹

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969
MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969
MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volume 603.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 603.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITÉ DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949²

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969
MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969
MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 101 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in Volumes 618, 634, 640, 643 and 682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 618, 634, 640, 643 et 682.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

With the following reservation:

"The Government of Mauritius hereby declares that it does not consider itself bound by article III of the Convention in so far as that article applies to recruitment to and conditions of service in the armed forces or to jury service."

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement mauricien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article III de la Convention dans la mesure que ces dispositions ont trait au recrutement des forces armées et aux conditions de service dans ces forces, ainsi qu'aux fonctions de juré.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193 p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656 and 669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656 et 669.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1952²

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1952²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 653 and 656.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 639 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 653 et 656.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 639 et 649.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES À GENÈVE LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954;² and

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954²; et

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL, DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954²

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE, FAIT À NEW YORK LE 4 JUIN 1954²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 604, 610, 613, 653 and 656.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 604, 634, 645 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 610, 613, 653 et 656.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 604, 634, 645 et 649.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957²

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as Annex A in volumes 603 and 634.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 618, 619, 636 and 651.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603 et 634.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 618, 619, 636 et 651.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORT-
ATION FOR PRIVATE USE OF
AIRCRAFT AND PLEASURE
BOATS. DONE AT GENEVA ON
18 MAY 1956 ¹

N° 4630. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPOR-
TATION TEMPORAIRE POUR
USAGE PRIVÉ DES EMBARCA-
TIONS DE PLAISANCE ET DES
AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE
LE 18 MAI 1956 ¹

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 21; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on :

22 July 1969

BELGIUM

(To take effect on 20 September 1969.)

Notification reçue le :

22 juillet 1969

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 20 septembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673 and 680.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673 et 680.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT GE-
NEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CON-
TAINERS. FAITE À GENÈVE LE
18 MAI 1956¹

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961²

N° 7310. CONVENTION DE VIEN-
NE SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961²

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 608, 609, 616, 651 and 673.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669 and 679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 609, 616, 651 et 673.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8 ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669 et 679.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241 ; for subsequent actions relating to this Protocol see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668 and 679.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as Annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671 and 674.

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961 ¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961 ²

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668 et 679.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671 et 674.

No. 8599. AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 27 APRIL 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREED INTERPRETATION² CONCERNING THE QUESTION OF TAXATION IN RESPECT OF EXPERTS FROM THE NETHERLANDS RECRUITED IN PURSUANCE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAR ES SALAAM, 26 OCTOBER AND 25 NOVEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 22 July 1969.

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 3387

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania and has the honour to inform the Ministry that it is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that all the Dutch experts, recruited in pursuance of the Agreement concerning Technical Co-operation between the two Governments signed at the Hague on 27th April, 1965¹ and who are wholly or partially remunerated by the Netherlands Government will, as from the date of the entry into force of the said Agreement, be exempted from the payment of local taxes (including income tax) levied by the Government of the United Republic of Tanzania on incomes accruing from sources outside Tanzania.

The Embassy would appreciate it if the Ministry of Foreign Affairs would confirm that the foregoing is also the understanding of the Government of the United Republic of Tanzania, and that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreed interpretation between the two Governments on this matter.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania the assurances of its highest consideration.

Dar es Salaam, 26th October, 1968

The Ministry of Foreign Affairs
of the United Republic of Tanzania
Dar es Salaam

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 594, p. 123.

² Came into force on 25 November 1968 by the exchange of the said notes with retroactive effect from 15 February 1967, the date of entry into force of the Agreement of 27 April 1965, in accordance with the provisions of the above-mentioned notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8599. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 27 AVRIL 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE INTERPRÉTATION AGRÉÉE² EN MATIÈRE D'IMPOSITION DES EXPERTS NÉERLANDAIS ENGAGÉS EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAR ES-SALAM, 26 OCTOBRE ET 25 NOVEMBRE 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 juillet 1969.

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 3387

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie et a l'honneur de l'informer qu'il est entendu pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que tous les experts néerlandais recrutés en vertu de l'Accord de coopération technique entre les deux Gouvernements, signé à La Haye le 27 avril 1965¹; et rémunérés en totalité ou en partie par le Gouvernement néerlandais, seront, à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, exonérés du paiement des impôts locaux (y compris l'impôt sur le revenu) que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie perçoit sur les revenus tirés de sources situées hors de la Tanzanie.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas serait obligée au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre également l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que la présente note et la réponse du Ministère constitueront un accord sur ce point entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit, etc.

Dar es-Salam, le 26 octobre 1968

Le Ministère des affaires étrangères de
la République-Unie de Tanzanie
Dar es-Salam

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 123.

² Entré en vigueur le 25 novembre 1968 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 15 février 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 27 avril 1965, conformément aux dispositions des notes susmentionnées.

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FAC/E. 130/5/85

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Royal Embassy's Note No. 3387 of 26th October, 1968 and to the Ministry's Note FAC/E. 130/5/ of 1st November, 1968 concerning the question of taxation in respect of experts from the Netherlands and is pleased to be able to confirm that it is also the understanding of the Government of the United Republic of Tanzania that experts who are recruited from the Netherlands under the Agreement for Technical Co-operation signed in 1965, will be exempted from payment of local taxes and income tax as stated by the Royal Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

Dar es Salaam, 25th November, 1968

The Royal Netherlands Embassy
P.O. Box 1174
Dar es Salaam

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

FAC/E. 130/5/85

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note n° 3387 de l'Ambassade, datée du 26 octobre 1968, ainsi qu'à la note FAC/E.130/5 du Ministère, datée du 1^{er} novembre 1968, relatives à la question de l'imposition des experts venus des Pays-Bas. Il est heureux de pouvoir confirmer qu'il est également entendu pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie que les experts recrutés aux Pays-Bas en vertu de l'Accord de coopération technique signé en 1965 seront exonérés du paiement des impôts locaux et de l'impôt sur le revenu, conformément à la note adressée par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie saisit, etc.

Dar es-Salam, le 25 novembre 1968

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
P. O. Box 1174
Dar es-Salam

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on: 26 June 1969

JAMAICA

With the following declaration :

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le: 26 juin 1969

JAMAÏQUE

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« *Considerando* que el Gobierno de Jamaica es Signatario del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina,

Y considerando que Jamaica ha depositado su Instrumento de Ratificación del mencionado Tratado ante el Gobierno de México,

Y considerando que el párrafo 2 del Artículo 28 del Tratado consagra la facultad imprescriptible de todo Estado signatario de dispensar, en todo o en parte, los requisitos establecidos en el párrafo 1 del Artículo 28 del Tratado.

Por tanto el infrascrito, Primer Ministro y Ministro de Asuntos Exteriores de Jamaica, por la presente notifica la dispensa total de Jamaica de los requisitos establecidos en el párrafo 1 del Artículo 28 y, en consecuencia, el Tratado para Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina entra en vigor para Jamaica en la fecha del depósito de su Instrumento de Ratificación.

DADA en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Kingston, Jamaica, el 24 de junio de mil novecientos sesenta y nueve.»

[TRANSLATION]

Whereas the Government of Jamaica is a signatory to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,

Whereas Jamaica has deposited its instrument of ratification of the aforesaid Treaty with Government of Mexico,

And whereas article 28, paragraph 2 of the Treaty establishes the im-

[TRADUCTION]

Considérant que le Gouvernement jamaïcain est signataire du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine,

Considérant que la Jamaïque a déposé son instrument de ratification dudit Traité auprès du Gouvernement mexicain,

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 28 du Traité proclame la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions relating to this Treaty, see Annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670 and 676.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs concernant ce Traité, voir l'Annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670 et 676.

prescriptible right of all signatory States to waive, wholly or in part, the requirements laid down in article 28, paragraph 1 of the Treaty,

Now therefore the undersigned, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Jamaica, hereby gives notice that Jamaica wholly waives the requirements laid down in article 28, paragraph 1, and, consequently, the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America shall enter into force for Jamaica on the date of deposit of its instrument of ratification.

DONE at the Ministry of Foreign Affairs, Kingston, Jamaica, on 24 June, One thousand nine hundred and sixty-nine.

Certified statement was registered by Mexico on 18 July 1969.

faculté imprescriptible de tout état signataire de renoncer, en tout ou en partie, aux conditions prévues au paragraphe 1 dudit article,

Pour ces raisons, le soussigné, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la Jamaïque, notifie par les présentes la renonciation de la Jamaïque à l'ensemble des conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 28 ; en conséquence, le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine entre en vigueur, en ce qui concerne la Jamaïque, à la date du dépôt de son instrument de ratification.

FAIT au Ministère des affaires étrangères de Kingston, Jamaïque, le 24 juin 1969.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 18 juillet 1969.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

10 July 1969

REPUBLIC OF KOREA

(To take effect on 10 October 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 22 July 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

10 juillet 1969

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Pour prendre effet le 10 octobre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 22 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673 and 675.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673 et 675.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 171. CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT. BARCELONA, 20 APRIL 1921 ¹

Nº 171. CONVENTION ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, 20 AVRIL 1921 ¹

No. 174. DECLARATION RECOGNIZING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEACOAST. BARCELONA, 20 APRIL 1921 ²

Nº 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, 20 AVRIL 1921 ²

SUCCESSION

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 11. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and No. 6 of the League of Nations, *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 422; vol. 525, p. 342; vol. 562, p. 342; vol. 571, p. 334; and vol. 609, p. 345.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73. For subsequent actions relating to this Convention, see references in General Indexes Nos. 1 to 7 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 343; vol. 573, p. 366, and vol. 676, p. 400.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et nº 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 254, p. 422; vol. 525, p. 342; vol. 562, p. 343; vol. 571, p. 334, et vol. 609, p. 345.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 525, p. 343; vol. 573, p. 366 et vol. 676, p. 400.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921¹

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921¹

No. 678. PROTOCOL ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA ON 24 SEPTEMBER 1923²

N° 678. PROTOCOLE RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ À GENÈVE LE 24 SEPTEMBRE 1923²

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex C in volumes 423, 466, 503, 560, 564 and 593.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXVII, p. 157. For subsequent actions relating to this Protocol published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 5 and Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex C in volumes 525 and 570.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 et 3, ainsi que l'annexe C des volumes 423, 466, 503, 560, 564 et 593.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157. Pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 5 et nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 525 et 570.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA ON 9 DECEMBER 1923¹

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

No. 2096. CONVENTION ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA ON 26 SEPTEMBER 1927²

N° 2096. CONVENTION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENÈVE LE 26 SEPTEMBRE 1927²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, and vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350; vol. 561, p. 370; vol. 564, p. 350; vol. 565, p. 334; vol. 567, p. 364; vol. 571, p. 336; vol. 606, p. 415, and vol. 609, p. 346.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCII, p. 301. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex C in volumes 525 and 570.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342 et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350; vol. 561, p. 371; vol. 564, p. 350; vol. 565, p. 334; vol. 567, p. 364; vol. 571, p. 336; vol. 606, p. 415, et vol. 609, p. 346.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4, 5, 7 et 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 525 et 570.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930²

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930²

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 8, as well as Annex C in volumes 604, 607, 652 and 670.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476, and vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 307, p. 338; vol. 559, p. 396; vol. 569, p. 358; vol. 570, p. 356; vol. 575, p. 344, and vol. 592, p. 298.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 8, ainsi que l'Annexe C des volumes 604, 607, 652 et 670.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476 et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338; vol. 559, p. 396; vol. 569, p. 358; vol. 570, p. 356; vol. 575, p. 344, et vol. 592, p. 298.

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930¹

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

With the following reservation:

“In accordance with article 20 of the Convention the Government of Mauritius declares that the second paragraph of article 6 of the Convention shall not apply in Mauritius so as to give effect to a declaration of renunciation of the citizenship of Mauritius, if such declaration is made during any war in which Mauritius is engaged.”

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 20 de la Convention le Gouvernement mauricien déclare que le deuxième paragraphe de l'article 6 de la Convention ne s'appliquera pas à Maurice pour autant qu'il aboutira à donner effet à une déclaration de renonciation à la citoyenneté de Maurice faite au cours d'une guerre dans laquelle Maurice est engagé.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, and vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 426.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426.

No. 4138. PROTOCOL RELATING
TO A CERTAIN CASE OF STATE-
LESSNESS. SIGNED AT THE HA-
GUE ON 12 APRIL 1930¹

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À
UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À
LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

Notification received on :

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le :

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 115 and vol. CC, p. 540; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 426; vol. 346, p. 376; vol. 570, p. 358; vol. 600, p. 415; vol. 638, p. 340, and vol. 640, p. 396.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115 et vol. CC, p. 540; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426; vol. 346, p. 376; vol. 570, p. 358; vol. 600, p. 415; vol. 638, p. 340, et vol. 640, p. 396.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA ON 23 SEPTEMBER 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

SUCCESSION

Notification received on:

18 July 1969

MAURITIUS

SUCCESSION

Notification reçue le:

18 juillet 1969

MAURICE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; vol. CXCIII, p. 316; vol. CXCVI, p. 489; vol. CXCVII, p. 394, and vol. CC, p. 557; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 331; vol. 570, p. 360; vol. 587, p. 360, and vol. 597, p. 384.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; vol. CXCIII, p. 316; vol. CXCVI, p. 489; vol. CXCVII, p. 394, et vol. CC, p. 557; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 331; vol. 570, p. 360; vol. 587, p. 360, et vol. 597, p. 384.

